叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

[mɑːtʃ] - , - .
March 21 , 1891 .
行进 - , - .

1891年3月21日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

[maɪ] ['leɪdi] .
MY LADY .
我的 女士 .

我的夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][feə(r)][tuː; tə] ['aʊtwəd] [vjuː]
She is not fair to outward view
她 是 不是 公平的 到 向外 看法

从外表上看，她并不公正。

[æz; əz] ['meni] ['meidnz] [biː; bi] ;
As many maidens be ;
作为 许多 少女们 是 ;

如同许多少女；

([ænd; ənd]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ][ʃiː; ʃi] [fluː]
(And into such a rage she flew
(和 进入 这样的 一个 愤怒 她 飞翔

（她勃然大怒，飞奔而去）

[ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;)
On learning this from me ;)
在 学习 这 从 我 ;)

得知此事后（如果我没记错的话），

[ænd; ənd] [jet] [ʃiːz] ['lʌvli] , [neɪ] [dɪ'vaɪn] ,
And yet she's lovely , nay divine ,
和 然而 她是 迷人的 , 不 神圣的 ,

然而她很可爱，不，简直是女神。

[dʒʌdʒd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)][laɪn] .

Judged	by	her	own	peculiar	line	.
评判	经过	她	自己的	奇特	线	.

以她独特的血统来判断。

[ʃiːz] ['diːpli] [riːd] .

She's	deeply	read	.
她是	深	读	.

她博览群书。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [æz; əz] [mʌtʃ]

She	knows	as	much
她	知道	作为	很多

她知道的也很多。

[æz; əz] ['ævərɪdʒ] [sɪksθ] - [fɔːm] [bɔɪz] ;

As	average	sixth	-	form	boys	;
作为	平均的	第六	-	形式	男孩们	;

和普通六年级男生一样;

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [seɪdʒ][kʊd; kəd] [tʌtʃ]

But	not	the	greatest	sage	could	touch
但	不是	这	最	圣人	可以	触碰

但即使是最伟大的圣贤也无法触及

[ðə; ðɪ] [haɪ] , [ə'gresɪv] [dʒɔɪz]

The	high	,	aggressive	joys
这	高的	,	挑衅的	喜悦

那种高涨的、充满激情的快乐

[ðæt] [ɪmp][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] , [laɪk][bɜːd][ɒv; əv] [preɪ] ,

That	imp	her	wing	,	like	bird	of	prey	,
那	重要	她	翼	,	喜欢	鸟	的	猎物	,

那只小恶魔的翅膀，像猛禽一样，

[wen] [ɪn][maɪ] [deɪts] [aɪ][gəʊ] [ə'streɪ] .

When	in	my	dates	I	go	astray	.
什么时候	在	我的	日期	我	去	误入歧途	.

约会时我常常出轨。

[nɒt] ['əʊnlɪ] ['lɜːrnɪŋz] [pjʊə(r)] [sə'riːn]

Not	only	learning's	pure	serene
不是	仅有的	学习的	纯的	安详

学习不仅纯粹而宁静。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɔːrɪŋ] [maɪnd][kæn; kən] [tʃɑːm] ;

Her	soaring	mind	can	charm	;
她	翱翔	头脑	能	魅力	;

她卓越的才智令人着迷;

[ðə; ðɪ] ['treɪdzmən] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [siːn] ,

The	tradesman	,	shrinking	from	a	scene	,
这	零售商	,	收缩	从	一个	场景	,

商人畏缩地离开了现场。

[rɪ'gɑːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'lɑːm] ,

Regards	her	with	alarm	,
问候	她	和	警报	,

他惊恐地看着她,

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] - [bʌs] [kən'dʌktə(r)] [əʊnz]

And	many	a	-	bus	conductor	owns
和	许多	一个	-	公共汽车	导体	拥有

许多公交车售票员都拥有

[ðə; ði] [paʊər] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tælɪk] [təʊnz] .

The	pow'r	of	her	metallic	tones	.
这	力量	的	她	金属	音调	.

她金属般音色的力量。

[kən'tenʃəsli] ['kɒntent] , [ʃiː; ʃi] [teɪks]

Contentiously	content	,	she	takes
激烈地	内容	,	她	需要

她满怀不满地接受了

[hɜː(r); hə(r)] ['straɪd(ə)nt] [weɪ] [θruː] [laɪf] ,

Her	strident	way	through	life	,
她	刺耳的	方式	通过	生活	,

她桀骜不驯的人生道路，

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [meɪks]

And	goodness	only	knows	what	makes
和	善良	仅有的	知道	什么	制作

只有天知道是什么原因造成的

[hɜː(r); hə(r)] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] .

Her	choose	to	be	my	wife	.
她	选择	到	是	我的	妻子	.

她选择成为我的妻子。

['kʌrɪdʒ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] !

Courage	,	poor	heart	!
勇气	,	贫穷的	心	!

勇敢点，可怜的心!

[ðaɪ] ['jɜːnɪŋ] ['staɪf(ə)l] .

Thy	yearnings	stifle	.
你的	渴望	窒息	.

你的渴望被扼杀了。

[ʃiːz] [nɒt] [ə; eɪ] [gɜːl] [wɪð] [huːm] [tuː; tə] ['traɪf(ə)l] .

She's	not	a	girl	with	whom	to	trifle	.
她是	不是	一个	女孩	和	谁	到	琐事	.

她可不是好惹的。

['kenzɪŋtən] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

KENSINGTON	CORRESPONDENCE	.
肯辛顿	一致	.

肯辛顿通信。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌb] - ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] ['reɪlweɪ] [skiːm] [æz; əz] [prə'pəʊzd] , [waɪ] [nɒt] [ə; eɪ] [sʌb] - ['sɜːpəntaɪn] [laɪn] ?

Instead	of	the	Sub	-	Kensington	Gardens	Railway	scheme	as	proposed	,	why	not	a	Sub	-	Serpentine	Line	?
反而	的	这	子	-	肯辛顿	花园	铁路	方案	作为	建议的	,	为什么	不是	一个	子	-	蛇形	线	?

与其提议修建肯辛顿花园支线铁路，为什么不修建蛇形支线铁路呢?

[stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] , ['dɪstrɪkt] - [kʌm] - [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['sɪstəm] ,

Start	it	from	the	South	Kensington	Station	,	District	-	cum	-	Metropolitan	system	,
开始	它	从	这	南	肯辛顿	车站	,	区	-	精液	-	大都会	系统	,

从南肯辛顿站（区域线和都会线交汇站）出发。

[rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn] ['steɪʃ(ə)n] [wel] - [ˌʌndə'graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [rəʊd] ,

run	it	with	one	station	well	-	underground	in	the	middle	of	Exhibition	Road	,
跑步	它	和	一	车站	出色地	-	地下	在	这	中间	的	展览	路	,

这条线路设有一个位于展览路中心地下深处的车站。

[wens] [æn; ən] ['iːzi] [ə'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

whence	an	easy	ascent	to	the	Imperial	Exhibition	,
何处	一个	简单的	上升	到	这	帝国	展览	,

从这里可以轻松登上皇家展览馆，

[wen] ['pæsndʒər] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] " [kɑːp] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [eəz] , " [ðen] [raɪt] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

when	passengers	would	come	up	to	"	carp	the	vital	airs	,	"	then	right	away	again	,
什么时候	乘客	会	来	向上	到	"	鲤鱼	这	必不可少的	播出	,	"	然后	正确的	离开	再次	,

当乘客们上前"抱怨空气质量差"时，然后马上又会……

['brɑːntʃɪŋ] [ɒf] [left] [ænd; ənd] [raɪt] , [ðʌs] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [maɪld] ['sʌðənə(r)] ['ɪntuː] ['ræpɪd] , ['iːzi]

branching	off	left	and	right	,	thus	bringing	the	mild	Southerners	into	rapid	,	easy
分枝	离开	左边	和	正确的	,	因此	带来	这	温和的	南方人	进入	迅速的	,	简单的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

communication	,
沟通	,

左右两翼分岔，使得性情温和的南方人能够快速、便捷地进行交流。

[æt; ət] [ɔːl] ['riːznəbl] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['riːznəbl] [praisiz] , [wɪð] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['denɪzənz]

at	all	reasonable	hours	,	and	at	reasonable	prices	,	with	the	rugged	denizens
在	全部	合理的	小时	,	和	在	合理的	价格	,	和	这	崎岖	居民

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['dɪstrɪkts] ,

of	the	Northern	districts	,
的	这	北方	地区	,

在所有合理的时间，以合理的价格，与北方地区的淳朴居民一起，

[iːst] [ænd; ənd] [west] .

East	and	West	.
东方	和	西方	.

东西。

[ɪf] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [tʌtʃt] [æt; ət] [ɔːl] — [ænd; ənd] , [nɒt] ['biːɪŋ] ['seɪkrɪd]

If	Kensington	Gardens	are	to	be	touched	at	all	—	and	,	not	being	sacred
如果	肯辛顿	花园	是	到	是	感动	在	全部	—	和	,	不是	存在	神圣

[grəʊvz] ,

groves	,
小树林	,

如果肯辛顿花园要被改动——而且，它并非神圣的树林，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ,

there	is	no	reason	why	they	should	not	be	,
那里	是	不	原因	为什么	他们	应该	不是	是	,

没有理由不这样做。

[foʊt] [diː] [mjɜː] — [ə; eɪ] ['trænzvɜːs] ['tʌnlɪŋ] [frɒm; frəm] ['kenzɪŋtən] [haɪ] [striːt] [tuː; tə] [kwiːnz]

faute	de	mieux	—	a	transverse	tunnelling	from	Kensington	High	Street	to	Queen's
法特	德	更好	—	一个	横	隧道	从	肯辛顿	高的	街道	到	女王大学

[rəʊd] [wʊd] [duː; də] [ðə; ði] [trɪk] .

Road	would	do	the	trick	.
路	会	做	这	诡计	.

faute de mieux——从肯辛顿高街到皇后路修建一条横向隧道就能解决问题。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə]['rendə(r)]['eni] [ə'sɪstəns] [ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] , —

We	will	be	happy	to	render	any	assistance	in	our	power	,	and	are	,	—
我们	将要	是	快乐的	到	使成为	任何	协助	在	我们的	力量	,	和	是	,	—

[jɔːz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

我们将竭尽所能提供任何帮助，此致，敬礼！

[wɪl] ['hʌnikəʊm] , [məʊl] , ['ferɪt] & [ˌsiː 'əʊ] . ,

WILL	HONEYCOMB	,	MOLE	,	FERRET	&	CO	.	,
将要	蜂窝	,	痣	,	雪貂	&	一氧化碳	.	,

威尔·霍尼科姆、鼹鼠、雪貂公司

(['bʌrəʊ] - [naɪts] .)

(	Burrow	-	Knights	.	)
(	洞穴	-	骑士	.	)

（地穴骑士）

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[əʊ][sɜː(r)] , — - [doʊnt][let][ˌjuː 'es]['ɑːveɪ][nəʊ]['nɑːsti] - [ænd; ənd][tuːnəlz][ɪn] -

O	sir	,	—	Pleese	don't	let	us	ave	no	nasty	railwaies	and	tunels	in	Kinsinton
哦	先生	,	—	-	不	让	我们	大道	不	可恶的	-	和	隧道	在	-

,

Gardins	,
加尔丹斯	,

先生，请不要让金斯顿花园出现任何难看的铁路和隧道。

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [pleɪ] [ə'baʊt] ,

were	we	now	are	so	skludid	,	and	the	childern	can	play	about	,
是	我们	现在	是	所以	-	,	和	这	儿童	能	玩	关于	,

我们现在身处如此混乱的地方，孩子们可以四处玩耍，

[æn; ən][nəʊ]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm] [nɑːθɪŋk] [sɛp'tɛmbər][dɒgz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['moʊzli] ['mʌsəld] , [ɔː(r)][led]

an	no	danger	from	nothink	sep	dogs	,	wich	is	mosley	musseled	,	or	led
一个	不	危险	从	什么都没有	九月	狗	,	哪个	是	莫斯利	贻贝	,	或者	引领

[wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,

with	a	string	,
和	一个	细绳	,

没有危险，没有思想的狗，它们大多是贻贝状的，或者用绳子牵引着。

[æn; ən][wiː; wi] [eɪnt] - [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [æn; ən][kæn; kən]['ɑːveɪ][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

an	we	ain't	trubbled	about	them	,	an	can	ave	a	word	to	say	to
一个	我们	不是	-	关于	他们	,	一个	能	大道	一个	单词	到	说	到

[ə; eɪ] [frend] ,

a	frend	,
一个	朋友	,

我们并不为此烦恼，还能和朋友说句话。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [kʌzɪn] , [juː; jʊ] [ənɜ˞stæn] , [ʌnɜ˞] [ðə; ði] , [səʊ][naɪs][æn; ən][kwaɪt] ,

or	a	cuzzin	,	you	unnerstan	,	unner	the	treeses	,	so	nice	an	quite	,
或者	一个	表弟	,	你	乌纳斯坦	,	下	这	树木	,	所以	好的	一个	相当	,

或者你的表亲，你明白吗，在树林下，如此美好而安静，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊld][nɒt][biː; bi][wen] - [baɪ] - , [æn; ən] [sməʊk] , - , [æn; ən] [stiːm] -
wich **it** **wold** **not** **be** **wen** **disterbd** **by** **ingins** **,** **an** **smoke** **,** **skreeges** **,** **an** **steem** **-**
哪个 它 沃尔德 不是 是 温 - 经过 - , 一个 抽烟 , - , 一个 斯蒂姆 -
-
wizzels **.**
-

它不会被 ingins、烟雾、skreeges 和 steem-wizzels 所扰乱。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [piː] . , [doʊnt][let][ʌm; əm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
O **,** **Mr** **.** **P** **.** **,** **don't** **let** **um** **do** **it** **.**
哦 , 先生 . P . , 不 让 嗯 做 它 .

哦，P先生，别让他们这么做。

[jɔːz] - , ['særə][dʒeɪn] , ([ʌnɜ˞] - .)
Yours **obeegentlee** **,** **SARA** **JANE** **,** **(** **Unner** **Nursrymade** **.** **)**
此致 - , 萨拉 简 , (下 - .)

尊敬的萨拉·简（Unner Nursrymade）。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[sɜː(r)] ,
Sir **,**
先生 ,

先生，

— [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ˌʌndə'niːθ] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [woʊnt][biː; bi] ['nəʊtɪst] [ɪf] ['əʊnli]['teɪkən] [daʊn]
— **The** **Railway** **underneath** **Kensington** **Gardens** **won't** **be** **noticed** **if** **only** **taken** **down**
— 这 铁路 下 肯辛顿 花园 惯于 是 注意到 如果 仅有的 已采取 向下
[diːp] [ɪ'nʌf] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
deep **enough** **below** **the** **surface** **.**
深的 足够的 以下 这 表面 .

—只要把肯辛顿花园下的铁路挖得足够深，就不会被人注意到。

[nəʊ] [bləʊ] - [həʊlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
No **blow** **-** **holes** **,** **of** **course** **.**
不 吹 - 孔 , 的 课程 .

当然，没有喷水孔。

[nəʊ] [dɪs'fɪgəmənt] .
No **disfigurement** **.**
不 毁容 .

无毁容。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði]['sentə(r)] [pɑːθ] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [triːz] ,
Take **it** **under** **the** **centre** **path** **,** **where** **there** **are** **no** **trees** **,**
拿 它 在下面 这 中心 小路 , 在哪里 那里 是 不 树木 ,

走中间那条没有树的小路。

[ðen] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][left] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['bʌrəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][es] . ['kenzɪŋtən]
then **turn** **to** **the** **left** **outside** **the** **gate** **and** **burrow** **away** **to** **S** **.** **Kensington**
然后 转动 到 这 左边 外部 这 门 和 洞穴 离开 到 S . 肯辛顿
['steɪʃ(ə)n] .
Station **.**
车站 .

然后出大门向左转，一路挖洞前往南肯辛顿站。

[ai][kæn; kən] [ðen] [get] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] ;
I **can** **then** **get** **across** **the** **park** **in** **three** **minutes** **for** **a** **penny** **;**
我 能 然后 得到 穿过 这 公园 在 三 分钟 为了 一个 一分钱 ;

这样我只需花一便士，三分钟就能穿过公园；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['hævnt] [ðə; ði][taɪm] , [ɔː(r)] [teɪk] [ə; eɪ]

and	now	I	have	to	walk	,	for	which	I	haven't	the	time	,	or	take	a
和	现在	我	有	到	走	,	为了	哪个	我	还没有	这	时间	,	或者	拿	一个

[kæb] ,

cab	,
出租车	,

现在我只能走路，但我没时间，或者打车。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] .

for	which	I	haven't	the	money	.
为了	哪个	我	还没有	这	钱	.

但我没钱。

[jɔːz] , [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['pɔːpə(r)] .

Yours	,	A	PRACTICAL	PAUPER	.
此致	,	一个	实际的	穷光蛋	.

此致，一位务实的穷人。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[sɜː(r)] ,

Sir	,
先生	,

先生，

— [ai] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

—	I	take	this	opportunity	of	pointing	out	that	if	anything	at	all	is	to	be	done
—	我	拿	这	机会	的	指向	出去	那	如果	任何事物	在	全部	是	到	是	完毕

[wɪð] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] ,

with	Kensington	Gardens	,
和	肯辛顿	花园	,

—我借此机会指出，如果要对肯辛顿花园进行任何处置，

[waɪ] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] ['rɒt(ə)n] [rəʊ] [ðeə(r)] ?

why	not	make	a	real	good	Rotten	Row	there	?
为什么	不是	制作	一个	真实的	好的	烂	排	那里	?

为什么不在那里打造一条名副其实的“烂摊子街”呢?

[ðæt] [wʊd] [hiː; hi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'viːniəns] .

That	would	he	a	blessing	and	a	convenience	.
那	会	他	一个	祝福	和	一个	方便	.

那将是一件好事，也是一件方便的事。

[wɪr] [ɔːl][səʊ] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv] [ðæt] ['skwɪrəl] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [keɪdʒ][raɪd] , [raʊnd] [ænd; ənd]

We're	all	so	sick	and	tired	of	that	squirrel	-	in	-	a	-	cage	ride	,	round	and
是	全部	所以	生病的	和	疲劳的	的	那	松鼠	-	在	-	一个	-	笼	骑	,	圆形的	和

[raʊnd] [haɪd] [pɑːk] ,

round	Hyde	Park	,
圆形的	海德	公园	,

我们都厌倦了像笼中松鼠一样绕着海德公园转圈。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɑːf] - [ænd; ənd] - [hɑːf][ə'feə(r)][ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [pɑːk] .

and	that	half	-	and	-	half	affair	in	St	.	James's	Park	.
和	那	一半	-	和	-	一半	事务	在	英石	.	詹姆斯的	公园	.

还有圣詹姆斯公园那场一半一半的比赛。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [naʊz] [ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [naʊz] [ðə; ði]['aʊə(r)] .

No	,	Sir	;	now's	the	time	,	and	now's	the	hour	.
不	,	先生	;	现在是	这	时间	,	和	现在是	这	小时	.

不，先生；现在就是时候了。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [speɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ɪ'kwestriən] ['wɒnts] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

There's	plenty	of	space	for	all	equestrian	wants	,	without	interfering	with	the
有	很多	的	空间	为了	全部	马术	想要	,	没有	干扰	和	这

['sɪlvən] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['nɜ:srɪˌmeɪd] ,

sylvan	delights	of	nurserymaids	,
森林	美味	的	保姆	,

这里有足够的空间满足所有骑马的需求，同时又不会干扰到育婴女工们享受的田园乐趣。

['tʃɪldrən] , ['lʌvəz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] ['lʌvəz] [tu:] .

children	,	lovers	of	nature	,	and	all	sorts	of	lovers	too	.
孩子们	,	恋人	的	自然	,	和	全部	排序	的	恋人	也	.

孩子们、自然爱好者以及各种各样的爱好者。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ][pɑ:t] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɒt][pʊt] ['fɔ:wəd] [æz; əz][æn; ən] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [ski:m] ,

For	my	part	,	if	this	is	not	put	forward	as	an	alternative	scheme	,
为了	我的	部分	,	如果	这	是	不是	放	向前	作为	一个	选择	方案	,

就我而言，如果这项提议没有被提出作为替代方案，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][vəʊt][fɔ:(r); fə(r)] ['tʌnlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gɑ:dnz] [aʊt][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['kʌsɪdnəs] .

I	shall	vote	for	tunnelling	under	the	Gardens	out	of	simple	cussedness	.
我	将	投票	为了	隧道	在下面	这	花园	出去	的	简单的	固执	.

出于单纯的固执，我将投票支持在花园下方修建隧道。

[ɪf] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɔ:'θɒrətətɪvli] ['gɪv(ə)n] , [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ski:m] [kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd]

If	the	reply	,	authoritatively	given	,	be	that	the	two	schemes	can	go	and
如果	这	回复	,	权威地	给定	,	是	那	这	二	方案	能	去	和

[mʌst; məst][gəʊ][tə'geðə(r)] ,

must	go	together	,
必须	去	一起	,

如果权威人士给出的答复是，这两个方案可以而且必须同时进行，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [vəʊt][fɔ:(r); fə(r)][bəuθ] , ['əʊnli] [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'kwestriən] [ə'reɪndʒmənt] [fɜ:st] .

then	I	will	vote	for	both	,	only	let's	have	the	equestrian	arrangement	first	.
然后	我	将要	投票	为了	两个都	,	仅有的	我们来吧	有	这	马术	安排	第一的	.

那我两个都投赞成票，不过先按马术比赛的方案来吧。

[jɔ:z] , [dʒoʊltɪn] [trɑ:t] ,

Yours	,	JOLTIN	TROTT	,
此致	,	乔尔廷	小跑	,

此致，乔尔廷·特罗特

[maʊnt] , [stri:t] , ['dʌblju:] , ['kæptɪn] 1st [laɪts] [ænd; ənd]['lɪvə(r)] [brɪ'geɪd] .

Mount	,	Street	,	W	,	Captain	1st	Lights	and	Liver	Brigade	.
山	,	街道	,	W	,	队长	1st	灯	和	肝	旅	.

芒特街，西，第一轻骑兵团和利物浦旅。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

THE	TRIUMPH	OF	BLACK	AND	WHITE	.
这	胜利	的	黑色的	和	白色的	.

黑白的胜利。

" ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

"	After	all	,
"	后	全部	,

“毕竟，

[ðə; ði][best][ɒv; əv] [ki:nz] [laɪf] - [wɜ:k] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ɪ'nju:mərəb(ə)l] [kʌts] [wɪtʃ]

the	best	of	KEENE's	life	-	work	is	to	be	found	in	the	innumerable	cuts	which
这	最好的	的	基恩的	生活	-	工作	是	到	是	成立	在	这	无数	削减	哪个

[hi:; hi][kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə] [pʌntʃ] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['nɪəli] ['fɔ:ti] [j'iəz] ;

he	contributed	to	Punch	during	a	period	of	nearly	forty	years	;
他	贡献	到	冲床	期间	一个	时期	的	几乎	四十	年	;

基恩一生中最优秀的作品，是他近四十年来为《笨拙》杂志贡献的无数篇漫画；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz][ɒv; əv] [ðiːz] ,

and	still	more	in	the	originals	of	these	,
和	仍然	更多的	在	这	原件	的	这些	,

而这些作品的原版中还有更多。

[ðə; ði] ['mɑːstəli] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ['drɔːɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]

the	masterly	pen	-	and	-	ink	drawings	which	are	now	for	the	first	time
这	精湛	笔	-	和	-	墨水	图画	哪个	是	现在	为了	这	第一的	时间

[ʃəʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kə'lektɪd] [fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

shown	in	a	collected	form	to	the	Public	.
所示	在	一个	集	形式	到	这	民众	.

这些精湛的钢笔画作品，如今首次以合集的形式向公众展出。

" [səʊ] [sez] ['mɪstə(r)] . [klɔːd] ['fɪlɪps] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['prefətri] [nəʊt] ,

"	So	says	Mr	.	CLAUDE	PHILLIPS	,	in	his	"	Prefatory	Note	,
"	所以	说道	先生	.	克劳德	菲利普斯	,	在	他的	"	序言	笔记	,

克劳德·菲利普斯先生在他的"序言"中如是说：

" [tuː; tə][ðə; ði] " ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [tʃɑːlz]

"	to	the	"	Catalogue	of	a	Collection	of	Drawings	of	the	late	CHARLES
"	到	这	"	目录	的	一个	收藏	的	图画	的	这	晚的	查尔斯

[kiːn] ,

KEENE	,
基恩	,

致"已故查尔斯·基恩素描作品集目录"，

" [naʊ] [ɒn] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] [sə'saɪəti] , - , [njuː] [bɒnd] [striːt] .

"	now	on	view	at	the	Rooms	of	the	Fine	Arts	Society	,	148	,	New	Bond	Street	.
"	现在	在	看法	在	这	房间	的	这	美好的	艺术	社会	,	-	,	新的	纽带	街道	.

"现正在新邦德街 148 号美术协会展厅展出。

[ɪf] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [pə'zes] [ðæt] " [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] " [ænd; ənd] [ðæt] " [sens] [ɒv; əv]

If	the	British	Public	possess	that	"	taste	for	Art	"	and	that	"	sense	of
如果	这	英国	民众	具有	那	"	品尝	为了	艺术	"	和	那	"	感觉	的

['hjuːmə(r)] " [wɪtʃ] [sʌm; səm][kleɪm][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)z][dɪ'naɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

humour	"	which	some	claim	for	and	others	deny	to	it	,
幽默	"	哪个	一些	宣称	为了	和	其他的	否定	到	它	,

如果英国公众确实具备某些人声称拥有而另一些人否认拥有的那种"艺术品味"和"幽默感"，

[ˌaɪ 'tiː] ([ðə; ði][biː] . [piː] .) [wɪl] [θrɒŋ] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - ['laɪtɪd] ['gæləri] [ɪn] [njuː]

it	(	the	B	.	P	.	)	will	throng	the	comfortable	and	well	-	lighted	Gallery	in	New
它	(	这	B	.	P	.	)	将要	人群	这	舒服的	和	出色地	-	照明	画廊	在	新的

[bɒnd] [striːt] ,

Bond	Street	,
纽带	街道	,

（英国石油公司）将会涌入新邦德街舒适明亮的画廊。

[weə(r)] [hæŋ] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

where	hang	some	hundreds	of	specimens	of	the	later	work	of	the	most
在哪里	悬挂	一些	数百	的	标本	的	这	之后	工作	的	这	最多

[ˌʌnə'fektɪd] ['hjuːmərɪst] ,

unaffected	humorist	,
不受影响	幽默家	,

那里悬挂着这位最朴实无华的幽默作家晚期的数百件作品。

[ænd; ənd][məʊst] ['mɑːstəli] " [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] " ['ɑːtɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

and	most	masterly	"	Black	-	and	-	White	"	artist	of	his	time	.
和	最多	精湛	"	黑色的	-	和	-	白色的	"	艺术家	的	他的	时间	.

以及他那个时代最杰出的"黑白"艺术家。

[wɔːk] [ʌp] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [siː] — [sʌtʃ] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃn] , [sʌtʃ]

Walk	up	,	Ladies	and	Gentlemen	,	and	see	—	such	miracles	of	delineation	,	such
走	向上	,	女士们	和	先生们	,	和	看	—	这样的	奇迹	的	界定	,	这样的

['witʃəri] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] ,

witcheries	of	effect	,
巫术	的	影响	,

女士们先生们，请上前观看——多么精妙的描绘，多么神奇的效果！

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][pʊt][ɒn]['peɪpə(r)][baɪ]['sɪmp(ə)l][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] !

as	were	never	before	put	on	paper	by	simple	pen	-	and	-	ink	!
作为	是	绝不	前	放	在	纸	经过	简单的	笔	-	和	-	墨水	!

以前从未用简单的钢笔墨水写在纸上！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pen][ænd; ənd][ɪŋk] ,

It	is	difficult	to	realise	sometimes	that	it	is	pen	and	ink	,
它	是	难的	到	意识到	有时	那	它	是	笔	和	墨水	,

有时很难意识到这是钢笔画。

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli] — [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [freʃ] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] [ænd; ənd]

and	that	only	—	all	the	delightful	display	of	fresh	English	landscape	and
和	那	仅有的	—	全部	这	愉快	展示	的	新鲜的	英语	景观	和

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['brɪtɪʃ] [hjuː'mænəti] ,

unsophisticated	British	humanity	,
不谙世事的	英国	人类	,

仅此而已——所有令人愉悦的清新英国乡村风光和质朴的英国人情味，

['tiːmɪŋ] [wɪð] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['dɪstəns] , [hɪnts] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv]

teeming	with	effects	of	distance	,	hints	of	atmosphere	,	and	suggestions	of
繁盛	和	效果	的	距离	,	提示	的	气氛	,	和	建议	的

['kʌlə(r)] .

colour	.
颜色	.

充满了距离感、氛围感和色彩暗示。

['meni] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [bɪ'lɔːdɪd] [brʌʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektɪv] [tuːl] ,

Many	a	much	-	belauded	brush	is	but	a	fumbling	and	ineffective	tool	,
许多	一个	很多	-	赞扬	刷子	是	但	一个	笨拙	和	无效	工具	,

许多备受赞誉的画笔只不过是笨拙且无效的工具而已。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði][ɪŋk] - [tʃɑːdʒd] ['hændld] [baɪ] [tʃɑːlz] [kiːn] .

compared	with	the	ink	-	charged	crowquill	handled	by	CHARLES	KEENE	.
比较的	和	这	墨水	-	带电	乌鸦笔	处理	经过	查尔斯	基恩	.

与查尔斯·基恩使用的蘸满墨水的乌鸦羽毛笔相比。

[lʊk] [æt; ət] " [græn'dɪləkwəns] !

Look	at	"	Grandiloquence	!
看	在	"	豪言壮语	!

看看“夸夸其谈！”

" ([nəʊ] . -) [ðeəz; ðəz][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] !

"	(	No	.	220	)	There's	composition	!
"	(	不	.	-	)	有	作品	!

（第 220 号）有组合！

[ðeəz; ðəz] [ɪ'fekt] !

There's	effect	!
有	影响	!

有效果！

[stretʃ] [ɒv; əv] [siː] , ['skuːnə(r)] , [pæts] ['peti] [krɑːft] , [græn'dɪləkwənt] [pæt][hɪm'self] ,

Stretch	of	sea	,	schooner	,	PAT's	petty	craft	,	grandiloquent	PAT	himself	,
拉紧	的	海	,	大篷车	,	帕特的	小气	工艺	,	夸夸其谈	拍	他自己	,

广阔的海域，纵帆船，帕特的破旧小船，还有夸夸其谈的帕特本人，

[ə; eɪ]['nɔːtɪk(ə)l] [kə'lɒsəs] [ə'straɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɒk] - [bəʊt] , [wɪð] ['steɪb(ə)l] [siː] - [legz] ['fɜːmli]

a	nautical	Colossus	astride	on	his	own	cock	-	boat	,	with	stable	sea	-	legs	firmly
一个	航海	巨人	跨骑	在	他的	自己的	公鸡	-	船	,	和	稳定的	海	-	腿	牢牢

[dɪs'pred] ,

dispread	,
传播	,

一位海上巨人跨坐在自己的小艇上，双腿稳稳地张开，仿佛在进行一场海上冒险。

[ðə; ði][swɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

the	swirl	of	the	sea	,	the	swish	of	the	waves	,
这	漩涡	的	这	海	,	这	嗖嗖	的	这	波浪	,

海浪的翻腾，波浪的拍打，

[ðə; ði] ['veri] [wɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][səʊ] ['vɪvɪdli] [sə'dʒestid] !

the	very	whiff	of	the	wind	so	vividly	suggested	!
这	非常	闻	的	这	风	所以	生动地	建议	!

就连微风拂面的气息都如此生动地描绘出来了！

— [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][sʌm; səm][fjuː][skweə(r)] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] " [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] !

—	and	all	in	some	few	square	inches	of	"	Black	-	and	-	White	!
—	和	全部	在	一些	很少	正方形	英寸	的	"	黑色的	-	和	-	白色的	!

——而这一切都发生在几平方英寸的"黑白"之中！

" [lʊk] , [ə'gen] , [æt; ət][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] ['triːtmənt] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['hjuːmərəs]

"	Look	,	again	,	at	the	breadth	of	treatment	,	the	power	of	humorous
"	看	,	再次	,	在	这	宽度	的	治疗	,	这	力量	的	幽默

[ˌkærəktəraɪ'zeɪʃən] , [ðə; ði] [strɒŋ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [tek'niːk] ,

characterisation	,	the	strong	charm	of	technique	,
特征描述	,	这	强的	魅力	的	技术	,

"再看看这部作品的广度、幽默的人物刻画的力量、以及技巧的强大魅力，

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

the	colour	,	the	action	,
这	颜色	,	这	行动	,

色彩，动作，

[ðə; ði] ['mɑːvələs] [iːz] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [striːt] [pə'spektɪv] [ɪn][nəʊ] . - (" [ðə; ði] ['peni]

the	marvellous	ease	and	accuracy	of	street	perspective	in	No	.	16	(	"	The	Penny
这	奇妙	舒适	和	准确性	的	街道	看法	在	不	.	-	(	"	这	一分钱

[tɔɪ] ! ") .

Toy	!	"	)	.
玩具	!	"	)	.

第 16 幅作品（"一分钱的玩具！"）展现了街景透视的奇妙轻松和准确。

['ækʃ(ə)n] ?

Action	?
行动	?

行动?

[waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][dʒʌmp] , [let][ə'ləʊn][ðə; ði][frɒg] !

Why	,	you	can	see	the	old	lady	jump	,	let	alone	the	frog	!
为什么	,	你	能	看	这	老的	女士	跳	,	让	独自的	这	青蛙	!

你看，老太太都能跳起来了，更别说青蛙了！

[fɪks] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [deɪmz] [fʊt] ,

Fix	your	eye	on	the	frightened	dame's	foot	,
使固定	你的	眼睛	在	这	害怕	女士的	脚	,

盯紧那位受惊妇人的脚，

[ænd; ənd] [jʊl] [sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][dʒɜːks][ɪn][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [liːp] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['hɒrɪd] ['reptaɪl] .

and	you'll	swear	it	jerks	in	time	to	the	leap	of	the	"	horrid	reptile	.
和	你会	发誓	它	混蛋	在	时间	到	这	飞跃	的	这	"	可怕的	爬虫	.

你会发誓，它会随着"可怕的爬行动物"的跳跃而猛地一震。

" [ɔ:(r)][æt; ət] [ðæt] ['vɪvɪd][bɪt][ɒv; əv] ['lʌndən] " ['hɔ:dɪŋ] , " [ænd; ənd] ['lʌndən] [ləʊ] [laɪf] ,
" Or at that vivid bit of London " hoarding , " and London low life ,
" 或者 在 那 生动 少量 的 伦敦 " 囤积 , " 和 伦敦 低的 生活 ,

或者说，伦敦那段生动的"囤积"和伦敦底层生活，

[ænd; ənd] ['lʌndən] [stri:t] - ['dɪstəns] [ɪn] " - - ! " ([nəʊ] . - .)
and London street - distance in " ' Andicapped ! " (No . 25 .)
和 伦敦 街道 - 距离 在 " - - ! " (不 . - .)

以及伦敦街道距离，见"'Andicapped!"（第 25 期）。

[gʊd] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] " [dʒeɪl] - [bɜ:d] , " [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['wʌndəfəli] ['ri:əl] " ['hɔ:dɪŋ] " ['ɔ:lməʊst]
Good as is the " gaol - bird , " is not the wonderfully real " hoarding " almost
好的 作为 是 这 " 监狱 - 鸟 , " 是 不是 这 太棒了 真实的 " 囤积 " 几乎
['betə(r)] ?
better ?
更好的 ?

"监狱鸟"固然不错，但栩栩如生的"囤积癖"难道不是更好吗?

[hu:] [naʊ] [kæn; kən] [drɔ:] — [ɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [peɪnt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɒpki:pə(r)] , [sʌtʃ]
Who now can draw — or , for that matter , paint — such a shopkeeper , such
WHO 现在 能 画 — 或者 , 为了 那 事情 , 画 — 这样的 一个 店主 , 这样的
[ə; eɪ] [ʃɒp] ,
a shop ,
一个 店铺 ,

现在谁能画出——或者说，谁能画出——这样的店主，这样的商店?

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld]['kʌstəmə(r)][æz; əz] [ðəʊz] [ɪn] " [ɔ:l] [ə'laɪv] !
such a child customer as those in " All Alive !
这样的 一个 孩子 顾客 作为 那些 在 " 全部 活 !

像《All Alive!》中的那些儿童顾客一样。

" ([nəʊ] . -) , [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜ:l][ə; eɪ] - [tɪp] - [təʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [wedʒ] [ɒv; əv] [tʃi:p] " ['tʃedə(r)]
" (No . 41) , where the Little Girl a - tip - toe with a wedge of cheap " Cheddar
" (不 . -) , 在哪里 这 小的 女孩 一个 - 提示 - 脚趾 和 一个 楔 的 便宜的 " 切达干酪
" [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,
" at the counter ,
" 在 这 柜台 ,

（第 41 号），小女孩踮着脚尖，手里拿着一块廉价的"切达干酪"走到柜台前。

['kɒmz] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪprən] [wɪð] [ðə; ði] ['krʌʃə(r)] , " [əʊ] ,
comes down upon him of the apron with the crusher , " Oh ,
来 向下 之上 他 的 这 围裙 和 这 破碎机 , " 哦 ,

围裙上的粉碎机向他扑来，"哦，

['mʌðərz] [sent] [bæk] [ðɪs] [pi:s] [əʊ] - [tʃi:z] ,
mother's sent back this piece o ' cheese ,
母亲的 发送 后退 这 片 o - 奶酪 ,

妈妈把这块奶酪寄回来了。

- [kɔ:z] ['fɑ:ðə(r)] [sez] [ɪf] [hi:; hi]['wɒnts] ['eni] [beɪt] [wen] [hi:z] [gɔɪn] - [ə; eɪ] ['fɪʃɪn] - ,
' cause father says if he wants any bait when he's goin ' a fishin ' ,
- 原因 父亲 说道 如果 他 想要 任何 饵 什么时候 他是 去 - 一个 钓鱼 - ,

因为父亲说，如果他想在钓鱼时用到鱼饵，

[hi:; hi][kæn; kən][dɪg] - [ɪm] [ʌp][ɪn]['aʊə(r)]['gɑ:d(ə)n] !
he can dig ' em up in our garden !
他 能 挖 - 呃 向上 在 我们的 花园 !

他可以在我们花园里把它们挖出来!

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['fɪʃəmən] , ['ri:də(r)] ?
" Are you a fisherman , reader ?
" 是 你 一个 渔夫 , 读者 ?

读者朋友，您是渔民吗?

[ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] ['æŋglɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [hɑːt] [wɔːm] [baɪ][nəʊ]

Then	will	you	feel	your	angling	as	well	as	your	artistic	heart	warmed	by	No
然后	将要	你	感觉	你的	钓鱼	作为	出色地	作为	你的	艺术	心	温暖	经过	不

. - (" [ðə; ði][əʊld]['ædəm] ") [ænd; ənd][nəʊ] . [sɪks] (" [wet][ænd; ənd][draɪ] ") ,

.	75	(	"	The	Old	Adam	"	)	and	No	.	6	(	"	Wet	and	Dry	"	)	,
.	-	(	"	这	老的	亚当	"	)	和	不	.	6	(	"	湿的	和	干燥	"	)	,

届时，第75号作品《老亚当》和第6号作品《干湿两用》定能温暖你的垂钓体验和艺术心灵。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɪ'speʃəli] !

the	former	especially	!
这	以前的	尤其	!

尤其是前者!

[wɒt] ['wɔːtə(r)] , [wɒt] [skɒtʃ] [bɔɪz] , [wɒt] [ə; eɪ] " - " ([bʌt; bət][ˌpɪskə'tɔːriəl]) "

What	water	,	what	Scotch	boys	,	what	a	"	prencipled	"	(	but	piscatorial	)	"
什么	水	,	什么	苏格兰威士忌	男孩们	,	什么	一个	"	-	"	(	但	渔民	)	"

- " !

Meenister	"	!
-	"	!

多么美妙的水，多么英俊的苏格兰小伙子，多么"有原则"（但热爱钓鱼）的"梅尼斯特"!

[doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] [twɪtʃ] ?

Don't	you	feel	your	elbow	twitch	?
不	你	感觉	你的	弯头	抽搐	?

你没感觉到手肘抽搐吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði][rɒd][frɒm; frəm] ['sændi] [mək'duːgəlz] [hænd] , [ænd; ənd][lænd]

Don't	you	want	to	snatch	the	rod	from	SANDY	McDOUGAL's	hand	,	and	land
不	你	想	到	抢夺	这	杆	从	沙	麦道格尔	手	,	和	土地

[ðæt] " [fʌʃ] " [jɔː'self] ,

that	"	fush	"	yourself	,
那	"	鱼	"	你自己	,

难道你不想从桑迪·麦克杜格尔手里抢过鱼竿，自己把那条"鱼"钓上来吗?

- [ɔː(r)][nəʊ] - ?

Sawbath	or	no	Sawbath	?
-	或者	不	-	?

要不要用锯木机?

[bʌt; bət] , [bles] [ˌjuː 'es] , [wʌn]['wɒnts][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ænd; ənd] [preɪz] , [ænd; ənd] ['pɜːtʃəs] [ðem; ðəm]

But	,	bless	us	,	one	wants	to	describe	,	and	praise	,	and	purchase	them
但	,	保佑	我们	,	一	想要	到	描述	,	和	称赞	,	和	购买	他们

[ɔːl] !

all	!
全部	!

但是，天哪，我们总想描述、赞美和购买它们!

[ə; eɪ] [kiːn] ['drɔːɪŋ] , ['ɔːlməʊst]['eni] [kiːn] ['drɔːɪŋ] ,

A	KEENE	drawing	,	almost	any	KEENE	drawing	,
一个	基恩	绘画	,	几乎	任何	基恩	绘画	,

一幅基恩的画作，几乎任何一幅基恩的画作，

[ɪz] " [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] " [tuː; tə] ['evriwʌn] [huː] [hæz; həz]

is	"	a	thing	of	beauty	and	a	joy	for	ever	"	to	everyone	who	has
是	"	一个	事物	的	美丽	和	一个	喜悦	为了	曾经	"	到	每个人	WHO	有

[æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)]['ædmərəb(ə)l][ɑːt][ænd; ənd][ə'dɔːrəb(ə)l]['drəʊləri] .

an	eye	for	admirable	art	and	adorable	drollery	.
一个	眼睛	为了	令人钦佩的	艺术	和	可爱的	笑话	.

对于所有懂得欣赏艺术之美和幽默之趣的人来说，它都是"永恒的美丽与欢乐的象征"。

[ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][fʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['drɔːɪŋz] , [ðə; ði] ['græfɪk] [fɔːs] , [ænd; ənd] [bredθ]

And	good	as	is	the	fun	of	these	drawings	,	the	graphic	force	,	and	breadth
和	好的	作为	是	这	乐趣	的	这些	图画	,	这	形象的	力量	,	和	宽度

,

,

,

这些画作的趣味性、画面冲击力和广度都非常出色，

[ænd; ənd] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] ['freʃnəs] , [ænd; ənd] ['bɔɪənsi] , [ænd; ənd] ['briːzinəs] , [ænd; ənd]

and	delicacy	,	and	freshness	,	and	buoyancy	,	and	breeziness	,	and
和	美味	,	和	新鲜	,	和	浮力	,	和	微风	,	和

['mɑːstəli] [iːz] , [ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] ['əʊpən] - ['eərinəs] ,

masterly	ease	,	and	miraculous	open	-	airiness	,
精湛	舒适	,	和	神奇	打开	-	通风	,

还有精致、清新、轻盈、清爽、娴熟的轻松和奇妙的开阔感。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [di´laitfulnis] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)] [jet] [mɔː(r)] [mɑːkt] [ænd; ənd]

and	general	delightfulness	of	them	,	are	yet	more	marked	and
和	一般的	令人愉悦	的	他们	,	是	然而	更多的	标记	和

['mɑːvələs] .

marvellous	.
奇妙	.

它们带来的愉悦感更是显著而奇妙。

[taɪm] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv][ðeə(r)]['merɪts] .

Time	would	fail	to	tell	a	tithe	of	their	merits	.
时间	会	失败	到	告诉	一个	什一奉献	的	他们的	优点	.

时间也无法完全证明他们的功绩。

[æn; ən] ['eseɪ] [maɪt] [biː; bi] [pen] [ɒn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [feɪt] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː]

An	essay	might	be	penned	on	any	one	of	them	—	but	fate	forbid	it
一个	散文	可能	是	撰写	在	任何	一	的	他们	—	但	命运	禁止	它

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

should	be	,
应该	是	,

或许可以为他们中的任何一个写一篇文章——但命运却不允许这种情况发生。

[ən'les] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] [tʃɑːlz] [læm] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][tɑːsk][ɪn][hænd] .

unless	a	sort	of	artistic	CHARLES	LAMB	could	take	the	task	in	hand	.
除非	一个	种类	的	艺术	查尔斯	羊肉	可以	拿	这	任务	在	手	.

除非有像查尔斯·兰姆那样具有艺术天赋的人来承担这项任务。

['betə(r)][fɑː(r)][gəʊ] [ə'gen] [tuː; tə] [njuː] [bɒnd] [striːt] [ænd; ənd] [pɑːs] [ə'nʌðə(r)] ['hæpi] ['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː]

Better	far	go	again	to	New	Bond	Street	and	pass	another	happy	hour	or	two
更好的	远的	去	再次	到	新的	纽带	街道	和	经过	其他	快乐的	小时	或者	二

[wɪð] [ðə; ði] ['rʌdi] ['rʌstik] [ænd; ənd] - [kjuːt] ['kɔkniːz] ,

with	the	ruddy	rustics	and	'	cute	cockneys	,
和	这	红润	乡村	和	-	可爱的	伦敦东区人	,

最好再去新邦德街，和那些红彤彤的乡巴佬和可爱的伦敦佬们再消磨一两个欢乐时光。

[ðə; ði] [skɒtʃ] ['eldəz] [ænd; ənd]['æŋglɪkən]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ðə; ði] ['stɒdʒi] " [əʊld][dʒents] " [ænd; ənd]

the	Scotch	elders	and	Anglican	curates	,	the	stodgy	"	Old	Gents	"	and
这	苏格兰威士忌	长者	和	圣公会	策展人	,	这	古板	"	老的	男士们	"	和

[brɔːd] - [bækt] , ['bʌntʃi] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] ['meitrən] ,

broad	-	backed	,	bunchy	middle	-	class	matrons	,
广阔	-	支持的	,	一束束的	中间	-	班级	女舍监	,

苏格兰长老和英国国教牧师，古板的"老绅士"和身材魁梧、衣着邋遢的中产阶级太太们，

[ðə; ði] ['pɔːntʃi] [pɔːt] - ['swɪgɪŋ] - ['bʌfəz] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [bʌt; bət] [ə'lɜːt] [striːt] - [bɔɪz] , [ðə; ði]

the	paunchy	port	-	swigging	-	buffers	,	and	hungry	but	alert	street	-	boys	,	the
这	大肚腩	港口	-	大口喝	-	缓冲区	,	和	饥饿的	但	警报	街道	-	男孩们	,	这

['stɜːt(ə)rəs] ['kæbiz] , [ænd; ənd] ['tʃæti] - [bʌs] - ['draɪvəz] ,

stertorous	cabbies	,	and	chatty	'	bus	-	drivers	,
鼾声	出租车司机	,	和	健谈	-	公共汽车	-	司机	,

那些大腹便便、大口喝着波特酒的闲逛者，那些饥肠辘辘但机警的街头少年，那些喧闹的出租车司机，以及那些喋喋不休的公交车司机，

[ðə; ði] " ['festɪv] " ['dainəz] - [aʊt] [ænd; ənd] ['weəri] [weitə] , [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ænd; ənd] ,

the	"	festive	"	diners	-	out	and	wary	waiters	,	the	Volunteers	and	vauriens	,
这	"	节日	"	食客	-	出去	和	警惕	服务员	,	这	志愿者	和	瓦里恩斯	,

[ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd] - ['ɑːriːz] ,

the	Artists	and	'	Arries	,
这	艺术家	和	-	白羊座	,

欢聚一堂的食客和警惕的服务员，志愿者和流浪汉，艺术家和“阿里斯”，

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] ['spɔːtsmən] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [striːt] [siːnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	policemen	and	sportsmen	,	amidst	the	incomparable	street	scenes	,	and	the
这	警察	和	运动员	,	在……之中	这	无与伦比	街道	场景	,	和	这

['iːkwəli] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [leɪnz] ,

equally	inimitable	lanes	,
同样地	无比	车道	,

警察和运动员们，置身于无与伦比的街景和同样独一无二的小巷之中，

['kɒpɪs] , ['tɜːnɪp] - ['fiːldz] [ænd; ənd] ['stʌbl] , [griːn] [gleɪdz] [ænd; ənd] ['snəʊbaʊnd] ['kʌntri] [rəʊdz]

coppices	,	turnip	-	fields	and	stubbles	,	green	glades	and	snowbound	country	roads
矮林	,	芜菁	-	字段	和	胡茬	,	绿色的	林间空地	和	大雪封路	国家	道路

[ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] , ['evə(r)] - [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

of	wonderful	,	ever	-	delightful	,
的	精彩的	,	曾经	-	愉快	,

矮林、芜菁田和茬地、绿色的林间空地和被雪覆盖的乡村道路，美妙绝伦，令人愉悦。

[ænd; ənd] — [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'laɪk] — [ɔːl] - [tuː] - [suːn] - [dɪ'pɑːtɪd]

and	—	for	his	comrades	and	the	Public	alike	—	all	-	too	-	soon	-	departed
和	—	为了	他的	同志们	和	这	民众	同样	—	全部	-	也	-	很快	-	已离开

[tʃɑːlz] [kiːn] !

CHARLES	KEENE	!
查尔斯	基恩	!

对于他的同志和公众而言，英年早逝的查尔斯·基恩令人扼腕叹息！

['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [laɪf] - [wɜːk] , [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

Nothing	really	worthy	of	his	astonishing	life	-	work	,	of	even	that	part	of	it
没有什么	真的	值得	的	他的	惊人	生活	-	工作	,	的	甚至	那	部分	的	它

[ig'zibitid] [hɪə(r)] ,

exhibited	here	,
展出	这里	,

没有什么真正配得上他惊人的毕生心血，即使是这里展出的那部分作品也配不上。

[kʊd; kəd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðɪn] [briːf] ['kʌmpəs] , ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] [ə'priːʃətɪv] , [əd'maɪərɪŋ] ,

could	be	written	within	brief	compass	,	even	by	the	most	appreciative	,	admiring	,
可以	是	书面	之内	简短的	罗盘	,	甚至	经过	这	最多	欣赏的	,	钦佩	,

即使是最懂得欣赏、最钦佩的人，也可能在简短的篇幅内写出……

[ænd; ənd] [ɑːt] - ['lʌvɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊɪŋ] [frendz] [ɔː(r)] ['kɒliːgz] .

and	art	-	loving	of	his	sorrowing	friends	or	colleagues	.
和	艺术	-	爱	的	他的	悲伤	朋友们	或者	同事	.

以及他那些悲伤的朋友或同事中热爱艺术的人。

[let] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk][gəʊ][tuː; tə] [njuː] [bɒnd] [striːt] , [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] ,

Let	the	British	Public	go	to	New	Bond	Street	,	and	see	for	itself	,
让	这	英国	民众	去	到	新的	纽带	街道	,	和	看	为了	本身	,

让英国民众亲自去新邦德街看看吧。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [hænd] - [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['ɑːtɪst] ,

in	the	very	hand	-	work	of	this	great	artist	,
在	这	非常	手	-	工作	的	这	伟大的	艺术家	,

在这位伟大艺术家的亲手创作中，

[wɒt] [hiː; hi] [meɪd] ['mænɪfest]['djʊərɪŋ][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [pʌntʃ] ,

what	he	made	manifest	during	so	many	years	in	the	pages	of	Punch	,
什么	他	制成	显现	期间	所以	许多	年	在	这	页面	的	冲床	,

他在《Punch》杂志上多年来所展现的一切，

['neɪmli] , [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] " [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] " [ɪn][ðə; ði]

namely	,	the	supreme	triumph	of	"	Black	-	and	-	White	"	in	the
即	,	这	最高	胜利	的	"	黑色的	-	和	-	白色的	"	在	这

[ɐtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv][ɪts] ['greɪtɪst] ['mɑːstə(r)] .

achievements	of	its	greatest	master	.
成就	的	它是	最	掌握	.

也就是说，黑白电影在其最伟大大师的成就中取得了至高无上的胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[kɪŋ] [stɔːk] [ænd; ənd] [kɪŋ] [lɒg] .

KING	STORK	AND	KING	LOG	.
国王	鹳	和	国王	日志	.

鹳王和原木王。

[æn; ən][əʊld]['feɪb(ə)l] [rɪ'vɜːst] .

AN	OLD	FABLE	REVERSED	.
一个	老的	寓言	反转	.

一个古老寓言的反转。

[ðə; ði] [frɒgz] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [laɪf]

The	Frogs	,	who	lived	a	free	and	easy	life
这	青蛙	,	WHO	居住地	一个	自由的	和	简单的	生活

青蛙们过着自由自在的生活

([æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['feɪb(ə)l])

(	As	in	the	ancient	fable	)
(	作为	在	这	古老的	寓言	)

（如同古代寓言故事中所述）

[ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt][klɪə(r)][frɒm; frəm] [ˌɪntə'niːsaɪn] [straɪf] ,

Though	not	quite	clear	from	internecine	strife	,
尽管	不是	相当	清除	从	内脏	冲突	,

尽管内部纷争使得这一点并不十分明朗，

['fænsid] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['eɪb(ə)l]

Fancied	they	were	well	able
幻想	他们	是	出色地	有能力的

他们自认为能力很强

[tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

To	do	without	a	King	.
到	做	没有	一个	国王	.

没有国王的日子。

[bə'treɪkjən] ['wɪzdəm]
Batrachian **wisdom**
两栖动物 智慧

两栖动物的智慧

[dis'dein] [ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv] ['fəʊgidəm] [ænd; ənd] - ,
Disdains **the** **rule** **of** **fogeydom** **and** **quizdom** **,**
轻蔑 这 规则 的 老古董 和 - ,

鄙视老古董和知识分子的统治，

[ænd; ənd] [frɒgz] [æz; əz] [su:n] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə][bɪbz][ænd; ənd]['kɔ:rəlz] ,
And **Frogs** **as** **soon** **would** **take** **to** **bibs** **and** **corals** **,**
和 青蛙 作为 很快 会 拿 到 围兜 和 珊瑚 ,

青蛙很快就会喜欢上围兜和珊瑚，

[æz; əz][ɑ:sk][ə; eɪ] " [kɪŋ] [hu:] [maɪt] [ɪn'spekt][ðeə(r)]['mɒrəlz]
As **ask** **a** **"** **King** **who** **might** **inspect** **their** **morals**
作为 问 一个 " 国王 WHO 可能 检查 他们的 德

就像问一位“可能会审视他们道德的国王”一样

" [frɒm; frəm]['dʒu:pɪtə(r)] .
" **From** **Jupiter** **.**
" 从 木星 .

来自木星。

[ðen] - [twɒz] [ˌdʒu:'vɛntəs] ['mʌndi] ;
Then **'** **twas** **Juventus** **Mundi** **;**
然后 - 那是 尤文图斯 蒙迪 ;

那时是尤文图斯世界队；

[ðə; ði] [tru:] [kɪŋ] - ['meɪkə(r)] [naʊ] [ɪz] — ['mɪsɪz] . ['grʌndi] ,
The **true** **King** **-** **maker** **now** **is** **—** **Mrs** **.** **GRUNDY** **,**
这 真的 国王 - 制造商 现在 是 — 太太 . 格伦迪 ,

如今真正的造王者是——格伦迪夫人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [frɒgz]
And **she** **insisted** **that** **our** **modern** **Frogs**
和 她 坚持 那 我们的 现代的 青蛙

她坚持认为，我们现代的青蛙

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪŋ] — [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ɒv; əv] [kɪŋ] [lɒgz] .
Should **have** **a** **King** **—** **the** **woodenest** **of** **King** **Logs** **.**
应该 有 一个 国王 — 这 木制的 的 国王 日志 .

应该有一个国王——最坚固的国王原木。

[æt; ət][fɜ:st] [ðɪs] ['terɪfaɪd] ['aʊə(r)] [frɒgz] [ɪk'si:dɪŋli] ,
At **first** **this** **terrified** **our** **Frogs** **exceedingly** **,**
在 第一的 这 恐惧 我们的 青蛙 非常 ,

起初，这让我们的青蛙们感到非常害怕。

[ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] ['pæʃənətli] , ['sʌmtaɪmz] ['pli:dɪŋli] ,
And **,** **sometimes** **passionately** **,** **sometimes** **pleadingly** **,**
和 , 有时 热情地 , 有时 恳求地 ,

有时热情洋溢，有时恳求不已，

[ðeɪ] ['grʌmbld] [ænd; ənd]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ;
They **grumbled** **and** **protested** **;**
他们 咕哝 和 抗议 ;

他们抱怨抗议；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [su:n] [haʊ] ['plæsɪdli] [lɒg] ['restɪd]
But **finding** **soon** **how** **placidly** **Log** **rested**
但 寻找 很快 如何 平静地 日志 休息

但很快发现，洛格静静地休息着。

[prəʊn] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [wɪð] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] ['məʊʃn] ,
Prone **in** **the** **pool** **with** **mighty** **little** **motion** **,**
易于 在 这 水池 和 强大的 小的 运动 ,

他俯卧在泳池中，几乎没有动静。

[ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [ðeɪ] [ə'bændənd] [ðə; ði][waɪld]['nəʊʃ(ə)n] ,
Of **danger** **they** **abandoned** **the** **wild** **notion** **,**
的 危险 他们 弃 这 荒野 概念 ,

他们放弃了危险的疯狂想法，

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frɒg] [tuː; tə][dʒɒg]
Finding **it** **easy** **for** **a** **Frog** **to** **jog**
寻找 它 简单的 为了 一个 青蛙 到 慢跑

青蛙慢跑很容易

[ɒn] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] [kɪŋ] [lɒg] .
On **with** **a** **kind** **King** **Log** **.**
在 和 一个 种类 国王 日志 .

继续和善良的国王原木一起。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ðeə(r)] [keɪm]
But **in** **the** **fulness** **of** **the** **time** **,** **there** **came**
但 在 这 充满 的 这 时间 , 那里 来了

但时机成熟后，事情就发生了。

[ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['mɒnək] — ['liːdʒən] [hɪz; ɪz][fɪt] [neɪm] ;
A **would** **-** **be** **monarch** **—** **Legion** **his** **fit** **name** **;**
一个 会 - 是 君主 — 军团 他的 合身 姓名 ;

一个妄图成为君主的人——军团，这个名字很适合他;

[ə; eɪ] [plebz] - [ə'pɔɪntɪd] ['ɔːtəkræt] , [stɔːk] - [θrəut] ,
A **Plebs** **-** **appointed** **Autocrat** **,** **Stork** **-** **throated** **,**
一个 平民 - 任命 独裁者 , 鹳 - 喉咙 ,

一位由平民任命的独裁者，嗓音沙哑，

['gɒg(ə)l] - [aɪd] , [pɔːl] - [praɪ] - ['kəʊtɪd] ;
Goggle **-** **eyed** **,** **Paul** **-** **Pry** **-** **coated** **;**
护目镜 - 眼睛 , 保罗 - 撬 - 涂层 ;

戴着护目镜，穿着保罗·普赖外套;

[ə; eɪ] ['pəʊkɪŋ] , ['pɪərɪŋ] , ['pɒmpəs] , ['peti] ['kriːtʃə(r)] ,
A **poking** **,** **peering** **,** **pompous** **,** **petty** **creature** **,**
一个 戳 , 窥视 , 傲慢 , 小气 生物 ,

一个爱管闲事、爱窥探别人、自以为是、斤斤计较的家伙

[ə; eɪ]['bʌmb(ə)l] - [kɪŋ] , [wɪð] [biːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [tʃiːf] ['fiːtʃə(r)] .
A **Bumble** **-** **King** **,** **with** **beak** **for** **its** **chief** **feature** **.**
一个 大黄蜂 - 国王 , 和 喙 为了 它是 首席 特征 .

一种大黄蜂王，其主要特征是喙。

[ðɪs] [njuː] [kɪŋ] [stɔːk] ,
This **new** **King** **Stork** **,**
这 新的 国王 鹳 ,

这只新的鹳王，

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] , ['fʌsi] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ;
With **a** **fierce** **,** **fussy** **appetite** **for** **work** **;**
和 一个 凶猛的 , 挑剔的 食欲 为了 工作 ;

对工作有着强烈的、挑剔的欲望;

[nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['fɪksɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs]
Not **satisfied** **with** **fixing** **like** **a** **vice**
不是 使满意 和 定影 喜欢 一个 副

不满足于像老虎钳一样把东西固定住。

[ɔː'θɒrəti] [ɒn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [maɪs] ,
Authority **on** **Town** **and** **Country** **Mice** **,**
权威 在 镇 和 国家 小鼠 ,

城乡鼠类权威研究

[traɪd] [tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] [sweɪ] [tuː; tə] [puːlz] [ænd; ənd][bɒgz] ,
Tried **to** **extend** **his** **sway** **to** **pools** **and** **bogs** **,**
尝试 到 延长 他的 摇摆 到 游泳池 和 沼泽 ,

他试图将自己的势力范围扩展到水塘和沼泽地。

[ænd; ənd] [ruːl] [ðə; ði] [frɒgz] !
And **rule** **the** **Frogs** **!**
和 规则 这 青蛙 !

统治青蛙!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **135** **]**
[页 -]

[第135页]

[bʌt; bət]['mɒd(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tʃæmpiənz] ['eɪb(ə)l] ,
But **modern** **Frogdom** **,** **which** **had** **champions** **able** **,**
但 现代的 蛙类世界 , 哪个 有 冠军 有能力的 ,

但现代的蛙界，拥有能够.....的冠军，

[hæd; həd] [riːd] [əʊld] - - ['feɪb(ə)l] ,
Had **read** **old** **-** **Æsop's** **fable** **,**
有 读 老的 - - 寓言 ,

我读过古老的伊索寓言，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɪŋ] [stɔːrks] [ə'pɪərəns] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['æmərəs] ,
And **of** **King** **Stork's** **appearance** **far** **from** **amorous** **,**
和 的 国王 鹳的 外貌 远的 从 多情 ,

至于鹳王的外表，丝毫没有好色之气。

[krəuk] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] ['klæmərəs]
Croaked **forth** **a** **chorus** **clamorous**
呱呱叫 前进 一个 合唱 喧闹的

一阵喧闹的合唱声响起

[ɒv; əv] ['rezənənt] [rɪ'beljən] .
Of **resonant** **rebellion** **.**
的 共振 叛乱 .

充满共鸣的反叛。

[ðiːz] , ['ʌp'rɪrd]
These **,** **upreared**
这些 , 竖立

这些，被抚养长大

[ɒn] ['æŋgri] [legz] , [weɪvd] [ɑːmz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [fɪəd] ;
On **angry** **legs** **,** **waved** **arms** **that** **nothing** **feared** **;**
在 生气的 腿 , 挥手 武器 那 没有什么 害怕 ;

愤怒地迈着腿，挥舞着无所畏惧的手臂;

[kɪŋ] [lɒg] [dɪ'fendɪŋ] .
King **Log** **defending** **.**
国王 日志 防守 .

洛格国王正在防守。

[greɪt] - ,
Great **CRAUGASIDES** **,**
伟大的 - ,

大克劳加赛德斯

[ə'mʌŋ] [bə'treɪkjən] ['hɪərəʊz][fɜːst] [wɪð] [iːz] ,
Among batrachian heroes first with ease ,
之中 两栖动物 英雄 第一的 和 舒适 ,

在两栖动物英雄中，最轻松的一位是

[wɪð] [ˌventrɪ'ləʊkwiəl] ['viːəməns] [dɪ'faɪd]
With ventriloquial vehemence defied
和 腹语 激烈 违抗

以腹语般的激烈反抗

[ðə; ði] [lɒŋ] - [biːkt] [beɪs] [juː'zɜːpə(r)] .
The long - beaked base usurper .
这 长的 - 有喙的 根据 篡位者 .

长喙基部篡位者。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]
At his side
在 他的 边

在他身边

[hɪz; ɪz][fɒnd] [kəm'pænjən] , [fɪzɪgnəθəs] [sweld]
His fond companion , PHYSIGNATHUS swelled
他的 喜爱 伴侣 , 普西格纳图斯 肿胀

他的挚爱伙伴 PHYSIGNATHUS 膨胀了

[tʃiːks] ['hjuːmərəsli] [dɪ'faɪənt] ;
Cheeks humorously defiant ;
脸颊 幽默地 桀骜不驯 ;

脸颊上带着一丝幽默的挑衅；

[ðə; ði] ['rʌdi] ['dʒaɪənt]
The ruddy giant
这 红润 巨大的

那个红彤彤的巨人

- , [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ɪz] [ə; eɪ] [triː] ,
CRAMBOPHAGUS , as tall as is a Tree ,
- , 作为 高的 作为 是 一个 树 ,

CRAMBOPHAGUS，高如树，

['flaut] [kɪŋ] [stɔːk] [wɪð] ['dʒestʃəz] [fɪəs] [ænd; ənd] [friː] ,
Flouted King Stork with gestures fierce and free ,
蔑视 国王 鹳 和 手势 凶猛的 和 自由的 ,

蔑视鹳王，姿态凶猛而自由，

[sliːk] - , ['eɪpə(r)] [deft] [ɒv; əv] [eld] ,
Sleek CALAMINTHIUS , aper deft of eld ,
光滑 - , 书 麻利 的 田野 ,

光滑的 CALAMINTHUIS，更灵巧的 eld，

[ə'genst] [ðə; ði] [fəʊ] [ə; eɪ] ['pʌndʒənt] [dɑːt] [ɪm'peld] ;
Against the foe a pungent dart impelled ;
反对 这 敌人 一个 泼辣 镖 被迫 ;

对敌发射了一支辛辣的飞镖；

[haɪ'drɑːkərɪs] [tuː] ,
HYDROCHARIS too ,
水鳖 也 ,

水鳖属也一样，

([məʊst] - [tuː; tə] [vjuː]) ,
(Most Terryble to view) ,
(最多 - 到 看法) ,

（极其可怕，不宜观看）

['feəd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [waɪlst] [smɔ:lə(r)] , [jet] [æz; əz] [breɪv]
Fared to the front , whilst smaller , yet as brave
表现 到 这 正面 , 而 较小的 , 然而 作为 勇敢的

虽然个头较小，但同样勇敢，他冲到了最前线。

['taɪni] [bə'treɪkjən] ['breðrən] , [dʌsk] [ɒv; əv][hju:] ,
Tiny batrachian brethren , dusk of hue ,
微小的 两栖动物 弟兄们 , 黄昏 的 色调 ,

小小的两栖动物兄弟，暮色笼罩，

- , - , [stɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [tru:] ,
PRASSOPHAGUS , PRASSOEUS , staunch and true ,
- , - , 坚定 和 真的 ,

PRASSOPHAGUS, PRASSOEUS, 坚定而真诚的

[webd] [hændz][dɪd]['waɪldli] [weɪv]
Webbed hands did wildly wave
蹼状的 双手 做过 疯狂地 海浪

蹼状的手疯狂地挥舞着

[wɪð] [ðə; ði][frɒg] - [həʊst] [ə'genst] [ðə; ði] ['bi:ki] [bɜ:d] —
With the frog - host against the beaky bird —
和 这 青蛙 - 主持人 反对 这 喙 鸟 —

青蛙宿主对抗长喙鸟类——

" [hi:; hi][bi:; bi]['aʊə(r)] [kɪŋ] ?
" He be our King ?
" 他 是 我们的 国王 ?

他会是我们的国王吗?

" [ðeɪ] ['laʊdli] [kraɪd] .
" they loudly cried .
" 他们 高声 哭 .

他们大声哭喊。

" [əb'sɜ:d] !
" Absurd !
" 荒诞 !

"荒诞!

[nɒt] ['mɜ:kjəri] , [nɔ:(r)]['dʒu:pɪtə(r)][wi:; wi][beg]
Not Mercury , nor Jupiter we beg
不是 汞 , 也不 木星 我们 求

我们恳求的既不是水星，也不是木星。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['despɒt] , [læŋk][ɒv; əv][leg] ,
For a devouring despot , lank of leg ,
为了 一个 吞噬 暴君 , 空白 的 腿 ,

对于一个贪婪的暴君来说，腿很细长，

[ɒv; əv] ['praɪɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd][frɒg] - [træns'fɪksɪŋ] [bi:k] ;
Of prying eye , and frog - transfixing beak ;
的 窥探 眼睛 , 和 青蛙 - 引人入胜 喙 ;

窥视的眼睛，以及能捕捉青蛙的喙;

[ðəʊ] ['sɪŋgli] [wi:; wi] [si:m] [wi:k] ,
Though singly we seem weak ,
尽管 单独 我们 似乎 虚弱的 ,

虽然我们单独来看似乎很弱，

[ju'naɪtɪd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] [tu:; tə][smaɪt][ɔ:(r)] [skɒf] .
United we are strong to smite or scoff .
团结的 我们 是 强的 到 惩击 或者 嘲笑 .

团结起来，我们就能强大到足以击溃或嘲笑。

[ɒf] , [wʊd] - [biː; bi]['taɪrənt] , [ɒf] ！ ！ ！
Off , would - be tyrant , off ! ! !
离开 , 会 - 是 暴君 , 离开 ！ ！ ！

滚开，妄图暴君，滚开！！！

" [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪdʒ] . — [let] [nəʊ]['ræbɪd] ['tʃɜːtʃmən] , [ɒv; əv] ['eni] [skuːl] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
" CHURCH AND STAGE . — Let no rabid Churchmen , of any school of thought ,
" 教会 和 阶段 . — 让 不 狂犬病 教会人士 , 的 任何 学校 的 想法 ,

“教会与舞台——任何教派的狂热教会人士，都不要……”

['evə(r)] [ə'gen] [teɪk] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['pleɪhaʊs] [entə'teɪnmənts] .
ever again take exception to the irreligious character of playhouse entertainments .
曾经 再次 拿 例外 到 这 无宗教信仰者 特点 的 过家家 娱乐 .

永远不要再对剧院娱乐节目的非宗教性质提出异议。

[let] [ðem; ðəm] [riːd] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪ'siːəm] ['θɪətə(r)] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)]
Let them read the advertisement of the Lyceum Theatre in The Times for
让 他们 读 这 广告 的 这 利塞姆 剧院 在 这 《时代周刊》 为了
[mɑːtʃ] - :
March 13 :
行进 - :

让他们看看3月13日《泰晤士报》上刊登的莱西姆剧院的广告：

— " ['djʊərɪŋ]['həʊli] [wiːk] [ðɪs] ['θɪətə(r)] [wɪl] [biː; bi] [kləʊzd] , [ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənɪŋ] [ɒn] ['sætədeɪ] , [mɑːtʃ] -
— " During Holy Week this theatre will be closed , re - opening on Saturday , March 28
— " 期间 圣 星期 这 剧院 将要 是 关闭 , 关于 - 开幕 在 周六 , 行进 -
,
,
,

——“圣周期间，本剧院将关闭，并于3月28日星期六重新开放，

[wɪð] [ðə; ði] [belz] , [wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [pleɪd] [ɒn]['iːstə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .
with The Bells , which will also be played on Easter Monday night .
和 这 钟声 , 哪个 将要 还 是 玩 在 复活节 周一 夜晚 .

与 The Bells 乐队一起，该乐队也将在复活节星期一晚上演出。

" [kʊd; kəd]['eni] [ə'reɪndʒmənt] [biː; bi][mɔː(r)] ['θʌrəli] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]
" Could any arrangement be more thoroughly in harmony with general ecclesiastical
" 可以 任何 安排 是 更多的 彻底 在 和谐 和 一般的 教会的
['præktɪs] ?
practice ?
实践 ?

“还有什么安排能比这更符合教会的普遍做法呢？”

['eni] [lɪ'tɜːdʒɪkl] ['stjuːd(ə)nt] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [belz] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪd] [wʌns][ɒn]['həʊli] ['sætədeɪ] ,
Any liturgical student knows that the bells are played once on Holy Saturday ,
任何 礼仪 学生 知道 那 这 铃铛 是 玩 一次 在 圣 周六 ,

任何学习礼仪的人都知道，圣周六钟声会敲响一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪd] [ɒn]['iːstə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .
and that they should be played on Easter Monday is a matter of course .
和 那 他们 应该 是 玩 在 复活节 周一 是 一个 事情 的 课程 .

而这些比赛应该在复活节星期一举行，这是理所当然的。

[træks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪmz] .
TRACKS FOR THE TIMES .
轨道 为了 这 时代 .

时代之歌。

[[ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][hæz; həz][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)]
[A Magistrate has just decided that the Police have a right to interfere
[一个 地方法官 有 只是 决定 那 这 警察 有 一个 正确的 到 干扰
[wɪð] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['præktɪs] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði]['pʌblɪk] [rəʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [æt; ət] [naɪt] -
with the growing practice of using the public roads of the Metropolis at night -
和 这 生长 实践 的 使用 这 民众 道路 的 这 都会 在 夜晚 -
[taɪm] [æz; əz] ['rʌnɪŋ] - [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] ['æθliːts] .]
time as running - grounds for athletes .]
时间 作为 跑步 - 理由 为了 运动员 .]

[一名地方法官刚刚裁定，警方有权干预日益猖獗的夜间在都市公共道路上进行跑步训练的现象。]

[aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [hɔːnt] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [graɪm] ,
I come from haunts of smoke and grime ,
我 来 从 闹鬼的地方 的 抽烟 和 污垢 ,

我来自烟雾弥漫、污秽不堪的地方，

[aɪ] [stɑːt] [ɪn] [sʌm; səm] [blaɪnd] ['æli] ,
I start in some blind alley ,
我 开始 在 一些 瞎的 胡同 ,

我从一条死胡同开始，

[ænd; ənd] [reɪs] [iːtʃ] [naɪt] [ə'genst] [əʊld] [taɪm]
And race each night against Old Time
和 种族 每个 夜晚 反对 老的 时间

每晚都与老派选手赛跑

[ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] !
Enthusiastically !
踊跃 !

踊跃！

[aɪ] [dɒdʒ] [pɑːst] ['fraɪt(ə)nd] ['sɪti] [dʒents] ,
I dodge past frightened City gents ,
我 躲闪 过去的 害怕 城市 男士们 ,

我闪身躲过惊恐的城里绅士们，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [send] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] ,
And sometimes send them flying ,
和 有时 发送 他们 飞行 ,

有时还会把它们打飞，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] ['tʃerɪʃ] ['sentɪmənts]
Which makes them cherish sentiments
哪个 制作 他们 珍惜 情感

这使他们更加珍惜情感。

[nɒt] ['həʊlli] ['edɪfaɪɪŋ] .
Not wholly edifying .
不是 完全 有益的 .

并非完全有益。

[aɪ] [wɪnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,
I wind about , and in and out ,
我 风 关于 , 和 在 和 出去 ,

我蜿蜒曲折，进进出出，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənt] ,
Along the crowded pavement ,
沿着 这 挤 路面 ,

沿着拥挤的人行道，

[waɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [ˈmɔkə] [flaʊt]

While	here	and	there	the	mockers	flout
尽管	这里	和	那里	这	嘲讽者	蔑视

虽然偶尔也会有嘲笑者藐视法庭。

[maɪ][ˈkɒstjuːm][ænd; ənd] - .

My	costume	and	behavement	.
我的	戏服	和	-	.

我的穿着和举止。

[ai][slɪp] , [ai][slaɪd] , [ai] [flæʃ] , [ai] [fliː]

I	slip	,	I	slide	,	I	flash	,	I	flee
我	滑	,	我	滑动	,	我	闪光	,	我	逃跑

我滑倒，我溜走，我闪现，我逃离

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈtiːmɪŋ] [ˈtræfɪk] ,

Amid	the	teeming	traffic	,
之中	这	繁盛	交通	,

在熙熙攘攘的车流中，

[ænd; ənd][ˈdraɪvəz][ˈɒf(ə)n][juːz][tuː; tə][ˌem ˈiː]

And	drivers	often	use	to	me
和	司机	经常	使用	到	我

司机们经常对我

[ˈɪdɪəm] [ɪkˈstriːmli] [ˈgræfɪk] .

Idioms	extremely	graphic	.
成语	极其	形象的	.

成语极其形象生动。

[ai][ˈmɜːmə(r)] [wen] [ə; eɪ] [ˈlɔɪərz] [vjuː]

I	murmur	when	a	Lawyer's	view
我	低语	什么时候	一个	律师	看法

我低声说道，律师的观点

[əbˈsɜːdli] [traɪz][tuː; tə]['hɪndə(r)]

Absurdly	tries	to	hinder
荒谬地	尝试	到	阻碍

荒谬地试图阻挠

[maɪ] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈpʌblɪk][rəʊdz]['ɪntuː]

My	turning	public	roads	into
我的	转弯	民众	道路	进入

我将公共道路变成

[ə; eɪ]['praɪvət] [pɑːθ][ɒv; əv]['sɪndə(r)] .

A	private	path	of	cinder	.
一个	私人的	小路	的	煤渣	.

一条由煤渣铺成的私人小路。

[jet] [stɪl] [tuː; tə] " [spɜːt] , " ['ædʒaɪl] , [əˈlɜːt] ,

Yet	still	to	"	spurt	,	"	agile	,	alert	,
然而	仍然	到	"	喷	,	"	敏捷	,	警报	,

然而，仍然要"爆发"，敏捷，警觉，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][wʌn] [ɪnˈdevə(r)] ;

Shall	be	my	one	endeavour	;
将	是	我的	一	努力	;

这将是我唯一的努力；

[fɔː(r); fə(r)][sɪts] [meɪ] [steə(r)] , [ænd; ənd]['dʒiːhjuː][sweə(r)] ,

For	Cits	may	stare	,	and	Jehus	swear	,
为了	cits	可能	盯	,	和	耶户斯	发誓	,

城里人可能会凝视，而耶胡斯人可能会发誓，

[bʌt; bət][ai][rʌn][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
But I run on for ever !
但 我 跑步 在 为了 曾经 !

但我却一直跑个不停!

[ðə; ði] ['blɪzəd] .
THE BLIZZARD .
这 暴风雪 .

暴风雪。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['seldəm] - ['festɪv] " [æt; ət] [həʊm]
SELDOM - FESTIVE " AT HOME
很少 - 节日 " 在 家

很少在家过节

" ([ænd; ənd][ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː] !) , [mɑːtʃ] [naɪn] , - .
" (AND THE BEST PLACE TOO !) , MARCH 9 , 1891 .
" (和 这 最好的 地方 也 !) , 行进 9 , - .

（而且是最好的地方！），1891 年 3 月 9 日。

(- [tuː; tə][wʌn]['nəʊbədi] [tɜːnz] [ʌp] .)
(10 to 1 Nobody turns up .)
(- 到 1 无人 转弯 向上 .)

（10比1，无人到场。）

[ə; eɪ] ['daɪəri] [ɒv; əv]['dəʊvə(r)] .
A DIARY OF DOVER .
一个 日记 的 多佛 .

多佛日记。

[mɑːtʃ] , - . — ['fɪəf(ə)l] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [wen] [ðə; ði][vɪk'tɔːriə][ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [lɒst] .
March , 1891 . — Fearful storm in the Channel , when the Victoria is all but lost .
行进 , - . — 可怕 风暴 在 这 渠道 , 什么时候 这 维多利亚 是 全部 但 丢失的 .

1891 年 3 月——英吉利海峡遭遇可怕的风暴，“维多利亚”号几乎全军覆没。

[prə'poʊzlz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][æn; ən]
Proposals in all the newspapers for the immediate commencement of an
提案 在 全部 这 报纸 为了 这 即时 开始 的 一个
['ædɪkwət] ['hɑːbə(r)] .
adequate harbour .
足够的 港口 .

所有报纸都刊登了关于立即开工建设一个合格港口的提议。

['eɪprəl] , - . — ['hʌrɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [wen] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ,
April , 1892 . — Hurricane in the Channel , when seventeen ships are lost ,
四月 , - . — 飓风 在 这 渠道 , 什么时候 十七 船舶 是 丢失的 ,

1892年4月——英吉利海峡遭遇飓风，17艘船只沉没。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] [treɪn] [bəʊt] ([wɪ'ðaʊt] ['pæsndʒər]) [ɪz] ['kærid] , [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] , [æz; əz]
and the Club Train Boat (without passengers) is carried , high and dry , as
和 这 俱乐部 火车 船 (没有 乘客) 是 携带 , 高的 和 干燥 , 作为
[fɑː(r)][æz; əz]['æmɪənz] ,
far as Amiens ,
远的 作为 亚眠 ,

而俱乐部列车船（没有乘客）则被高高地运送到亚眠。

[baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .
by **the** **force** **of** **the** **weather** **.**
经过 这 力量 的 这 天气 .

受天气影响。

[rɪ'njuːd] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ædɪkwət] ['hɑːbə(r)] .
Renewed **suggestions** **for** **the** **immediate** **building** **of** **an** **adequate** **harbour** **.**
更新 建议 为了 这 即时 建筑 的 一个 足够的 港口 .

再次提出立即建造一个足够大的港口的建议。

[meɪ] , - . — ['saɪkləʊn][ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [ˌdisə'piə] .
May **,** **1893** **.** **—** **Cyclone** **in** **the** **Channel** **,** **in** **which** **the** **British** **Fleet** **disappears** **.**
可能 , - . — 气旋 在 这 渠道 , 在 哪个 这 英国 舰队 消失 .

1893 年 5 月——英吉利海峡发生飓风，英国舰队失踪。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wʌns][mɔː(r)] [ɜːdʒ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd]
The **newspapers** **once** **more** **urge** **the** **immediate** **commencement** **of** **the** **proposed**
这 报纸 一次 更多的 敦促 这 即时 开始 的 这 建议的
['ædɪkwət] ['hɑːbə(r)] .
adequate **harbour** **.**
足够的 港口 .

报纸再次敦促立即开工建设拟建的合格港口。

[dʒuːn] , - . — [dɪ'zɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
June **,** **1894** **.** **—** **Disaster** **in** **the** **Channel** **.**
六月 , - . — 灾难 在 这 渠道 .

1894年6月——海峡灾难。

['evri] ['sɪŋg(ə)l]['ves(ə)l] [swɒmpt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['weðə(r)] .
Every **single** **vessel** **swamped** **,** **owing** **to** **the** **terrific** **weather** **.**
每一个 单身的 血管 淹没 , 欠款 到 这 了不起 天气 .

由于恶劣天气，所有船只都沉没了。

[ə'gen] [ðə; ði] [pres] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ædɪkwət] ['hɑːbə(r)] .
Again **the** **Press** **invites** **commencement** **of** **an** **adequate** **harbour** **.**
再次 这 按 邀请 开始 的 一个 足够的 港口 .

新闻界再次呼吁建立一个合适的港口。

[dʒʊ'laɪ] , - . — ['membəz] [ɒv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt][ɪn]
July **,** **1895** **.** **—** **Members** **of** **both** **Houses** **of** **Parliament** **,** **invited** **to** **take** **part** **in**
七月 , - . — 成员 的 两个都 房屋 的 议会 , 受邀 到 拿 部分 在
[ə; eɪ] [steɪt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] ['kæleɪ] ,
a **State** **function** **at** **Calais** **,**
一个 状态 功能 在 加莱 ,

1895年7月——应邀参加在加莱举行的国家庆典的议会两院议员们，

['hævɪŋ] [biːn] [pʊt][tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] ,
having **been** **put** **to** **considerable** **inconvenience** **,**
拥有 到过 放 到 大量 不便 ,

已经造成了相当大的不便，

[ɪ'miːdiət] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɒmpt] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] -
immediate **orders** **are** **given** **for** **the** **prompt** **commencement** **of** **the** **much** **-**
即时 订单 是 给定 为了 这 迅速的 开始 的 这 很多 -
['niːdɪd] ['ædɪkwət] ['hɑːbə(r)] [æt; ət]['dəʊvə(r)] .
needed **adequate** **harbour** **at** **Dover** **.**
需要 足够的 港口 在 多佛 .

立即下令在多佛尔迅速开工建设急需的、足够大的港口。

['ɔ:gəst] , - — . — [prə'pəʊzd] ['ædɪkwət] ['hɑ:bə(r)] ['hævɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][hændz] , [naɪt] [ænd; ənd]
August , 19 — . — Proposed adequate harbour having employed the hands , night and
八月 , - — . — 建议的 足够的 港口 拥有 受雇 这 双手 , 夜晚 和
[deɪ] , [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['wɜ:kmən] ,
day , of thousands of workmen ,
天 , 的 数千 的 工人 ,

19—年8月—拟建的足够港口已雇用数千名工人日夜奋战，

[æt; ət] [ɪ'nɔ:məs] [ɪk'spens] (['əʊɪŋ] [tu:; tə]['ɜ:dʒənt] ['preʃə(r)]) , [ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['əʊpənd][tu:; tə]
at enormous expense (owing to urgent pressure) , is at length opened to
在 巨大的 费用 (欠款 到 紧迫的 压力) , 是 在 长度 打开 到
[ðə; ði]['pʌblɪk] , [ə'mɪdst][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
the public , amidst universal rejoicing .
这 民众 , 在.....之中 普遍的 欢欣鼓舞 .

经过巨大的成本投入（由于紧急压力），最终在举国欢庆中向公众开放。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 136]
[页 -]

[第136页]

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['pɒkɪt] ['ɪbsən] .
MR . PUNCH'S POCKET IBSEN .
先生 . 拳击的 口袋 易卜生 .

潘趣先生的袖珍易卜生。

([kən'denst] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] ['vɜ:ʃ(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . [pi:] . - [es] [əʊn] ['hɑ:mləs] ['ibsənait] .)
(Condensed and Revised Version by Mr . P . ' s Own Harmless Ibsenite .)
(浓缩版 和 修改 版本 经过 先生 . P . - s 自己的 无害 易布森石 .)

（由 P 先生的无害易卜生主义者精简修订版。）

[nəʊ] . [ai] . — - .
No . I . — ROSMERSHÖLM .
不 . 我 . — - .

编号 I.—ROSMERSHÖLM。

[ækt][ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] - , [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊv] , ['flaʊə(r)] - [stænd] , ['wɪndəʊz] , ['eɪnʃənt]
Sitting - room at Rosmershölm , with a stove , flower - stand , windows , ancient
坐着 - 房间 在 - , 和 一个 火炉 , 花 - 站立 , 视窗 , 古老的
[ænd; ənd]['mɒd(ə)n]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [dɔ:z] ,
and modern ancestors , doors ,
和 现代的 祖先 , 门 ,

罗斯默斯霍尔姆的起居室，配有炉灶、花架、窗户、古代和现代的祖先雕像、门。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['hænsəm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [rɪ'bekə] [west] [ɪz] ['sɪtɪŋ] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ]
and everything handsome about it , REBECCA WEST is sitting knitting a large
和 一切 英俊的 关于 它 , 丽贝卡 西方 是 坐着 针织 一个 大的
[ˌæntɪmə'kæsə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] .
antimacassar which is nearly finished .
防污漆 哪个 是 几乎 完成的 .

以及所有美好的事物，丽贝卡·韦斯特正坐在那里编织一条几乎完成的大号防污垫。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd] [nɒdz]

Now	**and**	**then**	**she**	**looks**	**out**	**of**	**a**	**window**	**,**	**and**	**smiles**	**and**	**nods**
现在	和	然后	她	看起来	出去	的	一个	窗户	,	和	微笑	和	点头

[ɪk'spektəntli] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ˌaʊt'saɪd] .

expectantly	**to**	**someone**	**outside**	**.**
满怀期待地	到	某人	外部	.

她时不时地望向窗外，对着外面的人微笑点头，满怀期待。

['mædəm] ['hɛlsɛθ] [ɪz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

Madam	**HELSETH**	**is**	**laying**	**the**	**table**	**for**	**supper**	**.**
女士	赫尔塞斯	是	躺下	这	桌子	为了	晚餐	.

赫尔塞斯夫人正在摆放晚餐的餐桌。

[rɪ'bekə] (['fəʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['sləʊli]) .

Rebecca	**(**	**folding**	**up**	**her**	**work**	**slowly**	**)**	**.**
丽贝卡	(	折叠式的	向上	她	工作	缓慢地	)	.

丽贝卡（慢慢地折叠着她的作品）。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [prɪ'saɪsli] , [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [waɪt] [hɔːs] ?

But	**tell**	**me**	**precisely**	**,**	**what**	**about**	**this**	**White**	**Horse**	**?**
但	告诉	我	恰恰	,	什么	关于	这	白色的	马	?

但请你确切地告诉我，这匹白马到底是怎么回事?

[['smaɪlɪŋ] ['kwaɪətli] .

[	**Smiling**	**quietly**	**.**
[	微笑	悄悄	.

（静静地微笑。）

['mædəm] ['hɛlsɛθ] .

Madam	**Helseth**	**.**
女士	赫尔塞斯	.

赫尔塞斯夫人。

[lɔːd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [mɪs] ! — (['fetʃɪŋ] ['kruːɪt] - [stænd] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['teɪb(ə)l]) —

Lord	**forgive**	**you**	**,**	**Miss**	**!**	**—**	**(**	**fetching**	**cruet**	**-**	**stand**	**,**	**and**	**placing**	**it**	**on**	**table**	**)**	**—**
主	原谅	你	,	错过	!	—	(	获取	调味瓶	-	站立	,	和	放置	它	在	桌子	)	—

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !

but	**you're**	**making**	**fun**	**of**	**me**	**!**
但	你是	制作	乐趣	的	我	!

主啊，小姐，请原谅我！——（拿起调味瓶架，放在桌子上）——但是你是在嘲笑我!

[rɪ'bekə] (['greɪvli]) .

Rebecca	**(**	**gravely**	**)**	**.**
丽贝卡	(	严重地	)	.

丽贝卡（严肃地）。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] .

No	**,**	**indeed**	**.**
不	,	的确	.

确实如此。

['nəʊbədi] [meɪks] [fʌn] [æt; ət] - .

Nobody	**makes**	**fun**	**at**	**Rosmershölm**	**.**
无人	制作	乐趣	在	-	.

在罗斯默斯霍尔姆，没有人会嘲笑别人。

['mɪstə(r)] . ['rɑzmər] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	**.**	**ROSMER**	**would**	**not**	**understand**	**it**	**.**
先生	.	罗斯默	会	不是	理解	它	.

罗斯默先生不会理解的。

(['ʃʌtɪŋ] ['wɪndəʊ] .)
(Shutting window .)
(关闭 窗户 .)

（关窗）

[ɑː] , [hɪə(r)][ɪz]['rektə(r)] [krəʊl] .
Ah , here is Rector KROLL .
啊 , 这里 是 校长 克罗尔 .

啊，这位是克罗尔校长。

(['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)] .)
(Opening door .)
(开幕 门 .)

（开门声）

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] , ['rektə(r)] ,
You will stay to supper , will you not , Rector ,
你 将要 停留 到 晚餐 , 将要 你 不是 , 校长 ,

校长，您会留下来吃晚饭吗?

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [dɪʃ] .
and I will tell them to give us some little extra dish .
和 我 将要 告诉 他们 到 给 我们 一些 小的 额外的 盘子 .

我会让他们多给我们加点菜。

[krəʊl] (['hæŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði][hɔːl]) .
Kroll (hanging up his hat in the hall) .
克罗尔 (绞刑 向上 他的 帽子 在 这 大厅) .

克罗尔（把帽子挂在大厅里）。

['meni] [θæŋks] .
Many thanks .
许多 谢谢 .

非常感谢。

([waɪps] [hɪz; ɪz] [buːts] .)
(Wipes his boots .)
(湿巾 他的 靴子 .)

（擦拭靴子。）

[meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ?
May I come in ?
可能 我 来 在 ?

我可以进来吗?

(['kɒmz] [ɪn] , [pʊts] [daʊn] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [sɪts] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'baʊt] [hɪm] .)
(Comes in , puts down his stick , sits down , and looks about him .)
(来 在 , 放置 向下 他的 戳 , 坐着 向下 , 和 看起来 关于 他 .)

（走进来，放下拐杖，坐下，环顾四周。）

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ænd; ənd] ['rɑzmər] [get][ɒn][tə'geðə(r)] , [eɪ] ?
And how do you and ROSMER get on together , eh ?
和 如何 做 你 和 罗斯默 得到 在 一起 , 嗯 ?

你和罗斯默相处得怎么样?

['reb] .
Reb .
叛军 .

反叛者。

['evə(r)] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [beɪ'aːtə] , [went] [mæd][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] ,
Ever since your sister , BEATA , went mad and jumped into the mill - race ,
曾经 自从 你的 姐姐 , 贝塔 , 去 疯狂的 和 跳了起来 进入 这 磨 - 种族 ,

自从你姐姐贝娅塔发疯跳进磨坊水渠后，

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [tuː] ['lɪt(ə)l][bɜ˞dz] [tə'geðə(r)] .

we	have	been	as	happy	as	two	little	birds	together	.
我们	有	到过	作为	快乐的	作为	二	小的	鸟类	一起	.

我们就像两只小鸟在一起一样快乐。

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ɑːm] - [tʃeə(r)] .)

(	After	a	pause	,	sitting	down	in	arm	-	chair	.	)
(	后	一个	暂停	,	坐着	向下	在	手臂	-	椅子	.	)

（停顿片刻后，在扶手椅上坐下。）

[səʊ][juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [maɪnd][maɪ] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)][ɔːl][ə'ləʊn] [wɪð] ['rɑzmər] ?

So	you	don't	really	mind	my	living	here	all	alone	with	ROSMER	?
所以	你	不	真的	头脑	我的	活的	这里	全部	独自的	和	罗斯默	?

所以你并不介意我和罗斯默单独住在这里?

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] , [pə'hæps] .

We	were	afraid	you	might	,	perhaps	.
我们	是	害怕的	你	可能	,	也许	.

我们担心你可能会这么做。

[krəʊl] .

Kroll	.
克罗尔	.

克罗尔。

[waɪ] , [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] — [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [aɪ] ['ʃʊdnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] — (

Why	,	how	on	earth	—	on	the	contrary	,	I	shouldn't	object	at	all	if	you	—	(
为什么	,	如何	在	地球	—	在	这	相反	,	我	不应该	目的	在	全部如果		你	—	(

[lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋli]) — [hm] !

looks	at	her	meaningly	)	—	h'm	!
看起来	在	她	有意义的	)	—	嗯	!

为什么，怎么可能——相反，如果你——（意味深长地看着她）——嗯！我一点也不反对！

['reb] . ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] , ['greɪvli]) .

Reb	.	(	interrupting	,	gravely	)	.
叛军	.	(	打断	,	严重地	)	.

反驳者（打断，严肃地）。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , ['rektə(r)] ; [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [dʒəʊks] !

For	shame	,	Rector	;	how	can	you	make	such	jokes	!
为了	耻辱	,	校长	;	如何	能	你	制作	这样的	笑话	!

校长，你真丢人！你怎么能开这种玩笑!

[krəʊl] ([æz; əz] [ɪf] [sə'praɪzd]) .

Kroll	(	as	if	surprised	)	.
克罗尔	(	作为	如果	惊讶	)	.

克罗尔（似乎很惊讶）。

[dʒəʊks] ?

Jokes	?
笑话	?

笑话?

[wiː; wi][duː; də][nɒt][dʒəʊk][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] — [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz] ['rɑzmər] .

We	do	not	joke	in	these	parts	—	but	here	is	ROSMER	.
我们	做	不是	开玩笑	在	这些	部分	—	但	这里	是	罗斯默	.

我们这里不开玩笑——但这就是罗斯默。

" ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] ['miːnɪŋli] .

"	Taking	off	his	gloves	meaningly	.
"	采取	离开	他的	手套	有意义的	.

他意味深长地脱下手套。

" [['entə(r)] ['rɑzmər] , ['dʒentli][ænd; ənd] ['sɒftli] .

"	[	Enter	ROSMER	,	gently	and	softly	.
"	[	进入	罗斯默	,	轻轻地	和	轻轻	.

罗斯默轻声细语地走进来。

['rɑzmər] .

Rosmer	.
罗斯默	.

罗斯默。

[səʊ] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [jɪrz] ['æbsəns] .

So	,	my	dear	old	friend	,	you	have	come	again	,	after	a	year's	absence	.
所以	,	我的	亲爱的	老的	朋友	,	你	有	来	再次	,	后	一个	年	缺席	.

亲爱的老朋友，阔别一年后，你又回来了。

([sɪts] [daʊn] .)

(	Sits	down	.	)
(	坐	向下	.	)

（坐下）

[wiː; wi]['ɔːlməʊst] [θɔːt] [ðæt] —

We	almost	thought	that	—
我们	几乎	想法	那	—

我们几乎以为——

[krəʊl] ([nɒdz]) .

Kroll	(	nods	)	.
克罗尔	(	点头	)	.

克罗尔（点头）。

[səʊ] [mɪs] [west] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][mɪ'steɪkən] .

So	Miss	WEST	was	saying	—	but	you	are	quite	mistaken	.
所以	错过	西方	曾是	说	—	但	你	是	相当	错误	.

韦斯特小姐是这么说的——但你完全错了。

[aɪ] ['mɪəli] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [keɪm] , [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] -

I	merely	thought	I	might	remind	you	,	if	I	came	,	of	our	poor	BEATA's
我	仅仅	想法	我	可能	提醒	你	,	如果	我	来了	,	的	我们的	贫穷的	-

['suːɪsaɪd] ,

suicide	,
自杀	,

我只是想，如果我来了，或许可以提醒你我们可怜的贝娅塔自杀的事。

[səʊ][aɪ] [kept] [ə'weɪ] .

so	I	kept	away	.
所以	我	保留	离开	.

所以我躲开了。

[wiː; wi] [nɔːr'wiːdʒənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l][tækt] .

We	Norwegians	are	not	without	our	simple	tact	.
我们	挪威人	是	不是	没有	我们的	简单的	策略	.

我们挪威人并非没有朴素的圆滑处事之道。

['rɑzmər] .

Rosmer	.
罗斯默	.

罗斯默。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdərət] — [bʌt; bət][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

It	was	considerate	—	but	unnecessary	.
它	曾是	周到	—	但	不必要	.

这样做很体贴，但没有必要。

['reb] — [ai] [miːn] ， [mɪs] [west]
REB — I mean , Miss WEST
REB — 我 意思是 ， 错过 西方

REB——我是说，韦斯特小姐

[ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] , [duː; də][wiː; wi][nɒt] ?
and I often allude to the incident , do we not ?
和 我 经常 暗示 到 这 事件 ， 做 我们 不是 ？

我经常会提到这件事，不是吗?

['reb] . ([straɪks] -) .
Reb . (strikes Tändstickor) .
叛军 . (罢工 -) .

Reb.（击打 Tändstickor）。

[əʊ] ， [jes] ， [ɪn'diːd] .
Oh , yes , indeed .
哦 ， 是的 ， 的确 .

哦，是的，的确如此。

(['laɪtɪŋ] [læmp] .)
(Lighting lamp .)
(灯光 灯 .)

（照明灯。）

[wen'evə(r)] [wiː; wi] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
Whenever we feel a little more cheerful than usual .
每当 我们 感觉 一个 小的 更多的 快乐 比 通常 .

每当我们感觉比平时更开心一些的时候。

[krəʊl] .
Kroll .
克罗尔 .

克罗尔。

[juː; jʊ][dɪə(r)] [gʊd] ['piːp(ə)l] !
You dear good people !
你 亲爱的 好的 人们 !

你们这些善良的人们!

(['wɔndə] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] .)
(Wanders up the room .)
(流浪者 向上 这 房间 .)

（踱步上楼。）

[ai] [keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][rɪ'vəʊlt][hæz; həz] [krept] ['ɪntuː][maɪ] [skuːl] .
I came because the Spirit of Revolt has crept into my School .
我 来了 因为 这 精神 的 反叛 有 悄悄地爬 进入 我的 学校 .

我来是因为反叛精神已经潜入了我的学校。

[ə; eɪ]['siːkrət][sə'saɪəti][hæz; həz][ɪg'zɪstɪd][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [θɜːd] !
A Secret Society has existed for weeks in the Lower Third !
一个 秘密 社会 有 存在 为了 周 在 这 降低 第三 !

一个秘密社团已经在下三分之一处存在好几周了!

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['buːbi] - [træp][wɒz; wəz] [prɪ'peəd]
To - day it has come to my knowledge that a booby - trap was prepared
到 - 天 它 有 来 到 我的 知识 那 一个 鲣鱼 - 陷阱 曾是 准备
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [sʌn] ,
for me by the hand of my own son ,
为了 我 经过 这 手 的 我的 自己的 儿子 ，

今天我才知道，我的亲儿子竟然为我设下了陷阱。

- ,
LAURITS ,
- ,

桂冠，

[ænd; ənd][ai] [ðen] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ][heə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][maɪ] [keɪn] [baɪ][maɪ]
and I then discovered that a hair has been inserted in my cane by my
和 我 然后 发现 那 一个 头发 有 到过 插入 在 我的 甘蔗 经过 我的
['dɔːtə(r)] ['hɪldə] !
daughter HILDA !
女儿 希尔达 !

然后我发现我的女儿希尔达在我的拐杖里放了一根头发！

[ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['skuːlmɑːstə(r)] [kæn; kən]['kɒmbæt] [ðɪs] [ə'nɑːkɪk]
The only way in which a right - minded Schoolmaster can combat this anarchic
这 仅有的 方式 在 哪个 一个 正确的 - 有思想 校长 能 战斗 这 无政府主义
[ænd; ənd] [səb'vɜːsɪv] ['spɪrɪt][ɪz][tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,
and subversive spirit is to start a newspaper ,
和 颠覆性的 精神 是 到 开始 一个 报纸 ,

一个头脑清醒的教师对抗这种无政府主义和颠覆性精神的唯一方法就是创办一份报纸。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] , ['kredʒələs] , [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [ænd; ənd]
and I thought that you , as a weak , credulous , inexperienced and
和 我 想法 那 你 , 作为 一个 虚弱的 , 轻信的 , 缺乏经验 和
[ɪm'preʃənəb(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] ,
impressionable kind of man ,
易受影响的 种类 的 男人 ,

我原以为你是一个软弱、轻信、缺乏经验且容易受影响的人，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['edɪtə(r)] .
were the very person to be the Editor .
是 这 非常 人 到 是 这 编辑 .

正是最适合担任编辑的人选。

[['reb] . [lɑːfs] ['sɒftli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] .
[REB . laughs softly , as if to herself .
[REB . 笑声 轻轻 , 作为 如果 到 她自己 .

[REB. 轻声笑着，仿佛自言自语。

['rɑzmər] [dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [ə'gen] .
ROSMER jumps up and sits down again .
罗斯默 跳跃 向上 和 坐着 向下 再次 .

罗斯默跳起来，又坐了下来。

['reb] . ([wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['rɑzmər]) .
Reb . (with a look at Rosmer) .
叛军 . (和 一个 看 在 罗斯默) .

（参考罗斯默的著作）。

[tel] [hɪm] [naʊ] !
Tell him now !
告诉 他 现在 !

现在就告诉他！

['rɑzmər] ([rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [lʊk]) .
Rosmer (returning the look) .
罗斯默 (返回 这 看) .

罗斯默（回望）。

[ai][kænt] — [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] .
I can't — some other evening .
我 不能 — 一些 其他 晚上 .

不行——改天晚上吧。

[wel] , [pə'hæps] — ([tuː; tə] [krəʊl] .)
Well , perhaps — (To KROLL .)
出色地 , 也许 — (到 克罗尔 .)

或许——（对 KROLL 表示。）

[ai] [kænt] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['edɪtə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ([ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs])
I can't be your Editor — because (in a low voice)
我 不能 是 你的 编辑 — 因为 (在 一个 低的 嗓音)

我不能做你的编辑——因为（低声说道）

[ai] — [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['hɪldə] !
I — I am on the side of LAURITS and HILDA !
我 — 我 是 在 这 边 的 - 和 希尔达 !

我——我站在劳里茨和希尔达这边!

[krəʊl] ([lʊks] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['gluːmɪli]) .
Kroll (looks from one to the other , gloomily) .
克罗尔 (看起来 从 一 到 这 其他 , 阴郁地) .

克罗尔（阴郁地看着他们俩）。

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯!

['rɑzmər] .
Rosmer .
罗斯默 .

罗斯默。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[sɪns] [wiː; wi] [lɑːst] [met] , [ai] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [v'juːz] .
Since we last met , I have changed my views .
自从 我们 最后的 遇见 , 我 有 已更改 我的 浏览 .

自上次见面以来，我的观点发生了改变。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [njuː] [dɪ'mɒkrəsi] ,
I am going to create a new democracy ,
我 是 去 到 创造 一个 新的 民主 ,

我将建立一个新的民主制度。

[ænd; ənd] [ə'weɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] [truː] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri]
and awaken it to its true task of making all the people of this country
和 觉醒 它 到 它是 真的 任务 的 制作 全部 这 人们 的 这 国家
['nəʊblmən] ,
noblemen ,
贵族 ,

唤醒它，使其承担起真正的使命，那就是使这个国家的所有人民都成为高尚的人。

[baɪ] ['friːɪŋ] [ðeə(r)] [wɪlz] , [ænd; ənd] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [ðeə(r)] [maɪndz] !
by freeing their wills , and purifying their minds !
经过 释放 他们的 遗嘱 , 和 净化 他们的 思想 !

通过解放他们的意志，净化他们的心灵!

[krəʊl] .
Kroll .
克罗尔 .

克罗尔。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[[teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
[**Takes** **up** **his** **hat** **.**
[需要 向上 他的 帽子 .

（他拿起帽子。）

['rɑzmər] (['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) .
Rosmer **(** **bowing** **his** **head** **)** **.**
罗斯默 (鞠躬 他的 头) .

罗斯默（低下了头）。

[ai][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['reb] — [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
I **don't** **quite** **know** **,** **my** **dear** **friend** **;** **it** **was** **REB** **—** **I** **should** **say** **.**
我 不 相当 知道 , 我的 亲爱的 朋友 ; 它 曾是 REB — 我 应该 说 .

我不太清楚，我的朋友；应该说是 REB。

[mɪs] ['wɛsts] [skiːm] .
Miss **WEST's** **scheme** **.**
错过 西部的 方案 .

韦斯特小姐的计划。

[krəʊl] .
Kroll **.**
克罗尔 .

克罗尔。

[hm] !
H'm **!**
嗯 !

嗯!

([ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .)
(**A** **suspicion** **appears** **in** **his** **face** **.** **)**
(一个 怀疑 出现 在 他的 脸 .)

（他脸上露出怀疑的神色。）

[naʊ] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒt] [bei'aːtə] [sed] [ə'baʊt] [skiːm] — [nəʊ]['mætə(r)] .
Now **I** **begin** **to** **believe** **that** **what** **BEATA** **said** **about** **schemes** **—** **no** **matter** **.**
现在 我 开始 到 相信 那 什么 贝塔 说 关于 方案 — 不 事情 .

现在我开始相信 BEATA 关于阴谋论的说法——无关紧要了。

[bʌt; bət] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ai] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .
But **,** **under** **the** **circumstances** **,** **I** **will** **not** **stay** **to** **supper** **.**
但 , 在下面 这 情况 , 我 将要 不是 停留 到 晚餐 .

但是，在这种情况下，我不会留下来吃晚饭。

[[teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd] [wɔːks] [aʊt] .
[**Takes** **up** **his** **stick** **,** **and** **walks** **out** **.**
[需要 向上 他的 戳 , 和 散步 出去 .

他拿起拐杖，走了出去。

['rɑzmər] .
Rosmer **.**
罗斯默 .

罗斯默。

[ai][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'nɔɪd] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] .
I **told** **you** **he** **would** **be** **annoyed** **,** **I** **shall** **go** **to** **bed** **now** **.**
我 讲述 你 他 会 是 恼怒 , 我 将 去 到 床 现在 .

我早就跟你说过他会生气的，我现在要去睡觉了。

[ai][doʊnt][wɒnt]['eni]['sʌpə(r)] .
I don't want any supper .
我 不 想 任何 晚餐 .

我不想吃晚饭。

[[hiː; hi] [laɪts] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][gəʊz][aʊt] ; ['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd]
[He lights a candle , and goes out ; presently his footsteps are heard
[他 灯 一个 蜡烛 , 和 去 出去 ; 目前 他的 脚步声 是 听到
[ˌəʊvə'hed] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌn'dres] .
overhead , as he undresses .
开销 , 作为 他 脱衣服 .

他点燃一支蜡烛，然后出去；不一会儿，人们听到他在头顶脱衣服的脚步声。

[rɪ'bekə] [pul] [ə; eɪ] [bel] - [rəʊp] .
REBECCA pulls a bell - rope .
丽贝卡 拉 一个 钟 - 绳索 .

丽贝卡拉响了铃绳。

['reb] . ([tuː; tə]['mædəm] ['hɛlsɛθ] , [huː] ['entəz] [wɪð] ['dɪʃɪz]) .
Reb . (to Madam HELSETH , who enters with dishes) .
叛军 . (到 女士 赫尔塞斯 , WHO 进入 和 菜肴) .

（对端着盘子进来的赫尔塞斯夫人说）

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɑzmər] [wɪl] [nɒt][hæv; həv]['sʌpə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
No , Mr . ROSMER will not have supper to - night .
不 , 先生 . 罗斯默 将要 不是 有 晚餐 到 - 夜晚 .

不，罗斯默先生今晚不吃晚饭。

([ɪn][ə; eɪ]['laɪtə(r)] [təʊn] .)
(In a lighter tone .)
(在 一个 打火机 语气 .)

（语气轻松一些。）

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] .
Perhaps he is afraid of the nightmare .
也许 他 是 害怕的 的 这 恶梦 .

或许他害怕噩梦。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [sɔːrts][ɒv; əv] [waɪt] ['hɔːsɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !
There are so many sorts of White Horses in this world !
那里 是 所以 许多 排序 的 白色的 马匹 在 这 世界 !

世界上有好多种白马啊!

[mæd] . [eɪtʃ] . (['ʃeɪkɪŋ]) .
Mad . H . (shaking) .
疯狂的 . H . (摇晃) .

疯了。H.（颤抖）。

[lɔːd] ! [lɔːd] !
Lord ! lord !
主 ! 主 !

主啊！主啊!

[ðæt] [mɪs] [west] — [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [seɪ] !
that Miss WEST — the things she does say !
那 错过 西方 — 这 事物 她 做 说 !

韦斯特小姐——她说的那些话!

[['reb] . [gəʊz] [aʊt] [θruː] [dɔː(r)] , ['nɪtɪŋ] [ˌæntɪmə'kæsə(r)] ['θɔːtfəli] , [æz; əz]['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
[REB . goes out through door , knitting antimacassar thoughtfully , as Curtain falls .
[REB . 去 出去 通过 门 , 针织 防污漆 深思熟虑 , 作为 窗帘 瀑布 .

[REB. 走出房门，若有所思地织着防污布，窗帘落下。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

- ['stʌdi] .
ROSMER's study .
- 学习 .

罗斯默的研究。

[dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] , ['bʊkʃelvz] , [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
Doors and windows , bookshelves , a writing - table .
门 和 视窗 , 书架 , 一个 写作 - 桌子 .

门窗、书架、写字台。

[dɔː(r)] , [wɪð] ['kɜːt(ə)n] , ['liːdɪŋ] [tuː; tə] - ['bedruːm] .
Door , with curtain , leading to ROSMER's bedroom .
门 , 和 窗帘 , 领导 到 - 卧室 .

通往罗斯默卧室的门，门上挂着帘子。

['rɑzmər] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] - ['dʒækɪt] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['pæmflət] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [naɪf] .
ROSMER discovered in a smoking - jacket cutting a pamphlet with a paper - knife .
罗斯默 发现 在 一个 吸烟 - 夹克 切割 一个 小册子 和 一个 纸 - 刀 .

罗斯默被发现时身穿吸烟夹克，正用裁纸刀裁切小册子。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
There is a knock at the door .
那里 是 一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

['rɑzmər] [sez] , " [kʌm] [ɪn] .
ROSMER says , " Come in .
罗斯默 说道 , " 来 在 .

罗斯默说："进来吧。"

" [rɪ'bekə] ['entəz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['ræpə(r)] [ænd; ənd] [kɜːl] - ['peɪpəz] .
" REBECCA enters in a morning wrapper and curl - papers .
" 丽贝卡 进入 在 一个 早晨 包装纸 和 卷曲 - 文件 .

"丽贝卡穿着晨衣和卷纸进来了。

[ʃiː; ʃi][sɪts][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][kləʊz][tuː; tə] ['rɑzmər] ,
She sits on a chair close to ROSMER ,
她 坐着 在 一个 椅子 关闭 到 罗斯默 ,

她坐在罗斯默附近的一把椅子上。

[ænd; ənd] [lʊks] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [kʌts] [ðə; ði] [liːvz] .
and looks over his shoulder as he cuts the leaves .
和 看起来 超过 他的 肩膀 作为 他 削减 这 树叶 .

他一边剪树叶，一边回头张望。

['rektə(r)] [krəʊl] [ɪz] [ʃəʊn] [ʌp] .
Rector KROLL is shown up .
校长 克罗尔 是 所示 向上 .

克罗尔校长露面了。

[krəʊl] ([leɪz] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət]['reb] . [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]) .
Kroll (lays his hat on the table and looks at REB . from head to foot) .
克罗尔 (躺下 他的 帽子 在 这 桌子 和 看起来 在 REB . 从 头 到 脚) .

克罗尔（把帽子放在桌子上，从头到脚打量着 REB）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
I am really afraid that I am in the way .
我 是 真的 害怕的 那 我 是 在 这 方式 .

我真的很害怕自己碍事。

['reb] . ([sə'praɪzd]) .
Reb . (surprised) .
叛军 . (惊讶) .

反叛者（惊讶地）。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['ræpə(r)] [ænd; ənd] [kɜ:l] - ['peɪpəz] ?
Because I am in my morning wrapper and curl - papers ?
因为 我 是 在 我的 早晨 包装纸 和 卷曲 - 文件 ?

因为我早上还穿着我的包装纸和卷发纸?

[ju:; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] , ['rektə(r)] [krəʊl] .
You forget that I am emancipated , Rector KROLL .
你 忘记 那 我 是 解放 , 校长 克罗尔 .

克罗尔校长，你忘了我已经获得解放了。

[[ʃi:; ʃi] [li:vz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lisən] [bɪ'haɪnd]['kɜ:t(ə)n][ɪn] - ['bedru:m] .
[She leaves them and listens behind curtain in ROSMER's bedroom .
[她 树叶 他们 和 听着 在后面 窗帘 在 - 卧室 .

她离开他们，躲在罗斯默卧室的窗帘后面偷听。

['rɑzmər] .
Rosmer .
罗斯默 .

罗斯默。

[jes] , [mɪs] [west] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [wɜ:kt] ['aʊə(r)] [wei] ['fɔ:wəd] [ɪn]['feɪθf(ə)l] ['kɒmreɪdʃɪp] .
Yes , Miss WEST and I have worked our way forward in faithful comradeship .
是的 , 错过 西方 和 我 有 工作 我们的 方式 向前 在 忠实 同志情谊 .

是的，我和韦斯特小姐一直秉持着忠诚的同志情谊向前迈进。

[krəʊl] ([ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɪm] ['sləʊli]) .
Kroll (shakes his head at him slowly) .
克罗尔 (奶昔 他的 头 在 他 缓慢地) .

克罗尔（缓缓地对他摇了摇头）。

[səʊ][ai] [pə'si:v] .
So I perceive .
所以 我 感知 .

我是这样认为的。

[mɪs] [west] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:wəd] .
Miss WEST is naturally inclined to be forward .
错过 西方 是 自然 倾斜 到 是 向前 .

韦斯特小姐天性比较外向。

[bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , ['ri:əli] [ju:; jʊ] [nəʊ] — [haʊ'evə(r)] ,
But , I say , really you know — However ,
但 , 我 说 , 真的 你 知道 — 然而 ,

但是，我说，其实你知道——然而，

[ai] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][bei'a:tə][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][mæd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ,
I came to tell you that poor BEATA was not so mad as she looked ,
我 来了 到 告诉 你 那 贫穷的 贝塔 曾是 不是 所以 疯狂的 作为 她 看起来 ,

我来告诉你，可怜的贝娅塔其实并没有她看起来那么生气。

[ðəʊ] ['flaʊəz] [dɪd][bɪ'wɪldə(r)][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] .
though flowers did bewilder her so .
尽管 花朵 做过 困惑 她 所以 .

虽然鲜花让她感到困惑不已。

(['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] ['mi:nɪŋli] .)
(Taking off his gloves meaningly .)
(采取 离开 他的 手套 有意义的 .)

（意味深长地脱下手套。）

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt]

She	jumped	into	the	mill	-	race	because	she	had	an	idea	that	you	ought
她	跳了起来	进入	这	磨	-	种族	因为	她	有	一个	主意	那	你	应该

[tuː; tə] ['mæri] [mɪs] [west] !

to	marry	Miss	WEST	!
到	结婚	错过	西方	!

她跳进磨坊水渠，因为她觉得你应该娶韦斯特小姐！

['rɑzmər] ([dʒʌmps][hɑːf][ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]) .

Rosmer	(	jumps	half	up	from	his	chair	)	.
罗斯默	(	跳跃	一半	向上	从	他的	椅子	)	.

罗斯默（从椅子上跳了起来）。

[aɪ] ?

I	?
我	?

我?

['mæri] — [mɪs] [west] !

Marry	—	Miss	WEST	!
结婚	—	错过	西方	!

嫁给韦斯特小姐！

[maɪ] [gʊd] ['greɪʃəs] , [krəʊl] !

my	good	gracious	,	KROLL	!
我的	好的	亲切	,	克罗尔	!

我的天哪，KROLL！

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

I	don't	understand	,	it	is	most	incomprehensible	.
我	不	理解	,	它	是	最多	难以理解	.

我不明白，这太令人费解了。

([lʊks] ['fɪksɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .)

(	Looks	fixedly	before	him	.	)
(	看起来	固定地	前	他	.	)

（目光直视前方。）

[haʊ] [kæn; kən]['piːp(ə)l] — ([lʊks] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['raɪzɪz] .)

How	can	people	—	(	looks	at	him	for	a	moment	,	then	rises	.	)
如何	能	人们	—	(	看起来	在	他	为了	一个	片刻	,	然后	上升	.	)

人们怎么能——（看了他一会儿，然后站了起来。）

[wɪl] [juː; jʊ][get] [aʊt] ?

Will	you	get	out	?
将要	你	得到	出去	?

你能出去吗?

([stɪl] ['kwaɪət][ænd; ənd][self] - [rɪ'streɪnd] .)

(	Still	quiet	and	self	-	restrained	.	)
(	仍然	安静的	和	自己	-	克制	.	)

（依然安静克制。）

[bʌt; bət][fɜːst] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ?

But	first	tell	me	why	you	never	mentioned	this	before	?
但	第一的	告诉	我	为什么	你	绝不	提及	这	前	?

但首先请告诉我，为什么你之前从未提及此事?

[krəʊl] .

Kroll	.
克罗尔	.

克罗尔。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] ['ɔ:θədɒks] , [wɪtʃ] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
Because I thought you were both orthodox , which made all the difference .
因为 我 想法 你 是 两个都 正统 , 哪个 制成 全部 这 不同之处 .

因为我以为你们俩都是正统派，这对我来说至关重要。

[naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][saɪd] [wɪð] - [ænd; ənd] ['hɪldə] ,
Now I know that you side with LAURITS and HILDA ,
现在 我 知道 那 你 边 和 - 和 希尔达 ,

现在我知道你站在劳里茨和希尔达那边了，

[ænd; ənd] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'mɒkrəsi] ['ɪntu:] ['nəʊblmən] ,
and mean to make the democracy into noblemen ,
和 意思是 到 制作 这 民主 进入 贵族 ,

其目的是将民主制度转变为贵族制度。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] [ai][ɪn'tend][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][hɒt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪn][maɪ]['peɪpə(r)] .
and accordingly I intend to make it hot for you in my paper .
和 因此 我 打算 到 制作 它 热的 为了 你 在 我的 纸 .

因此，我打算在我的论文中让你感到兴奋。

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] !
Good morning !
好的 早晨 !

早上好!

[[hi:; hi][slæmz][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [spaɪt] [æz; əz] [rɪ'bekə] ['entəz] [frɒm; frəm][bed] - [ru:m] .
[He slams the door with spite as REBECCA enters from bed - room .
[他 猛击 这 门 和 尽管如此 作为 丽贝卡 进入 从 床 - 房间 .

[当丽贝卡从卧室进来时，他愤恨地摔上了门。

['rɑzmər] ([æz; əz] [ɪf] [sə'praɪzd]) .
Rosmer (as if surprised) .
罗斯默 (作为 如果 惊讶) .

罗斯默（仿佛很惊讶）。

[ju:; jʊ] — [ɪn][maɪ] ['bedru:m] !
You — in my bedroom !
你 — 在 我的 卧室 !

你——在我的卧室里!

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['lɪsənɪŋ] , [dɪə(r)] ?
You have been listening , dear ?
你 有 到过 聆听 , 亲爱的 ?

亲爱的，你一直在听吗?

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] .
But you are so emancipated .
但 你 是 所以 解放 .

但你已经如此自由解放了。

[ɑ:] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧!

[səʊ]['aʊə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['frendʃɪp] [hæz; həz] [bi:n] [ˌmisin'tə:prit] , [bɪ'spætəd] !
so our pure and beautiful friendship has been misinterpreted , bespattered !
所以 我们的 纯的 和 美丽的 友谊 有 到过 误解 , 溅洒 !

我们纯洁美好的友谊就这样被误解、被玷污了!

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][weə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['ræpə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ə'ləʊn]

Just	because	you	wear	a	morning	wrapper	,	and	have	lived	here	alone
只是	因为	你	穿	一个	早晨	包装纸	,	和	有	居住地	这里	独自的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

for	a	year	,
为了	一个	年	,

仅仅因为你穿着晨衣，而且独自在这里住了一年，

['piːp(ə)l] [wɪð] [kɔːs] [səʊlz] [ænd; ənd][ɪg'nəʊb(ə)l] [aɪz] [meɪk] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'mɑːrks] !

people	with	coarse	souls	and	ignoble	eyes	make	unpleasant	remarks	!
人们	和	粗	灵魂	和	卑鄙的	眼睛	制作	令人不快的	评论	!

心肠粗鄙、目光卑劣的人会说难听的话!

[bʌt; bət] [wɒt] ['riːəli] [dɪd] [draɪv] [bei'aːtə][mæd] ?

But	what	really	did	drive	BEATA	mad	?
但	什么	真的	做过	驾驶	贝塔	疯狂的	?

但究竟是什么让 BEATA 发疯呢?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] ?

Why	did	she	jump	into	the	mill	-	race	?
为什么	做过	她	跳	进入	这	磨	-	种族	?

她为什么跳进磨坊水渠?

[aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][dɪd] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

I'm	sure	we	did	everything	we	could	to	spare	her	!
我是	当然	我们	做过	一切	我们	可以	到	空闲的	她	!

我相信我们已经尽了一切努力来保护她!

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)]

I	made	it	the	business	of	my	life	to	keep	her	in	ignorance	of	all	our
我	制成	它	这	商业	的	我的	生活	到	保持	她	在	无知	的	全部	我们的

['ɪntrəsts] — ['dɪd(ə)nt][aɪ] ,

interests	—	didn't	I	,
兴趣	—	没有	我	,

我毕生的追求就是让她对我们的所有利益一无所知——难道不是吗?

[naʊ] ?

now	?
现在	?

现在?

['reb] .

Reb	.
叛军	.

反叛者。

[juː; jʊ][dɪd] — [bʌt; bət] [waɪ] [bruːd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

You	did	—	but	why	brood	over	it	?
你	做过	—	但	为什么	幼虫	超过	它	?

你确实做到了——但为什么要为此耿耿于怀呢?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

What	does	it	matter	?
什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

[get] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [tɑːsk] , [dɪə(r)] , ([ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] ['kɔːʃəsli] [frɒm; frəm]

Get	on	with	your	great	,	beautiful	task	,	dear	,	(	approaching	him	cautiously	from
得到	在	和	你的	伟大的	,	美丽的	任务	,	亲爱的	,	(	接近	他	谨慎地	从

[bɪ'haɪnd]) ,

behind	)	,
在后面	)	,

亲爱的，继续你那伟大而美好的任务吧。(小心翼翼地从他身后靠近)

['wɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪndz][ænd; ənd] [wɪlz] , [ænd; ənd] [kri:'eɪtɪŋ] ['nəʊblmən] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — ['dʒɔɪfl]

winning	over	minds	and	wills	,	and	creating	noblemen	,	you	know	—	joyful
获胜	超过	思想	和	遗嘱	,	和	创建	贵族	,	你	知道	—	快乐

['nəʊblmən] !

noblemen	!
贵族	!

赢得人心，塑造意志，造就贵族，你知道的——快乐的贵族！

['rɑzmər] (['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , ['restləsli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔ:t]) .

Rosmer	(	walking	about	,	restlessly	,	as	if	in	thought	)	.
罗斯默	(	步行	关于	,	躁动不安	,	作为	如果	在	想法	)	.

罗斯默（焦躁不安地走来走去，仿佛在思考）。

[jes] , [ai] [nəʊ] .

Yes	,	I	know	.
是的	,	我	知道	.

是的，我知道。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [lɑ:ft] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kɔ:s] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [wi:; wi] - [doʊnt] —

I	have	never	laughed	in	the	whole	course	of	my	life	—	we	ROSMERS	don't	—
我	有	绝不	笑了	在	这	所有的	课程	的	我的	生活	—	我们	-	不	—

[ænd; ənd][səʊ][ai][felt] [ðæt] ['spredɪŋ] ['glædnəs] [ænd; ənd] [lait] ,

and	so	I	felt	that	spreading	gladness	and	light	,
和	所以	我	毛毡	那	传播	欢乐	和	光	,

我一生中从未开怀大笑过——我们罗斯默人都不笑——所以我感受到了那份蔓延的喜悦和光明。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'mɒkrəsi] ['dʒɔɪfl] , [wɒz; wəz] ['prɒpəli] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

and	making	the	democracy	joyful	,	was	properly	my	mission	.
和	制作	这	民主	快乐	,	曾是	适当地	我的	使命	.

让民主充满欢乐，才是我的真正使命。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ai] [fi:l] [tu:] [ˌʌp'set][tu:; tə][gəʊ][ɒn] , [rɪ'bekə] , [ən'les] — ([ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed]

But	now	—	I	feel	too	upset	to	go	on	,	REBECCA	,	unless	—	(	Shakes	his	head
但	现在	—	我	感觉	也	沮丧的	到	去	在	,	丽贝卡	,	除非	—	(	奶昔	他的	头

['hevɪli] .)

heavily	.	)
重度	.	)

但是现在——我心情太糟糕了，无法继续下去了，丽贝卡，除非——（他重重地摇了摇头。）

[jes] , [æn; ən][aɪ'dɪə][hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] — ([lʊks] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,

Yes	,	an	idea	has	just	occurred	to	me	—	(	looks	at	her	,
是的	,	一个	主意	有	只是	发生	到	我	—	(	看起来	在	她	,

是的，我刚刚想到一个主意——（看着她，

[ænd; ənd] [ðen] [rʌnz] [hɪz; ɪz][hændz] [θru:] [hɪz; ɪz][heə(r)]) — [əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] , [nəʊ] — [ai][kænt] .

and	then	runs	his	hands	through	his	hair	)	—	oh	,	my	goodness	,	no	—	I	can't	.
和	然后	跑步	他的	双手	通过	他的	头发	)	—	哦	,	我的	善良	,	不	—	我	不能	.

然后他用手捋了捋头发）——哦，我的天哪，不——我不能。

[[hi:; hi] [li:nz] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn]['teɪb(ə)l] .

[	He	leans	his	elbows	on	table	.
[	他	倾斜	他的	肘部	在	桌子	.

他把手肘撑在桌子上。

['reb] .

Reb	.
叛军	.

反叛者。

[bi:; bi][ə; eɪ] [fri:] [mæn][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] , ['rɑzmər] — [tel] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][aɪ'dɪə] .

Be	a	free	man	to	the	full	,	ROSMER	—	tell	me	your	idea	.
是	一个	自由的	男人	到	这	满的	,	罗斯默	—	告诉	我	你的	主意	.

罗斯默，做个完全自由的人吧——告诉我你的想法。

['rɑzmər] (['gluːmɪli]) .
Rosmer (gloomily) .
罗斯默 (阴郁地) .

罗斯默（忧郁地）。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊl] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I don't know what you'll say to it .
我 不 知道 什么 你会 说 到 它 .

我不知道你会怎么说。

[ɪts] [ðɪs] .
It's this .
它是 这 .

就是这个。

['aʊə(r)] [plə'tɒnɪk] ['kɒmreɪdʃɪp] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .
Our platonic comradeship was all very well while I was peaceful and happy .
我们的 柏拉图式的 同志情谊 曾是 全部 非常 出色地 尽管 我 曾是 和平 和 快乐的 .

在我平静快乐的时候，我们之间的柏拉图式友谊一切都很好。

[naʊ] [ðæt] [aɪm] ['bɒðəd] [ænd; ənd] [b'ædʒəd] , [ai] [fiːl] — [waɪ] , [ai] [kænt] [ɪg'zæktli] [ɪk'spleɪn] ,
Now that I'm bothered and badgered , I feel — why , I can't exactly explain ,
现在 那 我是 烦恼 和 骚扰 , 我 感觉 — 为什么 , 我 不能 确切地 解释 ,

现在我感到烦躁不安，被纠缠不休，我感觉——至于为什么，我也说不清楚。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [fiːl] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [ə'pəʊz] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ri'æləti] [tuː; tə] [ðə; ði]
but I do feel that I must oppose a new and living reality to the
但 我 做 感觉 那 我 必须 反对 一个 新的 和 活的 现实 到 这
['nɔːɪŋ] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .
gnawing memories of the past .
啃咬 回忆 的 这 过去的 .

但我确实觉得我必须用崭新而鲜活的现实来对抗过去那些令人痛苦的回忆。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] , [pə'hæps] , [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [æn; ən] [ib'siːniən] [prə'pəʊz(ə)l] .
I should , perhaps , explain that this is equivalent to an Ibsenian proposal .
我 应该 , 也许 , 解释 那 这 是 相等的 到 一个 易卜生 提议 .

或许我应该解释一下，这相当于易卜生提出的一个方案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 137]
[页 -]

[第137页]

['reb] . ([kætʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɛrbæk] [wɪð] [dʒɔɪ]) .
Reb . (catches at the chairback with joy) .
叛军 . (捕获物 在 这 椅背 和 喜悦) .

（高兴地抓住椅背）。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[æt; ət] [lɑːst] — [ə; eɪ] [raɪz] [æt; ət] [lɑːst] !
at last — a rise at last !
在 最后的 — 一个 上升 在 最后的 !

终于——终于上涨了!

([ˌrekə'lekt] [hɜː'self] .)
(Recollects herself .)
(回忆 她自己 .)

（她回过神来。）

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][ə'baʊt] ?
But **what** **am** **I** **about** **?**
但 什么 是 我 关于 ?

但我究竟是做什么的呢?

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt][æn; ən] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ɪ'nɪgmə] ?
Am **I** **not** **an** **emancipated** **enigma** **?**
是 我 不是 一个 解放 谜 ?

我难道不是一个获得解放的谜吗?

([pʊts][hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['terə(r)] .)
(**Puts** **her** **hands** **over** **her** **ears** **as** **if** **in** **terror** **.** **)**
(放置 她 双手 超过 她 耳朵 作为 如果 在 恐怖 .)

（她惊恐地捂住耳朵。）

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
What **are** **you** **saying** **?**
什么 是 你 说 ?

你在说什么?

[juː; jʊ] ['mʌsnt] .
You **mustn't** **.**
你 不得 .

你不能这样做。

[ai][kænt] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
I **can't** **think** **what** **you** **mean** **.**
我 不能 思考 什么 你 意思是 .

我不太明白你的意思。

[gəʊ] [ə'weɪ] , [duː; də] !
Go **away** **,** **do** **!**
去 离开 , 做 !

走开!

['rɑzmər] (['sɒftli]) .
Rosmer **(** **softly** **)** **.**
罗斯默 (轻轻) .

罗斯默（轻声）

[biː; bi][ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ri'ælәti] .
Be **the** **new** **and** **living** **reality** **.**
是 这 新的 和 活的 现实 .

成为全新且鲜活的现实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə][pʊt][bei'aːtə][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɑːgə] .
It **is** **the** **only** **way** **to** **put** **BEATA** **out** **of** **the** **Saga** **.**
它 是 这 仅有的 方式 到 放 贝塔 出去 的 这 传奇 .

这是将 BEATA 从 Saga 中彻底清除出去的唯一方法。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
Shall **we** **try** **it** **?**
将 我们 尝试 它 ?

我们试试吧?

['reb] .
Reb **.**
叛军 .

反叛者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

['nevə(r)] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

[du:; də][nɒt] — [du:; də][nɒt][ɑ:sk][ˌem 'i:] [waɪ] — [fɔ:(r); fə(r)][ai] ['hævnt] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] — [bʌt; bət]['nevə(r)] !
Do **not** **—** **do** **not** **ask** **me** **why** **—** **for** **I** **haven't** **a** **notion** **—** **but** **never** **!**
做 不是 — 做 不是 问 我 为什么 — 为了 我 还没有 一个 概念 — 但 绝不 !

不要——不要问我为什么——因为我也不知道——但永远不要!

([nɒdz] ['sləʊli] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd]['raɪzɪz] .)
(Nods slowly to him and rises .)
(点头 缓慢地 到 他 和 上升 .)

（缓缓向他点头，然后起身。）

[waɪt] ['hɔ:sɪz] [wʊd] [nɒt][ɪn'dju:s][ˌem 'i:] !
White Horses would not induce me !
白色的 马匹 会 不是 诱导 我 !

白马也无法诱惑我!

([wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][dɔ:(r)] - ['hænd(ə)l] .)
(With her hand on door - handle .)
(和 她 手 在 门 - 处理 .)

（她手放在门把手上。）

[naʊ] [ju:; jʊ] [nəʊ] !
Now you know !
现在 你 知道 !

现在你知道了!

[[ʃi:; ʃi][gəʊz] [aʊt] .
[She goes out .
[她 去 出去 .

她出去了。

['rɑzmər] ([sɪts][ʌp] , [stɛə] ['θʌndəstrʌk] [æt; ət][ðə; ði][stəʊv] , [ænd; ənd] [sez] [tu:; tə][hɪm'self]) .
Rosmer (sits up , stares thunderstruck at the stove , and says to himself) .
罗斯默 (坐着 向上 , 凝视 雷击 在 这 火炉 , 和 说道 到 他自己) .

罗斯默（坐起身，惊愕地盯着炉子，自言自语道）。

[wel] — [ai] — [ˌeɪ 'em] — [[kwɪk] ['kɜ:t(ə)n] .
Well — I — am — [Quick Curtain .
出色地 — 我 — 是 — [快的 窗帘 .

嗯——我——是——[快速落幕。

[[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:] [ækts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['stʌdi] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [held]['əʊvə(r)] .]
[The remaining two Acts of this subtle psychological study unavoidably held over .]
[这 其余的 二 使徒行传 的 这 微妙的 心理 学习 不可避免的 握住 超过 .]

【这项精妙的心理学研究的剩余两幕不可避免地被搁置了。】

" [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] [ɒn] !
" KEEP YOUR HARE ON !
" 保持 你的 野兔 在 !

“保持你的兔子姿势！”

" [herz] ['θɪətə(r)] .
" **Hare's** **Theatre** **.**
" 野兔的 剧院 .

"野兔剧院。

[ɪn] [nɒt] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hedlaɪn] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɑ:tɪk(ə)l] ,
In **not** **following** **the** **advice** **given** **in** **the** **headline** **to** **this** **article** **,**
在 不是 下列的 这 建议 给定 在 这 标题 到 这 文章 ,

没有遵循本文标题中给出的建议,

['klevə(r)] ['mɪstə(r)] . [pi'niərəu] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
clever **Mr** **.** **PINERO** **has** **made** **a** **mistake** **.**
聪明的 先生 . 皮内罗 有 制成 一个 错误 .

聪明的皮内罗先生犯了个错误。

['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] [wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [heə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
Lady **Bountiful** **with** **only** **a** **very** **little** **HARE** **is** **a** **disappointment** **.**
女士 丰富 和 仅有的 一个 非常 小的 野兔 是 一个 失望 .

拥有少量野兔的丰饶夫人令人失望。

[ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [gəʊ] [tu:; tə] " [herz] ['θɪətə(r)] " ([ðeɪ] [doʊnt] [spi:k] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:]
The **majority** **of** **those** **who** **go** **to** **"** **Hare's** **Theatre** **"** **(** **they** **don't** **speak** **of** **it**
这 多数 的 那些 WHO 去 到 " 野兔的 剧院 " (他们 不 说话 的 它
[æz; əz] " [ðə; ði] [gærɪk] ") [gəʊ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [le'si:] [ænd; ənd] ['mænɪdʒə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [nju:] [pɑ:t] :
as **"** **The** **Garrick** **"** **)** **go** **to** **see** **the** **Lessee** **and** **Manager** **in** **a** **new** **part** **:**
作为 " 这 加里克 ") 去 到 看 这 承租人 和 经理 在 一个 新的 部分 :

大多数去"哈雷剧院"(他们不称之为"加里克剧院") 的人都是为了看承租人和经理出演新角色:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [hɪm] :
and **they** **go** **to** **see** **a** **lot** **of** **him** **:**
和 他们 去 到 看 一个 很多 的 他 :

他们经常去看他:

[ðeɪ] [doʊnt] [ɑ:sk] ['mɪəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ɒv; əv] [heə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
they **don't** **ask** **merely** **for** **a** **small** **piece** **of** **HARE** **,** **if** **you** **please** **,**
他们 不 问 仅仅 为了 一个 小的 片 的 野兔 , 如果 你 请 ,

他们要的不仅仅是一小块野兔肉, 请问可以吗?

[ðəʊ] [ðeɪ] [mait] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [heə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] .
though **they** **might** **be** **satisfied** **with** **HARE** **in** **a** **small** **piece** **.**
尽管 他们 可能 是 使满意 和 野兔 在 一个 小的 片 .

虽然他们可能对一小块野兔感到满意。

['evriwʌn] [gəʊz] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒmədi] ,
Everyone **goes** **expecting** **to** **see** **him** **in** **a** **good** **part** **in** **a** **good** **Comedy** **,**
每个人 去 期待 到 看 他 在 一个 好的 部分 在 一个 好的 喜剧 ,

大家都期待看到他在一部优秀的喜剧中出演好角色。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [pɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ˌentə'teɪnmənt] ;
his **good** **part** **being** **equal** **to** **the** **better** **part** **of** **the** **whole** **entertainment** **;**
他的 好的 部分 存在 平等的 到 这 更好的 部分 的 这 所有的 娱乐 ;

他的出色表现与整个娱乐节目中最精彩的部分相得益彰;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [səʊ] [si:] [hɪm] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
and **if** **they** **don't** **so** **see** **him** **,** **they** **are** **disappointed** **.**
和 如果 他们 不 所以 看 他 , 他们 是 失望的 .

如果他们没能见到他, 他们会感到失望。

[waɪ] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['grʌndiz] ['hæpi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lez] [wɑ:'zoʊz] [pɪ'kju:liəli] [sək'sesf(ə)l] ?
Why **was** **Mr** **.** **GRUNDY's** **happy** **translation** **of** **Les** **Oiseaux** **peculiarly** **successful** **?**
为什么 曾是 先生 . 格伦迪的 快乐的 翻译 的 莱斯 鸟 奇特地 成功的 ?

为什么格伦迪先生对《鸟》的精彩翻译会如此成功?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] , [freʃ] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] [piːs] ,

because	it	was	a	light	,	fresh	,	and	pretty	piece	,
因为	它	曾是	一个	光	,	新鲜的	,	和	漂亮的	片	,

因为它是一件轻盈、清新、漂亮的作品。

[weərˈɪn] [ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [freɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪnə(r)] [kiː] [wɒz; wəz][səʊ] [ɑːˈtɪstɪkli] [ˌɪntrəˈdjuːst] [æz; əz]

wherein	the	occasional	phrase	in	a	minor	key	was	so	artistically	introduced	as
其中	这	偶然	短语	在	一个	次要的	钥匙	曾是	所以	艺术上	介绍	作为

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈrelɪʃ] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][ɪnˈdʒɔɪmənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈhjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkærəktəz]

to	be	a	relish	to	our	enjoyment	of	the	humour	of	the	characters
到	是	一个	尽情享用	到	我们的	享受	的	这	幽默	的	这	人物

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] ;

and	of	the	situations	;
和	的	这	情况	;

其中偶尔出现的小调乐句被巧妙地引入，为我们欣赏人物和情境的幽默增添了趣味；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)l][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [biːn]

but	all	this	would	have	gone	for	comparatively	little	had	it	not	been
但	全部	这	会	有	已消失	为了	比较	小的	有	它	不是	到过

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈeksələns] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [herz] [ˈrendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] - [reɪt] [pɑːt][ɒv; əv]

for	the	excellence	of	Mr	.	HARE's	rendering	of	the	first	-	rate	part	of
为了	这	卓越	的	先生	.	野兔的	渲染	的	这	第一的	-	速度	部分	的

[ˈgəʊldfɪntʃ] ,

Goldfinch	,
金翅雀	,

但如果不是黑尔先生对《金翅雀》中一流角色的出色演绎，这一切恐怕都不会花费太多。

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt][kənˈsɪst; ˈkɒnsɪst][ɒv; əv][əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈflæʃɪz] , [ˈəʊnli][tuː; tə] [kəˈlæps] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪə(r)]

which	did	not	consist	of	occasional	flashes	,	only	to	collapse	and	disappear
哪个	做过	不是	由	的	偶然	闪光灯	,	仅有的	到	坍塌	和	消失

[ɪn][ðə; ðɪ] [pəˈnʌltɪmət] [ækt] ,

in	the	penultimate	Act	,
在	这	倒数第二	行为	,

这并非只是偶尔闪现，然后在倒数第二幕中崩溃消失。

[bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [raɪt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] , [ˈdɑːmɪneɪtɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevribɒdi] .

but	continued	right	through	to	the	end	,	dominating	everything	and	everybody	.
但	持续	正确的	通过	到	这	结尾	,	占据主导地位	一切	和	大家	.

但一直持续到最后，主宰了一切和所有人。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][səʊ] [wɪð] [ˈleɪdi][ˈbaʊntɪf(ə)l] .

This	is	not	so	with	Lady	Bountiful	.
这	是	不是	所以	和	女士	丰富	.

但慷慨夫人却并非如此。

[ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˈrɔdərik] [ˈherən] , [huː] [ɪz][nəʊ][kriˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔːθərz] , [æz; əz]

The	appearance	of	Roderick	Heron	,	who	is	no	creation	of	the	Author's	,	as
这	外貌	的	罗德里克	苍鹭	,	WHO	是	不	创建	的	这	作者的	,	作为

[hiː; hi][ədˈmit] ,

he	admits	,
他	承认	,

罗德里克·赫伦的出现，正如作者自己所承认的，并非作者笔下的人物。

[bʌt; bət] [ˈmɪəli] [ˈmɪstə(r)] . [ˈskɪmpoʊl][ˈʌndə(r)][əˈnʌðə(r)] [neɪm] , [ˈreɪzɪz] [həʊps][æt; ət][ðə; ðɪ]

but	merely	Mr	.	Skimpole	under	another	name	,	raises	hopes	at	the
但	仅仅	先生	.	浮木	在下面	其他	姓名	,	提高	希望	在	这

[kəˈmensmənt] ,

commencement	,
开始	,

但仅仅是斯金波尔先生换了个名字，就让大家在开幕式上燃起了希望。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['blaɪtɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

which	are	blighted	long	before	the	finish	.
哪个	是	秕	长的	前	这	结束	.

那些在完成之前很久就已变质的植物。

[ðə; ði][pɑːt] ['gʌtəs] [aʊt] , [æz; əz] [dʌz] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [groʊvz] [dʒɒn] [viːl] , [ə'nʌðə(r)] "

The	part	gutters	out	,	as	does	Mr	.	CHARLES	GROVE's	John	Veale	,	another	"
这	部分	排水沟	出去	,	作为	做	先生	.	查尔斯	格罗夫的	约翰	维尔	,	其他	"

['prɒmɪs] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

promise	of	spring	.
承诺	的	春天	.

部分内容逐渐消失，就像查尔斯·格罗夫先生的约翰·维尔一样，这是另一个"春天的承诺"。

" [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['gɪlbət] [heə(r)] [meɪks] [ə; eɪ][məʊst] ['kredɪtəbl] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [æz; əz][sɜː(r)]

"	Young	Mr	.	GILBERT	HARE	makes	a	most	creditable	first	appearance	as	Sir
"	年轻的	先生	.	吉尔伯特	野兔	制作	一个	最多	可信赖的	第一的	外貌	作为	先生

['luːʃən] [brent] , [bɑːt] .

Lucian	Brent	,	Bart	.
卢西安	布伦特	,	巴特	.

"年轻的吉尔伯特·黑尔先生首次亮相就以卢西安·布伦特爵士的身份亮相，表现非常出色。

[hiː; hi][ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

He	is	easy	and	natural	.
他	是	简单的	和	自然的	.

他为人随和自然。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['ɔːdiəns] ,

For	the	greater	part	of	the	educated	audience	,
为了	这	更大的	部分	的	这	受过教育	观众	,

对于大多数受过教育的受众而言，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['juːsf(ə)l] [ɪf] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] - , [kjuː] . [siː] . ,

it	might	have	been	more	useful	if	Sir	Richard	Philliter	,	Q	.	C	.	,
它	可能	有	到过	更多的	有用	如果	先生	理查德	-	,	问	.	C	.	,

如果理查德·菲利特爵士（御用大律师）.....或许会更有用。

[hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['iːtn] ['lætɪn] ['græmə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

had	gone	about	with	an	old	Eton	Latin	Grammar	in	his	pocket	,	instead	of
有	已消失	关于	和	一个	老的	伊顿公学	拉丁	语法	在	他的	口袋	,	反而	的

[ə; eɪ] ['hɒrəs] ;

a	Horace	;
一个	贺拉斯	;

他口袋里装着的是一本旧的伊顿拉丁语法书，而不是贺拉斯的著作；

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] [keɪt] [rɔːk] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , " ['niːməʊ]

and	if	Miss	KATE	RORKE	had	divided	with	him	the	quotation	,	"	Nemo
和	如果	错过	凯特	罗克	有	分割	和	他	这	引述	,	"	尼莫

- ['ɒmnɪbəs]['hɔːrɪs]['sæpɪt] .

mortalium	omnibus	horis	sapit	.
-	综合	霍里斯	萨皮特	.

如果凯特·洛克小姐和他分开引用的话，"Nemo mortaliumomnibus horis sapit。

" [hiː; hi] , ['biːɪŋ] [rɪ'dʒektɪd] , [maɪt] [hæv; həv] [kə'menst] , " ['niːməʊ] - , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	He	,	being	rejected	,	might	have	commenced	,	"	Nemo	mortalium	,	"	and	she
"	他	,	存在	拒绝	,	可能	有	开始	,	"	尼莫	-	,	"	和	她

[maɪt] [hæv; həv][kən'tɪnjuːd] ,

might	have	continued	,
可能	有	持续	,

"他被拒绝后，可能会开始说'尼莫·莫塔利姆'，而她可能会继续说下去，

" ['ɒmnɪbəs]['hɔːrɪs] ; " [ðen] , [bəuθ][tə'geðə(r)] , " ['sæpɪt] .

"	omnibus	horis	;	"	then	,	both	together	,	"	sapit	.
"	综合	霍里斯	;	"	然后	,	两个都	一起	,	"	萨皮特	.

“omnibus horis;”然后，两者一起，“sapit。

" [ɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snʌb] [hɪm] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['telɪŋ] [rɪ'mɑːk]

"	Or	when	she	had	snubbed	him	,	he	might	have	made	some	telling	remark
"	或者	什么时候	她	有	冷落	他	,	他	可能	有	制成	一些	讲述	评论

[ə'baʊt] " ['vɜːbʌm] [ˌpɜːrsə'nɑːli] ,

about	"	Verbum	personale	,
关于	"	动词	个人	,

“或者当她冷落他时，他可能会对‘Verbum personale’发表一些意味深长的评论，

" [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

"	and	so	forth	.
"	和	所以	前进	.

等等。

[ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['hɒrəs] [ɪz] ['laɪkli] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi]

The	introduction	of	a	quotation	from	Horace	is	likely	rather	to	be
这	介绍	的	一个	引述	从	贺拉斯	是	可能	相当	到	是

[ri'zent] [ðæn; ðən] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['vɪktɪms][ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

resented	than	appreciated	by	the	victims	of	a	superior	education	.
怨恨	比	感谢	经过	这	受害者	的	一个	优越的	教育	.

那些受过良好教育的人，与其说欣赏不如说更可能对引用贺拉斯的诗句感到不满。

[wɒt] [ə; eɪ][bæd]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] [wɪl] [hæv; həv] [wen]

What	a	bad	quarter	of	an	hour	or	so	Paterfamilias	will	have	when
什么	一个	坏的	四分之一	的	一个	小时	或者	所以	一家之主	将要	有	什么时候

[ˌmeɪtəfə'mɪlɪˌæs][ɑːsks][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz][frɒm; frəm] ['hɒrəs] !

Materfamilias	asks	him	for	the	translation	of	these	lines	from	Horace	!
母系	问	他	为了	这	翻译	的	这些	线条	从	贺拉斯	!

当太太向一家之主请他翻译贺拉斯的这几行诗时，一家之主将会度过多么糟糕的十五分钟啊！

[pɔː(r); pʊə(r)]['peɪtə(r)] [wɪl] [prɪ'tend] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] " [kwaɪt] [kɔːt] [ðem; ðəm] ; " [ɔː(r)] " [nɒt] [biːn]

Poor	Pater	will	pretend	not	to	have	"	quite	caught	them	;	"	or	"	not	been
贫穷的	帕特	将要	假装	不是	到	有	"	相当	捕捉	他们	;	"	或者	"	不是	到过

[ə'tendɪŋ] ;

attending	;
参加	;

可怜的帕特会假装“没有完全注意到他们”；或者“没有在场”；

" [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm'self][hiː; hi] [wɪl] [əʊn] [haʊ] [ɪn'taɪəli] [hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz]['lætɪn] ,

"	but	to	himself	he	will	own	how	entirely	he	has	forgotten	his	Latin	,
"	但	到	他自己	他	将要	自己的	如何	完全	他	有	被遗忘的	他的	拉丁	,

但他自己会承认，他已经完全忘记了拉丁语。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm'self][tuː; tə] " [lʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]

and	perhaps	he	will	make	a	good	resolution	to	himself	to	"	look	up	his
和	也许	他	将要	制作	一个	好的	解决	到	他自己	到	"	看	向上	他的

['hɒrəs] [ə'gen] .

Horace	again	.
贺拉斯	再次	.

或许他会下定决心“再去读读贺拉斯的作品”。

" [ðen] [ðə; ðɪ] ['lɜːnɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [biː; bi] [ɑːskt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,

"	Then	the	learned	young	lady	will	be	asked	by	her	Mamma	,
"	然后	这	学习	年轻的	女士	将要	是	问	经过	她	妈妈	,

“然后，这位博学的年轻女子会被她的母亲问到，

[ɔː(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [jʌŋ] ['bɔðərɪŋ] ['sɪstə(r)] , " [wɒt] [ðæt] ['lætɪn] [miːnz] ,

or	by	her	sharp	young	bothering	sister	,	"	what	that	Latin	means	,
或者	经过	她	锋利的	年轻的	烦人	姐姐	,	"	什么	那	拉丁	方法	,

或者被她那伶牙俐齿、爱惹麻烦的妹妹问："那句拉丁语是什么意思？"

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'struː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	and	though	she	might	be	able	to	construe	it	when	she	sees	it	,
"	和	尽管	她	可能	是	有能力的	到	解释	它	什么时候	她	看到	它	,

"虽然她看到后或许能够理解它，

[tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɒf'hænd][æt; ət][wʌn] ['hɪərɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ,

to	translate	it	offhand	at	one	hearing	is	a	difficulty	,
到	翻译	它	随意	在	一	听力	是	一个	困难	,

仅凭一次听就将其翻译出来是很难的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [pliːz] , [doʊnt] [tɔːk] !

and	she	will	evade	the	question	by	saying	,	"	Please	,	don't	talk	!
和	她	将要	逃避	这	问题	经过	说	,	"	请	,	不	讲话	!

她会回避这个问题，说："请不要说话！"

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [piːs] .

I	want	to	listen	to	the	piece	.
我	想	到	听	到	这	片	.

我想听听这首曲子。

" [ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] , [freʃ] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [ɔː(r)] [skuːl] ,

"	The	youth	in	the	Stalls	,	fresh	from	college	or	school	,
"	这	青年	在	这	摊位	,	新鲜的	从	大学	或者	学校	,

"看台上坐着的年轻人，刚从大学或中学毕业，

[wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ˌɒf'hænd][æz; əz][ɪz] [jʌŋ] [sɜː(r)] ['luːʃən]

will	be	about	as	much	equal	to	the	translation	offhand	as	is	young	Sir	Lucian
将要	是	关于	作为	很多	平等的	到	这	翻译	随意	作为	是	年轻的	先生	卢西安

[brent] [wen] [ɑːskt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kæθˌkɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn][ɒn]

Brent	when	asked	by	Mr	.	CATHCART	to	give	the	meaning	of	the	Latin	on
布伦特	什么时候	问	经过	先生	.	猫车	到	给	这	意义	的	这	拉丁	在

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] ,

the	ancient	brasses	in	the	old	church	,
这	古老的	黄铜	在	这	老的	教会	,

他的即兴翻译水平大概就跟年轻的卢西安·布伦特爵士被卡斯卡特先生要求解释老教堂里古老铜牌上的拉丁文含义时一样差强人意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [skuːl] ['stʌdiz] ['ɪntuː] ['pleɪtaɪm] .

and	they	won't	thank	you	for	bringing	school	studies	into	playtime	.
和	他们	惯于	感谢	你	为了	带来	学校	研究	进入	游戏时间	.

他们不会感谢你把学校学习内容带到玩耍时间里。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [geɪnd] [baɪ] [ðɪs] ['dɑːktə; draɪv] . [pæŋ'glɒsɪən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]

On	the	whole	,	nothing	is	gained	by	this	Dr	.	Panglossian	introduction	of
在	这	所有的	,	没有什么	是	获得	经过	这	博士	.	潘格洛西	介绍	的

['lætɪn][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ;

Latin	quotation	;
拉丁	引述	;

总的来说，这种盲目地引入拉丁语引文的做法并没有什么益处；

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [help] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [nɔː(r)] ['emfəsaɪz] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] , [nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['streŋ(k)θn]

it	doesn't	help	the	action	,	nor	emphasise	a	character	,	nor	does	it	strengthen
它	不	帮助	这	行动	,	也不	强调	一个	特点	,	也不	做	它	加强

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

a	situation	,
一个	情况	,

它既没有推动剧情发展，也没有突出人物形象，更没有增强情境效果。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ə'prəʊpriət] [laɪnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] " [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ]

to	bring	in	even	the	most	appropriate	lines	which	are	not	"	in	a	language
到	带来	在	甚至	这	最多	合适的	线条	哪个	是	不是	"	在	一个	语言

[ˌʌndər'stændɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

understanded	of	the	people	.
明白了	的	这	人们	.

甚至引入最恰当的句子，但这些句子并非"人民能够理解的语言"。

" [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] - , [kjuː] . [siː] . ,

"	Sir	Richard	Philliter	,	Q	.	C	.	,
"	先生	理查德	-	,	问	.	C	.	,

"理查德·菲利特爵士，御用大律师，

[mait] [biː; bi] [nəʊn] [ɪn]['praɪvət][laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz][sɜː(r)] ['hɒrəs] ['deɪvəs] ([nɒn]

might	be	known	in	private	life	to	his	friends	as	Sir	HORACE	DAVUS	(	Non
可能	是	已知	在	私人的	生活	到	他的	朋友们	作为	先生	贺拉斯	达沃斯	(	非

['iːdɪpəs]) .

Oedipus	)	.
俄狄浦斯	)	.

在私下里，他的朋友们可能会称他为霍拉斯·达乌斯爵士（非俄狄浦斯）。

['mɪstə(r)] . [kæθkɑːrts] - , ['pærɪʃ] [klɑːk] [ænd; ənd]['sekstən] , [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l]

Mr	.	CATHCART's	Pedgrift	,	parish	clerk	and	sexton	,	is	an	excellent	little
先生	.	卡斯卡特的	-	,	教区	职员	和	教堂司事	,	是	一个	出色的	小的

['kærəktə(r)] - [sketʃ] ,

character	-	sketch	,
特点	-	草图	,

卡斯卡特先生笔下的佩德格里夫特，这位教区书记兼教堂司事，是一个极好的小人物素描。

[æz; əz][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] [pjuː] - ['əʊpənə(r)] .

as	is	also	that	of	Mrs	.	Hornutt	,	the	pew	-	opener	.
作为	是	还	那	的	太太	.	-	,	这	座位	-	开球	.

霍纳特夫人也是如此，她是教堂的开座员。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [fɔːbz] ['rɒbətsən] [ænd; ənd] [mɪs] [keɪt] [rɔrk] ,

As	for	Mr	.	FORBES	ROBERTSON	and	Miss	KATE	RORKE	,
作为	为了	先生	.	福布斯	罗伯逊	和	错过	凯特	罗克	,

至于福布斯·罗伯逊先生和凯特·罗克小姐，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] — [ai] . [iː] . ,

they	seemed	to	me	to	be	what	the	author	had	made	them	—	i	.	e	.	,
他们	似乎	到	我	到	是	什么	这	作者	有	制成	他们	—	我	.	e	.	,

['steɪdʒi] .

stagey	.
舞台	.

在我看来，它们就像作者刻意塑造的那样——即，很做作。

[mɪs] [də'lɔːrəs] ['drʌmənd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [viːl] , [ɪz] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [mɪs] [mə'riː] ['lɪndən]

Miss	DOLORES	DRUMMOND	,	as	Mrs	.	Veale	,	is	very	good	,	and	Miss	MARIE	LINDEN
错过	多洛雷斯	德拉蒙德	,	作为	太太	.	维尔	,	是	非常	好的	,	和	错过	玛丽	菩提树

,

,

,

多洛雷斯·德拉蒙德小姐饰演的维尔夫人非常出色，玛丽·林登小姐也是如此。

[ɪk'sept] [ɪn][wʌn] ['steɪdʒi] [bɪt][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ækt] , [pleɪz] [wɪð] [greɪt] [keə(r)][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .

except	in	one	stagey	bit	in	the	Third	Act	,	plays	with	great	care	and	judgment	.
除了	在	一	舞台	少量	在	这	第三	行为	,	演出	和	伟大的	关心	和	判断	.

除了第三幕中有一处略显舞台化的情节外，整部剧都非常用心和有判断力。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] [tʃɜ:tʃ] ([ækt][θri:] .) [ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:stəpi:s] [ɒv; əv] ['si:nɪk]

The	interior	of	the	old	country	church	(	Act	III	.	)	is	a	masterpiece	of	scenic
这	内部的	的	这	老的	国家	教会	(	行为	三、	.	)	是	一个	杰作	的	风景优美

[ɑ:t][ænd; ənd][steɪdʒ] [ə'reɪndʒmənt] ,

art	and	stage	arrangement	,
艺术	和	阶段	安排	,

古老乡村教堂的内部（第三幕）是布景艺术和舞台布置的杰作。

— [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['pɪktʃə(r)][baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . ['hɑ:rfərd] .

—	a	perfect	picture	by	Mr	.	W	.	HARFORD	.
—	一个	完美的	图片	经过	先生	.	W	.	哈福德	.

——W·哈福德先生的一幅完美画作。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mærɪdʒ] ,

I	wish	I	could	say	the	same	of	the	dénoûment	of	the	interrupted	marriage	,
我	希望	我	可以	说	这	相同的	的	这	结局	的	这	中断	婚姻	,

我希望我对这段中断婚姻的结局也能有同样的评价。

[wɪtʃ] ['strɒŋli] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪk'tɔ:riəl] ['hedɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪŋ] ['tʃæptə(r)][ɪn]

which	strongly	reminded	me	of	a	pictorial	heading	to	some	exciting	chapter	in
哪个	强烈	提醒	我	的	一个	画报	标题	到	一些	激动人心	章	在

[ə; eɪ] ['peni] [ˌnɒvl'et] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒɜ:n(ə)l] .

a	penny	novelette	or	The	London	Journal	.
一个	一分钱	小说	或者	这	伦敦	杂志	.

这让我不禁想起廉价小说或《伦敦杂志》中某些精彩章节的插图标题。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [wi:k] ['fɪnɪʃ] ,

It	is	a	very	weak	finish	,
它	是	一个	非常	虚弱的	结束	,

这是一个非常糟糕的收尾。

[ænd; ənd][nɒt] ['streŋθ(ə)nd] [ɔ:(r)] [ɪm'pru:vd] [ɪn] ['eni] [wei] [baɪ][ðə; ði][laɪn][sɜ:(r)] ['rɪtʃəd] - ,

and	not	strengthened	or	improved	in	any	way	by	the	line	Sir	Richard	Philliter	,
和	不是	加强	或者	改进	在	任何	方式	经过	这	线	先生	理查德	-	,

理查德·菲利特爵士的血统并没有以任何方式加强或改进这一支系。

[kju:] . [si:] . , [hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] [dɪ'sendz] .

Q	.	C	.	,	has	to	say	,	on	which	the	Curtain	descends	.
问	.	C	.	,	有	到	说	,	在	哪个	这	窗帘	下降	.

QC不得不说，帷幕就此落下。

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] ['evribɒdi] [ɪk'skleɪm] ['ɑ:ftəwədz] ?

And	what	does	everybody	exclaim	afterwards	?
和	什么	做	大家	惊叹	然后	?

然后大家最后都惊呼什么?

['sɪmpli] , " [waɪ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][heə(r)][tu:; tə][du:; də][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Simply	,	"	Why	there's	nothing	for	HARE	to	do	in	it	.
简单地	,	"	为什么	有	没有什么	为了	野兔	到	做	在	它	.

简单来说，"为什么 HARE 在其中无事可做。

[wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt]

We	thought	we	should	see	him	again	,	and	that	he	would	come	out	all	right
我们	想法	我们	应该	看	他	再次	,	和	那	他	会	来	出去	全部	正确的

[æt; ət][lɑ:st] .

at	last	.
在	最后的	.

我们以为会再次见到他，也以为他最终会平安无事地出来。

" [ðæts] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] .

"	That's	the	feeling	.
"	那就是	这	感觉	.

就是那种感觉。

[ðeɪ] [kænt][beə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [fɜ:st] - [klɑ:s] [kə'mi:diən] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['sɔ:dɪd] ,

They	can't	bear	the	idea	of	their	favourite	first	-	class	Comedian	being	a	sordid	,
他们	不能	熊	这	主意	的	他们的	最喜欢的	第一的	-	班级	喜剧演员	存在	一个	肮脏的	,

他们无法忍受自己最喜欢的一流喜剧演员竟然是个下流之徒。

['swɪndlɪŋ] [əʊld] ['vɪlən] , [ən'les] [ðə; ði]['kærəktə(r)][bi:; bi] [ɪk'sepʃənəli] [ə'mju:zɪŋ] .

swindling	old	villain	,	unless	the	character	be	exceptionally	amusing	.
诈骗	老的	恶棍	,	除非	这	特点	是	非常	有趣	.

除非角色特别有趣，否则骗子老恶棍总是很滑稽可笑。

['leɪdi]['baʊntɪf(ə)l] [maɪt] [bi:; bi] [tɜ:rmd] " [ə; eɪ][bɔ:ld] [pi:s] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][səʊ]['lɪt(ə)l] [heə(r)] .

Lady	Bountiful	might	be	termed	"	A	bald	piece	,	"	because	it	has	so	little	HARE	.
女士	丰富	可能	是	称为	"	一个	秃	片	,	"	因为	它	有	所以	小的	野兔	.

丰饶夫人或许可以被称为"一块秃子"，因为它几乎没有野兔。

[ðə; ði] [bəʊt] - [reɪs] [ten] [j'iəz] [hens] !

THE	BOAT	-	RACE	TEN	YEARS	HENCE	!
这	船	-	种族	十	年	因此	!

十年后的牛津剑桥赛艇比赛！

([wen] [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['kɒndʌktid] [ɒn] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['prɪnsəp(ə)lz] .)

(When	no	doubt	it	will	be	conducted	on	strictly	scientific	principles	.	)
(什么时候	不	怀疑	它	将要	是	实施	在	严格	科学	原则	.	)

（毫无疑问，这项研究将严格按照科学原则进行。）

[ðə; ði] [kru:z] [wɜ:(r); wə(r)] [met] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] [bɑ:dʒ] [mʊrd] [æt; ət] ['pʌtni] .

The	crews	were	met	together	on	the	day	fixed	for	the	event	in	the	Council	Room	of	the	Combined	Universities	Barge	moored	at	Putney	.
这	船员	是	遇见	一起	在	这	天	固定的	为了	这	事件	在	这	理事会	房间	的	这	合并	大学	驳船	系泊	在	普特尼	.

活动当天，各参赛队伍在停泊在普特尼的联合大学驳船的会议室里集合。

[ˌfɪf'ti:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æθli:ts] [wɔ:(r)][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['treɪnɪŋ] ['mʌfti] ,

Fifteen	of	the	athletes	wore	the	usual	training	mufti	,
十五	的	这	运动员	穿着	这	通常	训练	常服	,

十五名运动员穿着平常的训练便服。

[wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['strɒŋli] [wɪð] [ðə; ði][gɑ:b][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] — [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [su:t][ɒv; əv] [fl'ænəlz] .

which	contrasted	strongly	with	the	garb	of	the	sixteenth	—	a	complete	suit	of	flannels	.
哪个	对比	强烈	和	这	外衣	的	这	第十六	—	一个	完全的	套装	的	法兰绒	.

这与十六世纪士兵的服装形成了鲜明的对比——一整套法兰绒服装。

" [tu:; tə][kwəʊt]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] — - [waɪ] [ðɪs] ['ðʌsnəs] ? - " [ɑ:skt] [ðə; ði] [kæmfɚd] [strəʊk] ,

"	To	quote	our	ancestors	—	'	Why	this	thusness	?	'	"	asked	the	Camford	Stroke	,
"	到	引用	我们的	祖先	—	-	为什么	这	如此	?	-	"	问	这	坎福德	中风	,

"借用我们祖先的话——'为何如此？'"坎福德·斯托克问道。

[æz; əz][hi:; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [men][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'pærəl] .

as	he	recognised	one	of	his	own	men	in	this	strange	apparel	.
作为	他	已确认	一	的	他的	自己的	男人	在	这	奇怪的	服饰	.

他认出这身奇装异服中竟是自己的一名部下。

" [waɪ] [nɒt] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; " ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [pʊl] [ɪn] [twi:dz] ?
" **Why not ?** " **replied the other ;** " **surely we are not going to pull in tweeds ?**
" 为什么 不是 ? " 回复 这 其他 ; " 一定 我们 是 不是 去 到 拉 在 粗花呢 ?
"
"
"

"为什么不行？"另一个人回答说，"我们总不会真的去拉粗花呢吧？"

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [pʊl] [æt; ət][ɔ:l] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['li:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒksbrɪdʒ]
" **We are not going to pull at all ,** " **explained the leader of the Oxbridge**
" 我们 是 不是 去 到 拉 在 全部 , " 解释 这 领导者 的 这 牛津剑桥
[eɪt] ,
Eight ,
八 ,

"我们根本不会拉扯，"牛津剑桥八人组的领队解释道。

['kɜ:tiəsli] ; " [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən]['mænɪdʒ][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)][ˌsætɪs'fæktəri] ['fæʃ(ə)n]
courteously ; " I think we can manage the matter in a more satisfactory fashion
礼貌地 ; " 我 思考 我们 能 管理 这 事情 在 一个 更多的 令人满意的 时尚
.
:
.

礼貌地："我认为我们可以用更令人满意的方式来处理这件事。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['naɪntiz] [tu:; tə] [reɪs] [ɪn]['ri:əl] ['ɜ:nɪst] ,
It was all very well in the Nineties to race in real earnest ,
它 曾是 全部 非常 出色地 在 这 九十年代 到 种族 在 真实的 认真 ,

上世纪九十年代，认真参加赛车比赛固然很好，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ['ti:tʃɪz]
but now that we have reached the Twentieth Century our civilisation teaches
但 现在 那 我们 有 达到 这 第二十 世纪 我们的 文明 教导
['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] . "
something better . "
某物 更好的 . "

但如今我们已进入二十世纪，我们的文明教会了我们一些更好的东西。

" ['sɜ:t(ə)nli] ! " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [kæmfɝd] [strəʊk] ; " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd]['betə(r)][get]
" **Certainly ! " returned the Camford Stroke ;** " **and I think we had better get**
" 当然 ! " 返回 这 坎福德 中风 ; " 和 我 思考 我们 有 更好的 得到
[æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['bɪznəs] .
at once to business .
在 一次 到 商业 .

"当然！"坎福德·斯托克回答道；"我想我们最好马上开始办事。"

[hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [swɔ:n] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] ['kəʊtʃɪz] ? "
Who has the sworn information of our respective coaches ? "
WHO 有 这 宣誓 信息 的 我们的 各自 教练 ? "

谁掌握我们双方教练的宣誓证词?

" [aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɒn] . [sə'lɪsɪtə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['bəʊtɪŋ] [klʌbz] ; " [ænd; ənd] ,
" **I have ,** " **replied the Hon . Solicitor to the rival Boating Clubs ;** " **and ,**
" 我 有 , " 回复 这 尊敬的 . 律师 到 这 竞争对手 划船 俱乐部 ; " 和 ,

"我有，"尊敬的律师回答竞争对手划船俱乐部说；"而且，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] [prə'dju:s] [ðem; ðəm] — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
if you will allow me , I will produce them — or rather it , for the
如果 你 将要 允许 我 , 我 将要 生产 他们 — 或者 相当 它 , 为了 这
['kəʊtʃɪz] [hæv; həv] [ə'fɜ:rm] ['dʒɔɪntli] .
coaches have affirmed jointly .
教练 有 确认 共同 .

如果允许的话，我会把它们做出来——或者更确切地说，是做出来，因为教练们已经共同确认了这一点。

" [ɔ:l]['prez(ə)nt] ['bəʊɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [lɔ:] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ,

"	All	present	bowing	acquiescence	,	the	man	of	law	,	putting	on	his	spectacles	,
"	全部	展示	鞠躬	默认	,	这	男人	的	法律	,	推杆	在	他的	眼镜	,

[ænd; ənd]['əʊpənɪŋ][ə; eɪ] [bri:f] - [bæg] ,

and	opening	a	brief	-	bag	,
和	开幕	一个	简短的	-	包	,

“在场所有人鞠躬表示同意，这位律师戴上眼镜，打开公文包，

[prə'dju:st] [ə; eɪ]['dɒkjumənt] , [ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

produced	a	document	,	and	read	as	follows	:	—
生产	一个	文档	,	和	读	作为	跟随	:	—

生成了一份文件，内容如下：——

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)][ə'pɪnjən] [ðæt] ['ɒksbrɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] ['hevɪə] [kru:] , [hæz; həz][æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ]

"	It	is	our	opinion	that	Oxbridge	,	as	the	heavier	crew	,	has	an	advantage
"	它	是	我们的	观点	那	牛津剑桥	,	作为	这	较重	全体人员	,	有	一个	优势

['əʊvə(r)] [kæmfɔ-d] ,

over	Camford	,
超过	坎福德	,

我们认为，牛津剑桥队作为一支体重较重的队伍，比剑桥队更有优势。

[wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli] ['les(ə)nd] , [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [rɪ'mu:vd] , [baɪ][ðə; ði]['betə(r)] ['treɪnɪŋ]

which	is	only	lessened	,	and	certainly	not	entirely	removed	,	by	the	better	training
哪个	是	仅有的	减少	,	和	当然	不是	完全	已移除	,	经过	这	更好的	训练

[ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .

of	the	latter	.
的	这	后者	.

后者接受更好的训练，只能减轻这种影响，当然不能完全消除这种影响。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒksbrɪdʒ] ['kɑ:ksweɪn][ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]

Moreover	,	the	steering	of	the	Oxbridge	coxwain	is	infinitely	preferable	to	the
而且	,	这	转向	的	这	牛津剑桥	舵手	是	无限地	优选	到	这

['stɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

steering	of	his	rival	.
转向	的	他的	竞争对手	.

此外，牛津剑桥舵手的掌舵技术也远胜于他的竞争对手。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['traɪəlz] , [tu:] , [hæv; həv][ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]

The	times	of	the	various	trials	,	too	,	have	in	every	instance	given	a	distinct
这	时代	的	这	各种各样的	试验	,	也	,	有	在	每一个	实例	给定	一个	清楚的

[əd'vɑ:ntɪdʒ] [tu:; tə] ['ɒksbrɪdʒ] .

advantage	to	Oxbridge	.
优势	到	牛津剑桥	.

历次考试的时间也都让牛津剑桥大学在各方面都占据了明显的优势。

[ə'gen] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)][bəʊt] .

Again	,	they	have	a	better	boat	.
再次	,	他们	有	一个	更好的	船	.

他们的船更好一些。

[səʊ] , ['gɪv(ə)n][faɪn] ['weðə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:gɒn] [kən'klu:ʒn] .

So	,	given	fine	weather	,	the	result	is	a	foregone	conclusion	.
所以	,	给定	美好的	天气	,	这	结果	是	一个	已放弃	结论	.

所以，如果天气晴朗，结果就毫无悬念了。

['ɒksbrɪdʒ] [mʌst; məst][wɪn] , [ɔ:l'ðəʊ] [nəʊ] [daʊt] [kæmfɔ-d] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)]

Oxbridge	must	win	,	although	no	doubt	Camford	would	make	a	good	fight	for
牛津剑桥	必须	赢	,	虽然	不	怀疑	坎福德	会	制作	一个	好的	斗争	为了

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

牛津剑桥必须赢，不过毫无疑问，剑桥大学也会全力以赴。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['sekənd] . "
and come in a respectable second . "
和 来 在 一个 可敬 第二 . "

最终获得令人尊敬的第二名。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , - ['bɑːrɪŋ] ['æksɪdənts] - ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði] [kæmfɝd] [strəʊk] ,
" I suppose we may add , ' barring accidents ' ? " suggested the Camford Stroke ,
" 我 认为 我们 可能 添加 , - 禁止 事故 - ? " 建议 这 坎福德 中风 ,
[wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [fɔːst] [lɑːf] .
with rather a forced laugh .
和 相当 一个 强制 笑 .

"我想我们还可以加上一句'除非发生意外'吧？"坎福德中风者勉强笑着建议道。

" [sɜː(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɒn] . [sə'lɪsɪtə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] [sɪ'verəti] .
" Sir ! " exclaimed the Hon . Solicitor , with some severity .
" 先生 ! " 惊呼 这 尊敬的 . 律师 , 和 一些 严重性 .

"先生！"尊敬的律师有些严厉地喊道。

" [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [laɪk] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] , ['æksɪdənts] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bɑːd] ! "
" In a company of gentlemen like those present , accidents always are barred ! "
" 在 一个 公司 的 先生们 喜欢 那些 展示 , 事故 总是 是 禁止 ! "

"在座各位都是绅士，意外事故根本不可能发生！"

" [kwaɪt] [səʊ] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [kæmfɝd] ['tʃæmpiən] ,
" Quite so , " admitted the Camford champion ,
" 相当 所以 , " 承认 这 坎福德 冠军 ,

"的确如此，"坎福德冠军承认道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] ['aʊə(r)] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst]['siːniə(r)] ['ræŋglə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]
" and I suppose our committee of the latest Senior Wrangler and the
" 和 我 认为 我们的 委员会 的 这 最新的 高级的 牧马人 和 这
['jʌŋgɪst] ['dʌb(ə)l] [fɜːst] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði] [ˌætməs'ferɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz]
youngest Double First have considered what I may call the atmospheric conditions
最小的 双倍的 第一的 有 经过考虑的 什么 我 可能 称呼 这 大气 状况
['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪs] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ? "
under which the race would have taken place ? "
在下面 哪个 这 种族 会 有 已采取 地方 ? "

"我想，我们这个由最新晋级高级组冠军和最年轻的双料冠军组成的委员会，应该已经考虑过我所谓的比赛当时的大气条件吧？"

" [jes] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]
" Yes , Sir , we have , and those conditions are all unfavourable to the
" 是的 , 先生 , 我们 有 , 和 那些 状况 是 全部 不利 到 这
[sək'ses] [ɒv; əv] [kæmfɝd] ,
success of Camford ,
成功 的 坎福德 ,

"是的，先生，我们有，而且这些条件都不利于坎福德的成功。"

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['redi] [rɪ'plaɪ] .
" was the ready reply .
" 曾是 这 准备好 回复 .

这是对方脱口而出的回答。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][mɔː(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — [tuː; tə] [gɪv] [θriː] ['hɑːti]
" Then I think we have but one more thing to do — to give three hearty
" 然后 我 思考 我们 有 但 一 更多的 事物 到 做 — 到 给 三 爽朗
[tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'pəʊnənts] .
cheers for our opponents .
干杯 为了 我们的 对手 .

"那么，我想我们只剩下最后一件事要做了——那就是为我们的对手献上三声热烈的欢呼。"

" [sed] [ðə; ði] ['ɒksbrɪdʒ] [strəʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['rɑːftəz] [ræŋ] [wɪð] [laʊd]
" said the Oxbridge Stroke , and a minute later the rafters rang with loud
" 说 这 牛津剑桥 中风 , 和 一个 分钟 之后 这 椽子 响铃 和 大声
[ə'plɔːz] .
applause .
掌声 .

“牛津剑桥之声”说道，一分钟后，屋顶上响起了热烈的掌声。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃudnt] [wiː; wi][hæv; həv] [rəud] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?
" But why shouldn't we have rowed it out ?
" 但 为什么 不应该 我们 有 划船 它 出去 ?

“但是我们为什么不能划船解决呢？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] [fl'ænəlz] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['freʃmən] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .
" asked the gentleman in flannels — he was a Freshman — a little later .
" 问 这 绅士 在 法兰绒 — 他 曾是 一个 大一新生 — 一个 小的 之后 .

“那位穿着法兰绒衬衫的先生——他是一名大一新生——过了一会儿问道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ˌsætɪs'fæktəri] . "
" Surely that would have been more satisfactory . "
" 一定 那 会 有 到过 更多的 令人满意的 . "

“那样岂不是更令人满意吗？”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Not at all , " was the reply .
" 不是 在 全部 , " 曾是 这 回复 .

“完全不是，”对方回答道。

" [ðə; ði][plæn][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] !
" The plan is merely a survival of the fittest !
" 这 计划 是 仅仅 一个 生存 的 这 最强 !

“这个计划只不过是适者生存罢了！”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd]['dʒen(ə)rəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" and his answer afforded general satisfaction .
" 和 他的 回答 提供 一般的 满意 .

他的回答令大家普遍满意。

['ʃeli] [rɪ'vaɪzd] .
Shelley Revised .
雪莱 修改 .

雪莱修订版。

[məʊst] ['raɪmɪŋ] [men]
Most rhyming men
最多 押韵 男人

大多数押韵的男人

[ɑː(r); ə(r)] ['kreɪdld] ['ɪntuː]['pəʊətri][baɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
Are cradled into poetry by fashion ,
是 摇篮 进入 诗 经过 时尚 ,

被时尚赋予诗意，

[ænd; ənd] [lɜːn] [æz; əz] ['fɔːmjələ] [wɒt] [ðeɪ] [prɪnt] [æz; əz] ['pæʃ(ə)n] .
And learn as formula what they print as passion .
和 学习 作为 公式 什么 他们 打印 作为 热情 .

并将他们倾注热情所打印的东西，视为公式来学习。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['æfrɪkə] , [baɪ][ə; eɪ] . [es] . [waɪt] , [ɪz] ['ædvətaɪzd] .
The Development of Africa , by A . S . WHITE , is advertised .
这 发展 的 非洲 , 经过 一个 . S . 白色的 , 是 广告 .

AS WHITE 的《非洲发展》一书正在刊登广告。

[ðɪs] [ɪz] [waɪt] [ɒn] [blæk] , [ænd; ənd][nəʊ]['pleɪə(r)][ɪn][hænd] .
This is White on Black , and no player in hand .
这 是 白色的 在 黑色的 , 和 不 玩家 在 手 .

这是白底黑牌，且手中没有玩家。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [baɪ] [blæk] [ɒn] [waɪt] , [ɔː(r)] [huː] [teɪks] [ðə; ðiː] [puːl] ?
It should be immediately followed by Black on White , or Who takes the Pool ?
它 应该 是 立即地 随后 经过 黑色的 在 白色的 , 或者 WHO 需要 这 水池 ?

它应该紧接着是《黑底白字》或《谁拿下泳池？》

[ɪk'saɪtɪŋ] [mætʃ] , [wɪð] [wʌn][laɪf] [iːtʃ] .
Exciting match , with one life each .
激动人心 匹配 , 和 一 生活 每个 .

一场激动人心的比赛，双方各只有一条命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 138]
[页 -]

[第138页]

[kən'fjuːʒn] [wɜːs] [kən'faʊndɪd] .
CONFUSION WORSE CONFOUNDED .
困惑 更糟 令人困惑 .

困惑加剧，更加迷茫。

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

" [kɒn] - [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
" CON - FOUND IT ALL !
" 康 - 成立 它 全部 !

“彻底搞砸了！”

['sʌmˌbɒdiz] ['teɪkən] [maɪ] [hæt] , [ænd; ənd] [left] [ðɪs] ['fɪlθi] , ['biːstli] , ['ʃæbi] [əʊld] [θɪŋ]
SOMEBODY'S TAKEN MY HAT , AND LEFT THIS FILTHY , BEASTLY , SHABBY OLD THING
某人的 已采取 我的 帽子 , 和 左边 这 污秽 , 兽 , 破旧 老的 事物
[ɪn'sted] !
INSTEAD !
反而 !

有人拿走了我的帽子，却留下了这个又脏又破又丑的旧玩意儿!

" [braʊn] .
" Brown .
" 棕色的 .

“棕色的。

" [ə; eɪ] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][hæt] !
" A — I BEG YOUR PARDON , BUT THAT HAPPENS TO BE MY HAT !
" 一个 — 我 求 你的 赦免 , 但 那 发生 到 是 我的 帽子 !

“啊——请原谅，但这碰巧是我的帽子！”

" [kept] [ɪn] [ðə; ðiː]['steɪb(ə)l] .
" KEPT IN THE STABLE .
" 保留 在 这 稳定的 .

“被安置在马厩里。”

[hed] [gruːm] [biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)][lɒk] . : —
Head Groom B - lf - r loq . : —
头 新郎 B - lf - r 低 . : —

首席马夫 B-lf-r loq.: —

[kept] [ɪn] !
Kept in !
保留 在 !

被保留了!

[jes] , [baɪ] ['θʌndə(r)] !
Yes , by thunder !
是的 , 经过 雷 !

没错，真是雷声大雨点般!

[biː; bi] - [tiː]['pruːd(ə)ns][ɔː(r)]['blʌndə(r)] ,
Be ' t prudence or blunder ,
是 - t 谨慎 或者 错误 ,

不要谨慎，也不要犯错，

[gʌvz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [taɪð] , [ɔː(r)][bædˌ] ['weðə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] ,
Gov's fondness for Tithe , or bad weather , or what ,
政府的 喜爱 为了 什一奉献 , 或者 坏的 天气 , 或者 什么 ,

州长对什一税的喜爱，或者恶劣天气，或者其他什么原因?

[jʊr; jər] [kept] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ðəʊ] [fɪt] , [eɪ] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l]
You're kept in the stable , though fit , ay , and able
你是 保留 在 这 稳定的 , 尽管 合身 , 哎 , 和 有能力的

你虽然身体健康、能力出众，却被困在马厩里。

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [həʊl] [fiːld] [ænd; ənd][tuː; tə][wɪn][baɪ][ə; eɪ][lɒt] .
To lead the whole field and to win by a lot .
到 带领 这 所有的 场地 和 到 赢 经过 一个 很多 .

遥遥领先全场，并大获全胜。

[ə; eɪ]['hʌntə(r)][aiˌ]['nevə(r)] [bɪ'strəʊd] [hɑːf][æz; əz]['klevə(r)] !
A hunter I never bestrode half as clever !
一个 猎人 我 绝不 贝斯特罗德 一半 作为 聪明的 !

我从未遇到过如此聪明的猎人!

[taɪð] ?
Tithe ?
什一奉献 ?

什一税?

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[hiːz] [nɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['bjuːti] , [wɪð] [juː; jʊ] .
He's not in it , my beauty , with you .
他是 不是 在 它 , 我的 美丽 , 和 你 .

亲爱的，他不在你身边。

[juːv] [briːd] , [staɪl] , [ænd; ənd]['met(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][reə(r)] ['fetl] .
You've breed , style , and mettle , and look in rare fettle .
你已经 品种 , 风格 , 和 气概 , 和 看 在 稀有的 状态 .

你出身高贵，风度翩翩，意志坚定，而且看起来精神矍铄。

[ɪf] [aiˌ][hæd; həd][tuː; tə]['set(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ'd][duː; də] !
If I had to settle , you know what I'd do !
如果 我 有 到 定居 , 你 知道 什么 ID 做 !

如果我不得不做出妥协，你知道我会怎么做!

[ðiːz] ['dʒentlmən] - ['raɪdəz] [diːm] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ˌaʊt'saɪdəz]
These gentlemen - riders deem all are outsiders
这些 先生们 - 骑手 认为 全部 是 局外人

这些绅士骑手认为所有人都是外人。

[seɪv] [ðem; ðəm] : [æz; əz] [ɪf] [dʒent]['evə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][wʌn] [dʒɒk] !
Save **them** **:** **as** **if** **gent** **ever** **made** **A** **1** **jock** **!**
节省 他们 : 作为 如果 绅士 曾经 制成 一个 1 运动健将 !

救救他们：好像绅士真的当过A级运动员似的!

[ɑː] ! ['ædəm][el] . ['gɔːd(ə)n] , [wʌn][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] , [hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒn]
Ah **!** **ADAM** **L** **.** **GORDON** **,** **1** **poor** **chap** **,** **had** **a** **word** **on**
啊 ! 亚当 L . 戈登 , 1 贫穷的 小伙子 , 有 一个 单词 在

啊！亚当·L·戈登，一个可怜的家伙，说了几句.....

[sʌtʃ] ['mætəz] .
Such **matters** **.**
这样的 事情 .

诸如此类的事情。

[aɪl] ['wɒrənt] [hiː; hi][sæt][laɪk][ə; eɪ] [rɒk] ,
I'll **warrant** **he** **sat** **like** **a** **rock** **,**
患病的 保证 他 卫星 喜欢 一个 岩石 ,

我敢肯定他一动不动地坐着，像块石头一样。

[ænd; ənd] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['blɪzəd] .
And **went** **like** **a** **blizzard** **.**
和 去 喜欢 一个 暴风雪 .

就像暴风雪一样袭来。

[jes] , ['bjuːti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd]
Yes **,** **beauty** **,** **it** **is** **hard**
是的 , 美丽 , 它 是 难的

是的，美丽，很难获得。

[tuː; tə] [iːt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][laɪk] [ðɪs] .
To **eat** **off** **your** **head** **in** **the** **stable** **like** **this** **.**
到 吃 离开 你的 头 在 这 稳定的 喜欢 这 .

像这样在马厩里吃掉自己的头。

[tuː] [lɒŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]['aidl] ; [bʌt; bət][weɪt] [tɪl] [jʊr; jər]['braɪd(ə)ld] !
Too **long** **you** **have** **idled** **;** **but** **wait** **till** **you're** **bridled** **!**
也 长的 你 有 闲置 ; 但 等待 直到 你是 勒住 !

你已经闲散太久了；但等着瞧吧，你很快就会被驯服!

[ðə; ði] [hʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][ai][sweə(r)][juː; jʊ][woʊnt] [mɪs] ,
The **hunt** **of** **the** **season** **I** **swear** **you** **won't** **miss** **,**
这 打猎 的 这 季节 我 发誓 你 惯于 错过 ,

我保证你不会错过本季最精彩的狩猎活动!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [hɑːd] ['weðə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] , ['bjuːti] , ['weðə(r)]
It **has** **been** **hard** **weather** **,** **although** **,** **beauty** **,** **whether**
它 有 到过 难的 天气 , 虽然 , 美丽 , 无论

虽然天气恶劣，但景色依然美丽。

- [tɪz] [ðæt] [ˌɔːltə'geðə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ðæt] [pə'spəʊnd] ,
' **Tis** **that** **altogether** **your** **chance** **that** **postponed** **,**
- 的 那 共 你的 机会 那 推迟 ,

这就是你被推迟的整个机会，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [bɒs] ['spli] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɒli] —
Or **whether** **Boss** **SOLLY** **committed** **a** **folly** **—**
或者 无论 老板 索利 坚定的 一个 蠢事 —

或者说，老板SOLLY是否犯了一个愚蠢的错误——

[nəʊ]['mætə(r)] !
No **matter** **!**
不 事情 !

不管!

[ə; eɪ] ['kʌmliːə] [kræk] [hiː; hi] [nɛə] [əʊnd] ,
A **comelier** **crack** **he** **ne'er** **owned** **,**
一个 康米利尔 裂缝 他 从未 拥有 ,

他从未拥有过比这更漂亮的裂缝，

[ɔːl'ðəʊ] - [tɪz][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [huː] ['ʃudnt] .
Although **'** **tis** **I** **say** **it** **who** **shouldn't** **.**
虽然 - 的 我 说 它 WHO 不应该 .

虽然这话是我这个不该说的人说的。

[ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]
The **way** **it**
这 方式 它

它的方式

[hæz; həz] [snəʊd] [ænd; ənd][hæz; həz]['frəʊz(ə)n] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs] ;
Has **snowed** **and** **has** **frozen** **may** **be** **his** **excuse** **;**
有 下雪了 和 有 冷冻 可能 是 他的 原谅 ;

下雪结冰可能是他的借口；

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] [wʌns] ['stɑːtɪd] , [dɪə(r)] - ['lɪmd] , ['laɪən] - [hɑːtɪd] ,
But **when** **you're** **once** **started** **,** **deer** **-** **limbed** **,** **lion** **-** **hearted** **,**
但 什么时候 你是 一次 开始 , 鹿 - 有肢的 , 狮子 - 心地 ,

但一旦你开始行动，便会拥有鹿一般的四肢和狮子般的心肠，

[aɪ] ['wɒrənt] , [maɪ] ['bjuːti] , [jʊl] [gəʊ][laɪk][ðə; ði] [djuːs] .
I **warrant** **,** **my** **beauty** **,** **you'll** **go** **like** **the** **deuce** **.**
我 保证 , 我的 美丽 , 你会 去 喜欢 这 二 .

我敢保证，我的美人，你会飞奔而去。

" [ə; eɪ] [liːn] [hed] [ænd; ənd]['faɪəri] , [strɒŋ] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd]['waɪəri] ,
" **A** **lean** **head** **and** **fiery** **,** **strong** **quarters** **,** **and** **wiry** **,**
" 一个 倾斜 头 和 火热 , 强的 四分之一 , 和 细长的 ,

“头型精瘦，身躯强壮有力，肌肉结实，

[ə; eɪ] [lɔɪn] ['rɑːðə(r)] [laɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [suː'pɜːb] ,
A **loin** **rather** **light** **,** **but** **a** **shoulder** **superb** **,**
一个 腰部 相当 光 , 但 一个 肩膀 高超 ,

腰肉略淡，但肩肉极佳。

" [ðæts] ['gɔːrdənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [iː'zuːlt] .
" **That's** **GORDON's** **description** **of** **Iseult** **.**
" 那就是 戈登的 描述 的 伊索尔德 .

“这是戈登对伊索尔德的描述。”

([ɔːl] [wɪp] [ʃʌn]
(**All** **whip** **shun**
(全部 鞭 回避

（所有鞭答者）

[wen] ['raɪdɪŋ] [sʌtʃ] ['ræt(ə)lə(r)] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] .)
When **riding** **such** **rattlers** **,** **and** **trust** **to** **the** **curb** **.** **)**
什么时候 骑术 这样的 响尾蛇 , 和 相信 到 这 抑制 .)

骑这种摇摇晃晃的马时，要相信路沿石。）

[ðæt] [meə(r)][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] , [læd] .
That **mare** **was** **your** **sort** **,** **lad** **.**
那 母马 曾是 你的 种类 , 小伙子 .

那匹母马正是你喜欢的类型，小伙子。

[aɪ] [ges] [ðɛəl] [biː; bi] [spɔːt] , [læd] ,
I **guess** **there'll** **be** **sport** **,** **lad** **,**
我 猜测 将会 是 运动 , 小伙子 ,

我想应该会有体育比赛吧，小伙子。

[wen] [juː; jʊ] [meɪk] [strɒŋ] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ðiː][lɑːst][dʒʌmp] .

When	you	make	strong	running	,	and	near	the	last	jump	.
什么时候	你	制作	强的	跑步	,	和	靠近	这	最后的	跳	.

当你全力奔跑，接近最后一跳的时候。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [wen] [ɪk'stendɪd] , [lʊk] " [blʌd] [ænd; ənd]['splendɪd] .

And	you	,	when	extended	,	look	"	bloodlike	and	splendid	.
和	你	,	什么时候	扩展	,	看	"	血腥	和	灿烂	.

而你，伸展开来，看起来"血红而辉煌"。

" [ɑː] ! [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪndzi] ['gɔːd(ə)n] [wɒz; wəz] ['spɔːtsmən] [ænd; ənd] [trʌmp] .

"	Ah	!	poor	LINDSAY	GORDON	was	sportsman	and	trump	.
"	啊	!	贫穷的	林赛	戈登	曾是	运动员	和	王牌	.

"啊！可怜的林赛·戈登既是运动员又是特朗普。"

[aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [sliːk] ['mʌzl] [ɪn] [frʌnt] !

I	see	your	sleek	muzzle	in	front	!
我	看	你的	光滑	枪口	在	正面	!

我看到你前面那光滑的嘴巴了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['pʌz(ə)l]

It	will	puzzle
它	将要	谜

这会让人困惑

[jɔː(r); jə(r)]['krɪtɪks] , [maɪ] [bɔɪ] , [tuː; tə] [pɪk] [həʊlz] [ɪn][juː; jʊ] [ðen] :

Your	critics	,	my	boy	,	to	pick	holes	in	you	then	:
你的	评论家	,	我的	男生	,	到	挑选	孔	在	你	然后	:

孩子，你的批评者们当时就是来挑你的毛病的：

[ðeəz; ðəz] ['haʊlɪŋ] " [hɪ'stɔːrɪkəs] , " — [hiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['spri] [kʌs] !

There's	howling	"	HISTORICUS	,	"	—	he's	but	a	sorry	cuss	!
有	嚎叫	"	历史学家	,	"	—	他是	但	一个	对不起	坏话	!

有人嚎叫着"HISTORICUS"——他不过是个可怜的家伙！

[wɛg] , [tuː] , [ðæt] ['grændɪst] [ɒv; əv][ɔːl][grænd][əʊld][men] ;

WEG	,	too	,	that	grandest	of	all	grand	old	men	;
世界电讯集团	,	也	,	那	最宏伟	的	全部	盛大	老的	男人	;

WEG也是，这位最伟大的老前辈；

[hiːz] ['rɪdn] [sʌm; səm]['reɪsɪz] ; [ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] [ænd; ənd]['peɪsɪz] ,

He's	ridden	some	races	;	of	chances	and	paces	,
他是	骑	一些	种族	;	的	机会	和	步幅	,

他参加过一些比赛；机会和节奏，

[ɒv; əv] [krɔk] ['vɜːsəs] [kræks] [hiː; hi][dɪd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌdʒ] .

Of	crocks	versus	cracks	he	did	ought	to	be	judge	.
的	陶罐	相对	裂缝	他	做过	应该	到	是	法官	.

他应该能够评判裂缝与裂缝之间的区别。

[hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːdi] ; [wen] ['mɔːrli] [sniə] " ['wiːdi] ,

He	sees	you	are	speedy	;	when	MORLEY	sneers	"	Weedy	,
他	看到	你	是	迅速	;	什么时候	莫利	冷笑	"	杂草	,

他看出你速度很快；当莫利嘲笑你"瘦弱的"时，

" [ɔː(r)] [læb] [daut] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪɪŋ] , [wɛg] [nəʊz] [ɪts] [ɔːl] [fʌdʒ] !

"	Or	LAB	doubts	your	staying	,	WEG	knows	it's	all	fudge	!
"	或者	实验室	疑虑	你的	入住	,	世界电讯集团	知道	它是	全部	做傻事	!

"或者说，LAB怀疑你是否会留下，WEG知道这一切都是胡扯！"

[wɪr] ['baɪdɪŋ]['aʊə(r)] [taɪm] , [læd] .

We're	biding	our	time	,	lad	.
是	竞标	我们的	时间	,	小伙子	.

我们正在等待时机，小伙子。

[jɔː(r); jə(r)] ['fetl] [ɪz] [praɪm] , [læd] ;
Your fettle is prime , lad ;
你的 状态 是 主要的 , 小伙子 ;

小伙子，你状态极佳；

[ðəʊ] [wɪr] [frɒst] - [baʊnd] [naʊ] , ['əʊpən] ['weðə(r)] [mʌst; məst] [kʌm] ,
Though we're frost - bound now , open weather must come ,
尽管 是 霜 - 边界 现在 , 打开 天气 必须 来 ,

虽然现在我们被严寒困住，但晴朗的天气终会到来。

[æt; ət] [liːst] ['ɑːftə(r)]['iːstə(r)] ; [ænd; ənd] , ['bjuːti] , [wen] [wiː; wi][stɜː(r)] .
At least after Easter ; and , beauty , when we stir .
在 至少 后 复活节 ; 和 , 美丽 , 什么时候 我们 搅拌 .

至少在复活节之后；而且，当我们醒来时，美丽就会显现。

[ænd; ənd] [fɔːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [læd] , [wiːl; wil][dʒʌst] [meɪk] [θɪŋz] [hʌm] .
And forge to the front , lad , we'll just make things hum .
和 锻造 到 这 正面 , 小伙子 , 出色地 只是 制作 事物 哼 .

冲锋陷阵吧，小伙子，我们会让一切运转起来。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['rʌkʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [əb'strʌkʃn] ,
In spite of much ruction concerning Obstruction ,
在 尽管如此 的 很多 震动 有关 梗阻 ,

尽管围绕"阻碍"问题存在诸多争议，

[aɪ] [wɪʃ] — [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] — [wɪd] ['stɑːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,
I wish — in a whisper — we'd started before ,
我 希望 — 在 一个 耳语 — 我们会 开始 前 ,

我真希望——低声说道——我们早点开始。

[ænd; ənd] , ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] , [dɪ'skɑːrdɪŋ] [ɔːl] ['kʌnɪŋ] ,
And , forcing the running , discarding all cunning ,
和 , 强制 这 跑步 , 丢弃 全部 狡猾 ,

而且，强迫自己奔跑，放弃一切狡诈，

[rɔmp] [ɪn] — [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] — - [mɪdst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][rɔː(r)] !
Romped in — as we will — ' midst a general roar !
嬉戏玩耍 在 — 作为 我们 将要 — - 中间 一个 一般的 吼 !

我们将在一片欢呼声中闯入！

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['ædəm] ['lɪndzi] ['gɔːd(ə)n] , [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] , [hɔːs] - ['lʌvɪŋ] [ɒ'streɪliən] ['pəʊɪt] .
ADAM LINDSAY GORDON , the ardent , horse - loving Australian poet .
亚当 林赛 戈登 , 这 热心 , 马 - 爱 澳大利亚 诗人 .

亚当·林赛·戈登，这位热情洋溢、热爱马匹的澳大利亚诗人。

[mɔː(r)] - .
MORE IBSENITY .
更多的 - .

更多易卜生。

[gəʊsts] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəlti] .
Ghosts at the Royalty .
鬼魂 在 这 皇室 .

皇室的幽灵。

" [ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊsts] !
" Alas , poor Ghosts !
" 唉 , 贫穷的 鬼魂 !

"唉，可怜的鬼魂们！"

" [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [piːs] .
" A shady piece .
" 一个 阴凉 片 .

“一篇可疑的文章。”

" [nəʊ] ['mʌni] ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] " [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv]
" No money taken at the doors " on this occasion , which is making a virtue of
" 不 钱 已采取 在 这 门 " 在 这 场合 , 哪个 是 制作 一个 美德 的
[nə'sesəti] .
necessity .
必要性 .

这次活动“不收取门票”，可谓是因无奈之举。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [gəʊsts] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [pleɪd] [ə'gen] [wɪl] ,
This being the case , Ghosts was , and if played again will ,
这 存在 这 案件 , 鬼魂 曾是 , 和 如果 玩 再次 将要 ,

既然如此，《使命召唤：幽灵》就是这样，如果再次游玩，它依然会是。

[biː; bi] ['witnis] [baɪ][æn; ən] ['ɔːdiəns] ['meɪnli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] " ['dedhedz] .
be witnessed by an audience mainly composed of " Deadheads .
是 目击者 经过 一个 观众 主要 由 的 " 死忠粉 .

观众主要由“死忠粉”组成。

" ['laɪvli] [ðɪs] .
" Lively this .
" 热闹 这 .

“这很生动。”

[ðə; ði]['krɪtɪks][hæv; həv]['spəʊkən][aʊt] ['strɒŋli] ,
The Critics have spoken out strongly ,
这 评论家 有 说 出去 强烈 ,

批评人士已强烈发声。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] - [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz] [prɪ'zjuːməbli] [baɪ]['mɪstə(r)]
and those interested in this Ibsenity should read the criticisms presumably by Mr
和 那些 感兴趣的 在 这 - 应该 读 这 批评 想必 经过 先生
. ['kleмənt] [skɒt] [ɪn][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mɔɪ] ['tɒməs] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] .
. CLEMENT SCOTT in The Telegraph and Mr . MOY THOMAS in The Daily News .
. 克莱门特 斯科特 在 这 电报 和 先生 . 莫伊 托马斯 在 这 日常的 消息 .

对这部易卜生作品感兴趣的人应该阅读一下克莱门特·斯科特先生在《每日电讯报》上发表的评论，以及莫伊·托马斯先生在《每日新闻》上发表的评论。

['stɪŋə] ; [bʌt; bət][æz; əz][aʊt'spəʊkən][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ,
Stingers ; but as outspoken as they are true ,
毒刺 ; 但 作为 直言不讳 作为 他们 是 真的 ,

毒刺；但他们直言不讳，却又言之凿凿。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðɪs] [ib'siːniən] [kreɪz] .
and just in all their dealings with this Ibsenian craze .
和 只是 在 全部 他们的 交易 和 这 易卜生 狂热 .

以及他们在所有与易卜生热潮的交往中。

" [lez] [wɑː'zoʊz] .
" Les Oiseaux .
" 莱斯 鸟 .

“鸟儿们。

" — ['mɪsɪz] .
" — Mrs .
" — 太太 .

“-太太。

[ræm] [sez] [ʃi:; ʃi] ['piti] ['eni] [ʌn'fɔ:tʃənət] [mæn] [hu:z] [waɪf] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['tempə(r)] .

RAM	says	she	pities	any	unfortunate	man	whose	wife	has	a	fearful	temper	.
内存	说道	她	可惜	任何	不幸	男人	谁	妻子	有	一个	可怕	脾气	.

RAM说她同情任何妻子脾气暴躁的不幸男人。

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] [wʌn] [sʌtʃ] ['hʌzbənd] [hu:] [kwaɪt] [kweɪlz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt]

She	knows	one	such	husband	who	quite	quails	before	his	wife	,	"	and	I'm	not
她	知道	一	这样的	丈夫	WHO	相当	鹌鹑	前	他的	妻子	,	"	和	我是	不是

[sə'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

她认识一位这样的丈夫，在妻子面前畏缩不前，"我一点也不感到惊讶。"

" [ædz] ['mɪsɪz] . [ɑ:(r)] . , " [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['tɑ:mɪgən] .

"	adds	Mrs	.	R	.	,	"	for	I	know	her	,	and	she's	a	regular	ptarmigan	.
"	添加	太太	.	拉	.	,	"	为了	我	知道	她	,	和	她是	一个	常规的	雷鸟	.

R夫人补充道："因为我认识她，她是个典型的雷鸟。"

" [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sensəs] . — [kɑ:'laɪl] [sed] , " [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] [ɪz]

"	The	Coming	Census	.	—	CARLYLE	said	,	"	The	population	of	the	British	Empire	is
"	这	未来	人口普查	.	—	凯雷集团	说	,	"	这	人口	的	这	英国	帝国	是

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [m'ɪlɪənz] ,

composed	of	so	many	millions	,
由	的	所以	许多	百万	,

即将到来的普查——卡莱尔说："大英帝国的人口数以百万计，

['məʊstli] [fu:lz] .

mostly	fools	.
大多	傻瓜	.

大多是傻瓜。

" [wɪl] [ðə; ði] ['sensəs] [bi:; bi] ['teɪkən] [ɒn] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] ['eɪprəl] ?

"	Will	the	Census	be	taken	on	the	First	of	April	?
"	将要	这	人口普查	是	已采取	在	这	第一的	的	四月	?

"人口普查会在4月1日进行吗？"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[kept] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .

KEPT	IN	THE	STABLE	.
保留	在	这	稳定的	.

被安置在马厩里。

[hed] [gru:m] .

HEAD	GROOM	.
头	新郎	.

首席侍从。

" [ɑ:] , [maɪ] ['bju:ti] ! — [ju:; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃɑ:ns] [jet] — [bʌt; bət] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl]

"	AH	,	MY	BEAUTY	!	—	YOU	HAVEN'T	HAD	MUCH	CHANCE	YET	—	BUT	WE	SHALL
"	啊	,	我的	美丽	!	—	你	还没有	有	很多	机会	然而	—	但	我们	将

[hæv; həv] [sʌm; səm] ['əʊpən] ['weðə(r)] ['ɑ:ftə(r)] ['i:stə(r)] !

HAVE	SOME	OPEN	WEATHER	AFTER	EASTER	!
有	一些	打开	天气	后	复活节	!

"啊，我的美人！——你还没有太多机会——但是复活节后我们将迎来晴朗的天气！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	141	]
"	[	页	-	]

[第141页]

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ðə; ði]['bærən][kæn; kən] ['haɪli] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][sɪn] , [baɪ]['luːkəs] ['mælɪt] .
The **Baron** **can** **highly** **recommend** **The** **Wages** **of** **Sin** **,** **by** **LUCAS** **MALET** **.**
这 男爵 能 高度 推荐 这 工资 的 罪 , 经过 卢卡斯 男仆 .

男爵强烈推荐卢卡斯·马莱特的《罪恶的代价》。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] , " [sez] [ðə; ði][biː] . [diː][biː] . - ['dʌbljuː] . ,
" **I** **am** **informed** **,** **"** **says** **the** **B** **.** **DE** **B** **.** **-** **W** **.** **,**
" 我 是 知情的 , " 说道 这 B . 德语 B . - W . ,

"据我所知，"B. DE B.-W.说道。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][nɒm][diː] [pluːm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθəres] .
" **that** **this** **is** **the** **nom** **de** **plume** **of** **an** **Authoress** **.**
" 那 这 是 这 诺姆 德 羽 的 一个 作者 .

"这是某位女作家的笔名。"

[ðɪs] ['mælɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - .
This **MALET** **should** **be** **Femalet** **.**
这 男仆 应该 是 - .

这里的 MALET 应该是 Femalet。

" [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði]['bærən] , [huː] [ɪz] [dɪ'skreʃn] [ɪt'self] ,
" **Be** **this** **as** **it** **may** **,** **the** **Baron** **,** **who** **is** **discretion** **itself** **,**
" 是 这 作为 它 可能 , 这 男爵 , WHO 是 审慎 本身 ,

"即便如此，这位男爵，他本身就是谨慎的化身，

[wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['penətreɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][veɪl] .
will **not** **attempt** **to** **penetrate** **beyond** **the** **veil** **.**
将要 不是 试图 到 穿透 超过 这 面纱 .

不会试图穿透这层面纱。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][tɔːl] ; [bʌt; bət] [θæŋk] ['hev(ə)n] , [maɪ][əʊld] [ɛs'θɛtɪk] [frend] ,
Some **of** **the** **writing** **is** **a** **bit** **tall** **;** **but** **thank** **heaven** **,** **my** **old** **æsthetic** **friend** **,**
一些 的 这 写作 是 一个 少量 高的 ; 但 感谢 天堂 , 我的 老的 审美的 朋友 ,

有些字迹有点高；但谢天谢地，我的老朋友，我的审美家，

" [əʊ] - [ðə; ði] - ['pɪti] - [ɒv; əv] - [ˌaɪ 'tiː] " [ə'kɜːz] ['əʊnli][wʌns] ; [ænd; ənd][əʊ][ðə; ði]['pɪti][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen]
" **O** **-** **the** **-** **pity** **-** **of** **-** **it** **"** **occurs** **only** **once** **;** **and** **O** **the** **pity** **of** **it** **when**
" 哦 - 这 - 遗憾 - 的 - 它 " 发生 仅有的 一次 ; 和 哦 这 遗憾 的 它 什么时候
[hiː; hi] [dʌz] [səʊ] ,
he **does** **so** **,**
他 做 所以 ,

"O-the-pity-of-it"只出现了一次；而当他这样做时，O the pity of it，

[ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ] " ['mɔːdəl] [ænd; ənd] ['pɑˌslɛθˌweɪt] " [təʊn][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn]
and **gives** **a** **"** **MAUDLE** **and** **POSTLETHWAITE** **"** **tone** **to** **the** **passage** **in**
和 给予 一个 " 莫德尔 和 波斯特尔斯韦特 " 语气 到 这 通道 在
['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

并使这段文字带有"莫德尔和波斯特尔斯韦特"的风格。

[wɒt] [dʌz] " ['hʌfəl] " [miːn] ?
What **does** **"** **huffle** **"** **mean** **?**
什么 做 " 胡弗 " 意思是 ?

"huffle"是什么意思?

([vɒl] . [θriː] . , [piː] . - .)
(Vol . III . , p . 82 .)
(沃尔 . 三、 . , p . - .)

（第三卷，第82页）

['dʒiːniəs][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [wɜːdz] ; [ænd; ənd] [wen] ['dʒiːniəs] [dʌz] [səʊ] ,
Genius has a right to create words ; and when Genius does so ,
天才 有 一个 正确的 到 创造 字 ; 和 什么时候 天才 做 所以 ,

天才有权创造词语；而当天才这样做时，

[ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [kən'veɪz] [ɪts] ['miːnɪŋ] [wɪð] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
the very sound of the word conveys its meaning with and frequently without the
这 非常 声音 的 这 单词 传递 它是 意义 和 和 频繁地 没有 这
['kɒntekst] .
context .
语境 .

词语本身的发音就能传达其含义，有时甚至无需上下文也能表达。

" [bʌt; bət][aɪm] - , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , " [ɪf] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
" But I'm huffled , " says the Baron , " if I understand it here .
" 但 我是 - , " 说道 这 男爵 , " 如果 我 理解 它 这里 .

“但是，如果我理解没错的话，我会很恼火，”男爵说。

" [stɪl] " - " [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] , [wen] [jʊr; jər] ['rʌfld] .
" Still " huffled " is a good - substitute for strong language , when you're ruffled .
" 仍然 " - " 是 一个 好的 - 代替 为了 强的 语言 , 什么时候 你是 褶皱的 .

“仍然，‘恼怒’是代替激烈言辞的好方法，当你感到恼怒时。”

[dəʊnt][let][ðə; ði] [laɪt] - [hɑːtɪd] ['riːdə(r)][biː; bi] [di'tə:] [baɪ][ðə; ði] [sləʊ] [peɪs] [ɒv; əv] ['vɒljuːm] [wʌn] ;
Don't let the light - hearted reader be deterred by the slow pace of Volume One ;
不 让 这 光 - 心地 读者 是 威慑 经过 这 慢的 步伐 的 体积 一 ;

不要因为第一卷节奏缓慢而让轻松愉快的读者望而却步；

[bʌt; bət] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə'vɔɪd] [skɪpɪŋ] .
but stick to it , and avoid skipping .
但 戳 到 它 , 和 避免 跳过 .

但要坚持下去，不要跳过。

[ə; eɪ] ['selfɪʃ] [miːn] [kʌs] [ɪz][ðə; ði] " ['hɪərəʊ] , " [səʊ][tuː; tə] [staɪl] [hɪm] ; [ænd; ənd] ['pɜːsənəli] ,
A selfish mean cuss is the " hero , " so to style him ; and personally ,
一个 自私 意思是 坏话 是 这 " 英雄 , " 所以 到 风格 他 ; 和 亲自 ,

一个自私卑鄙的混蛋竟然被称作“英雄”；就我个人而言，

[ðə; ði]['bærən] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][hɪm][ɪn][sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [ɑː'tɪstɪk][bɔː(r)] .
the Baron would consider him in Society as a first - class artistic bore .
这 男爵 会 考虑 他 在 社会 作为 一个 第一的 - 班级 艺术 钻孔 .

男爵会在社交界把他视为一个十足的艺术怪咖。

[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɪz] [drɔːn] [wɪð] [greɪt] [skɪl] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] .
The character is drawn with great skill , as are they all .
这 特点 是 绘制 和 伟大的 技能 , 作为 是 他们 全部 .

这个角色画得非常精致，所有角色都画得非常精致。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['pɑːti] [ɪz][æz; əz][laɪf] - [laɪk][æz; əz] [ɪf]
The description of Mrs . Crookendon's after - dinner party is as life - like as if
这 描述 的 太太 . - 后 - 晚餐 派对 是 作为 生活 - 喜欢 作为 如果
[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [wel] - [steɪdʒd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [wel] - [kɑːst]['drɑːmə] .
it were a well - staged scene in a well - written and well - cast Drama .
它 是 一个 出色地 - 摆拍 场景 在 一个 出色地 - 书面 和 出色地 - 投掷 戏剧 .

对克鲁肯登太太晚宴后聚会的描述栩栩如生，就像一部剧本精良、演员阵容强大的戏剧中精心设计的场景一样。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː] ['kʌntri] [haʊs] ['sketʃɪz] , [baɪ][siː] . [siː] . [ɹiːs] , " [sez] [ðə; ði]
" I have been dipping into Country House Sketches , by C . C . RHYS , " says the
" 我 有 到过 浸渍 进入 国家 房子 草图 , 经过 C . C . 里斯 , " 说道 这
['bærən] ,
Baron ,
男爵 ,

"我最近在读C.C. RHYS的《乡村别墅素描》。"男爵说道。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['juːθfl] [ai]['fænsi] ,
" and have come to the conclusion that if the author , youthful I fancy ,
" 和 有 来 到 这 结论 那 如果 这 作者 , 青春 我 想要 ,

"并得出这样的结论：如果作者——我猜想他很年轻——

[wʊd] [gɪv] [hɪm'self] [taɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] - ['fɒləʊ] [maɪ]['liːvə(r)] ,
would give himself time , and have the patience to - follow my LEVER ,
会 给 他自己 时间 , 和 有 这 耐心 到 - 跟随 我的 杠杆 ,

他会给自己时间，并且有耐心"跟随我的杠杆"。

- [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒæk] ['hɪntən] ['dʒuːniə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smæk] [ɒv; əv] - [spʌndʒ]
- the result would be a Jack Hinton Junior , with a smack of Soapey Sponge
- 这 结果 会 是 一个 杰克 欣顿 初级 , 和 一个 啪 的 - 海绵
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

结果就是杰克·辛顿二世，带着一丝肥皂海绵的味道。

" [ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [gʊd] ,
" The short stories are all , more or less , good ,
" 这 短的 故事 是 全部 , 更多的 或者 较少的 , 好的 ,

这些短篇小说大体上都还不错，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] ['betə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kɑːkʃʊrnəs] [ə'baʊt][ðem; ðəm]
and would be still better but for a certain cocksureness about them
和 会 是 仍然 更好的 但 为了 一个 肯定 自负 关于 他们
[wɪtʃ] ['seivəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [huː] [wɪl] [ɪn'sɪst][ɒn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]
which savours of the man in a country house who will insist on telling you a
哪个 味道 的 这 男人 在 一个 国家 房子 WHO 将要 坚持 在 讲述 你 一个
['sɪəriːz][ɒv; əv] [gʊd] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,
series of good stories about himself ,
系列 的 好的 故事 关于 他自己 ,

如果不是他们身上那种自负的自信，那就更好了。这种自信让人想起住在乡间别墅里、喜欢跟你讲一连串关于他自己精彩故事的男人。

[wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gests] [ɪn][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] ,
one after the other , until the guests in the smoking - room ,
一 后 这 其他 , 直到 这 客人 在 这 吸烟 - 房间 ,

一个接一个，直到吸烟室里的客人。

[ɪn] [ʃɪə(r)] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv]['evə(r)] ['getɪŋ] [ðeə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] ,
in sheer despair of ever getting their turn of talking about themselves ,
在 透明 绝望 的 曾经 获得 他们的 转动 的 说 关于 他们自己 ,

他们彻底绝望了，因为他们永远都无法轮到自己谈论自己。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tæp][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [gʊd] ['stɔːriz] , [lait] [ðeə(r)]['kænd(ə)ls] ,
or of turning on the tap of their own good stories , light their candles ,
或者 的 转弯 在 这 轻敲 的 他们的 自己的 好的 故事 , 光 他们的 蜡烛 ,

或者打开自己精彩故事的水龙头，点燃自己的蜡烛，

[jɔːn] , [ænd; ənd][gəʊ] ['pensɪvli] [tuː; tə][bed] .
yawn , and go pensively to bed .
打哈欠 , 和 去 若有所思地 到 床 .

打了个哈欠，若有所思地上床睡觉。

[maɪ] " ['feɪθf(ə)l] [ˌsiː 'əʊ] . " [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['eksələnt]

My	"	Faithful	Co	.	"	informs	me	that	he	has	been	reading	some	very	excellent
我的	"	忠实	合作	.	"	通知	我	那	他	有	到过	阅读	一些	非常	出色的

['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

Sketches	of	England	,
草图	的	英格兰	,

我的"忠实伙伴"告诉我，他最近在读一些非常优秀的《英格兰素描》系列书籍。

[baɪ][ə; eɪ] " ['fɒrən] ['ɑːtɪst] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] " ['fɒrən] ['ɔːθə(r)] .

by	a	"	Foreign	Artist	,	"	and	a	"	Foreign	Author	.
经过	一个	"	外国的	艺术家	,	"	和	一个	"	外国的	作者	.

由一位"外国艺术家"和一位"外国作者"创作。

" [ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒiːniəl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	latter	is	no	less	a	person	than	the	genial	representative	of	the
"	这	后者	是	不	较少的	一个	人	比	这	和蔼可亲	代表	的	这

['dʒɜːn(ə)l][dez] [deɪ'bɑː] [ɪn] ['lʌndən] ,

Journal	des	Débats	in	London	,
杂志	德斯	辩论	在	伦敦	,

"后者正是伦敦《辩论杂志》那位和蔼可亲的代表。"

[mɒnz] .

Mons	.
蒙斯	.

蒙席

[piː] . ['vɪ.lɑːrz] .

P	.	VILLARS	.
P	.	恶棍	.

P. 维拉尔斯。

[maɪ] " [ˌsiː 'əʊ] . " [sez] [ðæt] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] ,

My	"	Co	.	"	says	that	,	take	it	all	round	,
我的	"	合作	.	"	说道	那	,	拿	它	全部	圆形的	,

我的"公司"说，仔细想想，

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [bʊks] [ə'pɒn][lɑː] [pɜˈfaɪd] ['ælbiən][hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [riːd] .

this	is	one	of	the	best	books	upon	La	Perfide	Albion	he	has	ever	read	.
这	是	一	的	这	最好的	图书	之上	拉	聚偏氟乙烯	阿尔比恩	他	有	曾经	读	.

这是他读过的关于《背信弃义的阿尔比昂》最好的书之一。

[bəuθ] [skraɪb] [ænd; ənd]['ɪləstreɪtə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði] " ['fɒrənəz] " [ðeɪ] [faɪnd][ɪn]

Both	scribe	and	illustrator	are	evidently	fond	of	the	"	Foreigners	"	they	find	in
两个都	隶	和	插画家	是	显然	喜爱	的	这	"	外国人	"	他们	寻找	在

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] .

the	British	Isles	.
这	英国	岛屿	.

显然，作家和插画家都对他们在不列颠群岛遇到的"外国人"情有独钟。

[mɒnz] .

Mons	.
蒙斯	.

蒙席

['vɪ.lɑːrz] , [haʊ'evə(r)] , [meɪks] [wʌn] ['stɑːtlɪŋ] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən][maɪ] " [ˌsiː 'əʊ] , " [baɪ]

VILLARS	,	however	,	makes	one	startling	assertion	,	which	has	taken	my	"	Co	,	"	by
恶棍	,	然而	,	制作	一	令人震惊	断言	,	哪个	有	已采取	我的	"	合作	,	"	经过

[sə'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

然而，维拉尔斯却提出了一个惊人的断言，这让我的"同事"感到惊讶。

[ðə; ði] " ['fɒrən] ['ɔ:θə(r)] " [di'klɛə] [ðæt] " ['lɑ:ftə(r)] ['nevə(r)] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

The	"	Foreign	Author	"	declares	that	"	laughter	never	struck	his	ears	.
这	"	外国的	作者	"	声明	那	"	笑声	绝不	击	他的	耳朵	.

这位"外国作者"宣称"他从未听过笑声"。

" [naʊ] ['aʊə(r)] [mə'sjɜ:] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ˌrækɒn'tɜ:(r)] ,

"	Now	our	Monsieur	is	an	admirable	raconteur	,
"	现在	我们的	先生	是	一个	令人钦佩的	说书人	,

"我们的先生是一位令人钦佩的讲故事者，

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi]['evə(r)][təʊld][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] ['stɔ:riz] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv]

and	if	he	ever	told	one	of	his	capital	stories	to	an	Englishman	of
和	如果	他	曾经	讲述	一	的	他的	首都	故事	到	一个	英国人	的

['ævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

average	intelligence	,
平均的	智力	,

如果他把自己的精彩故事讲给一个智力一般的英国人听，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:d] ['lɑ:ftə(r)] .

he	must	have	heard	laughter	.
他	必须	有	听到	笑声	.

他一定听到了笑声。

[hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] [ri:d] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)][streɪndʒ] [wɜ:k] [kɔ:ld] , [wɒt] [wɪl] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [seɪ] ?

He	has	also	read	a	rather	strange	work	called	,	What	will	Mrs	.	Grundy	say	?
他	有	还	读	一个	相当	奇怪的	工作	称为	,	什么	将要	太太	.	格伦迪	说	?

他还读过一本相当奇怪的书，书名是《格伦迪太太会说什么？》

[maɪ] " [ˌsi: 'əʊ] . " [di'klɛə] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts]['sʌbdʒɪkt] , [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt]

My	"	Co	.	"	declares	that	,	considering	its	subject	,	the	book	,	which	is	not	without
我的	"	合作	.	"	声明	那	,	考虑	它是	主题	,	这	书	,	哪个	是	不是	没有

['merɪt] ,

merit	,
优点	,

我的"同事"宣称，考虑到其主题，这本书并非毫无价值，

[maɪt] [bi:; bi] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌdɪsə'plɪnəri; 'dɪsəplɪnəri]['eksəsaɪz]['djʊərɪŋ] [lent] .

might	be	recommended	as	a	disciplinary	exercise	during	Lent	.
可能	是	受到推崇的	作为	一个	纪律处分	锻炼	期间	大斋期	.

或许可以将其作为四旬斋期间的一种自律练习。

[sez] " [ˌsi: 'əʊ] . ['dʒu:niə(r)] , " [tu:; tə][ðə; ði]['bærən] , " [sɜ:(r)] ,

Says	"	Co	.	Junior	,	"	to	the	Baron	,	"	Sir	,
说道	"	合作	.	初级	,	"	到	这	男爵	,	"	先生	,

小科迪对男爵说："先生，

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [ə'krɒs] ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔ:(r)] ['frentʃwʊmən] . "

I've	just	come	across	AUSTIN	DOBSON	and	his	Four	Frenchwomen	.	"
我已经	只是	来	穿过	奥斯汀	多布森	和	他的	四	法国女人	.	"

我刚刚发现了奥斯汀·多布森和他的《四个法国女人》。

" [həʊld] ! " [kraɪz][ðə; ði]['bærən] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Hold	!	"	cries	the	Baron	,	frowning	.
"	抓住	!	"	哭泣	这	男爵	,	皱眉	.

"住手！"男爵皱着眉头喊道。

" [nəʊ]['skænd(ə)l] . "

"	No	scandal	.	"
"	不	丑闻	.	"

"没有丑闻。"

" [neɪ] , [sɜː(r)] , " [kwəʊθ] " [ˌsiː ˈəʊ] . [ˈdʒuːniə(r)] , " ['nɜːvəsli] .
" Nay , Sir , " quoth " Co . Junior , " nervously .
" 不 , 先生 , " 引用 " 合作 . 初级 , " 紧张地 .

"不，先生，"小连长紧张地说道。

" - [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] . "
" ' tis but the title of a book . "
" - 的 但 这 标题 的 一个 书 . "

"那不过是一本书的书名。"

" [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [prə'siːd] ! "
" That is another thing , " says the Baron , waving his hand , " proceed ! "
" 那 是 其他 事物 , " 说道 这 男爵 , 挥手 他的 手 , " 继续 ! "

"还有一件事，"男爵挥了挥手说，"继续吧！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] ['mɪs] . [diː] [kɔːr'deɪ] , ['mædəm] ['rəʊlənd] , [ðə; ði] [prɪn'ses] [diː] [lɑːm'bɑːl] ,
" It is about Mlle . DE CORDAY , Madame ROLAND , the Princesse DE LAMBALLE ,
" 它 是 关于 小姐 . 德语 科迪 , 夫人 罗兰 , 这 公主 德语 兰巴勒 ,
[ænd; ənd] ['mædəm] [diː] [ʒɛn'liː] .
and Madame DE GENLIS .
和 夫人 德语 基因 .

"这是关于德·科黛女士、罗兰夫人、德·兰巴勒公主和德·让利斯夫人的。

[aɪ] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] . ['tɔːlə] , ['liːdʒ] !
I recommend it , Sir . Tolle , Lege !
我 推荐 它 , 先生 . 托勒 , 法律 !

我推荐它，先生。Tolle, Lege!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] " [ˌsiː 'əʊ] . ['dʒuːniə(r)] , " [wɪð'drɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] .
" And with a bow " Co . Junior , " withdraws from the presence .
" 和 和 一个 弓 " 合作 . 初级 , " 撤回 从 这 在场 .

"然后，小科"鞠了一躬，退出了现场。

[kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][seɪnt]['mɒnɪkə] ,
Quoth the Baron , " I was looking again into Saint Monica ,
引用 这 男爵 , " 我 曾是 寻找 再次 进入 圣 莫妮卡 ,

男爵说道："我正在再次探访圣莫尼卡。"

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː]['eni]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ɒn][ðə; ði][fɜːst][ə'keɪʒ(ə)n] —
just to see if I might like it any better than I did on the first occasion —
只是 到 看 如果 我 可能 喜欢 它 任何 更好的 比 我 做过 在 这 第一的 场合 —
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

只是想看看我是否会比第一次更喜欢它——结果，

" [wɪð] [ˌem 'iː][hænd][ə'pɒn][ˌem 'iː] - , " [æz; əz]['dɒktə(r)] - . [sez] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [aɪ][duː; də] ,
" with me hand upon me hearrt , " as Doctor O'Q . says , I cannot say I do ,
" 和 我 手 之上 我 - , " 作为 医生 - . 说道 , 我 不能 说 我 做 ,

正如O'Q医生所说，"我手抚胸口"，但我不能说我愿意。

— [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɪsprɪnt] , — " [ðɪs] ['wʊmən] , [ˌnevəðə'les] ,
— when I came upon the following misprint , — " This woman , nevertheless ,
— 什么时候 我 来了 之上 这 下列的 印刷错误 , — " 这 女士 , 尽管如此 ,

——当我发现以下印刷错误时，——"尽管如此，这位女士

['wəːʃip] [hɪm][æz; əz][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - .
worshipped him as the god of her idoltary .
崇拜 他 作为 这 上帝 的 她 - .

她把他当作偶像崇拜中的神来膜拜。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːd] , " - , " [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

"	It's	a	beautiful	word	,	"	idoltary	,	"	and	so	much	better	than	the	ordinary
"	它是	一个	美丽的	单词	,	"	-	,	"	和	所以	很多	更好的	比	这	普通的

[wei] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

way	of	spelling	it	.
方式	的	拼写	它	.

“idoltary”这个词很美，比它的普通拼写方式好得多。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ɪn] [seɪnt] ['mɒnɪkə][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

So	,	after	all	,	there	is	more	in	Saint	Monica	than	I	had	expected	.
所以	,	后	全部	,	那里	是	更多的	在	圣	莫妮卡	比	我	有	预期的	.

所以，圣莫尼卡比我想象的还要精彩。

[ɪn][fækt] , [ɪts] [tʃiːf] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [spʌn] [aʊt] ;

In	fact	,	its	chief	fault	is	that	it	is	too	much	spun	out	;
在	事实	,	它是	首席	过错	是	那	它	是	也	很多	旋转	出去	;

事实上，它最大的缺点是过于冗长；

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

and	,	just	at	this	time	,
和	,	只是	在	这	时间	,

就在此时，

[seɪnt] ['mɒnɪkə] ['mʌsnt] [biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]

Saint	Monica	mustn't	be	associated	in	any	sort	of	way	with	the	House	at
圣	莫妮卡	不得	是	联系	在	任何	种类	的	方式	和	这	房子	在

['keɪmbrɪdʒ] [weə(r)] [ðeɪ] [spɪn] .

Cambridge	where	they	spin	.
剑桥	在哪里	他们	旋转	.

圣莫尼卡学院绝不能以任何方式与剑桥大学那个搞政治斗争的学院有任何关联。

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .

THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[tuː; tə][ə; eɪ] [deɪb(j)utɑnt] .

TO	A	DÉBUTANTE	.
到	一个	初次登台	.

致一位初次登台的女士。

[feə(r)] ['meɪdn] [ɒv; əv] [ʌn'klaʊdɪd] [braʊ]

Fair	Maiden	of	unclouded	brow
公平的	少女	的	晴朗无云	眉头

眉宇间清澈美丽的少女

[huː] , ['geɪli] , - [mɪd][ðə; ði] [geɪ] [ðə; ði] ['geɪɪst] ,

Who	,	gaily	,	'	mid	the	gay	the	gayest	,
WHO	,	兴高采烈地	,	-	中	这	同性恋	这	同性恋	,

谁，兴高采烈地，在最同性恋的人群中，

[tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] , [həʊm] , [ænd; ənd]['djuːti] [naʊ]

To	England	,	Home	,	and	Duty	now
到	英格兰	,	家	,	和	责任	现在

现在要回英格兰，回家，履行职责

[ɒ'bleɪʃən] .

Oblation	payest	.
祭祀	支付	.

奉献支付。

[geɪ] ['siːmɪŋ] , — [ɪf] [ðə; ði] ['mɪlɪnərz]
Gay seeming , — if the milliner's
同性恋 似乎 , — 如果 这 制帽商

看起来很同性恋，——如果女帽商

[kæn; kən] [tʃɪə(r)] , [ðə; ði] ['flɔːrɪsts] ['hɒmɪdʒ] ['saɪtli] ;
Can cheer , the florist's homage sightly ;
能 欢呼 , 这 花店 尊敬 略微 ;

可以欢呼，花店的致敬之作也颇为精美；

[ænd; ənd] [jet] , [ən'les] [maɪ]['fænsi] [ɜːz] ,
And yet , unless my fancy errs ,
和 然而 , 除非 我的 想要 错误 ,

然而，除非我的臆想有误，

[ðaʊ] ['slaɪtli] .
Thou shuddered slightly .
你 最令人毛骨悚然 轻微地 .

你微微颤抖了一下。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃaɪldˌhʊdz] [blɪs] ,
Is it a sigh for childhood's bliss ,
是 它 一个 叹 为了 童年的 极乐 ,

这是对童年幸福的叹息吗?

[ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [kʌm] [wɒt]
A dread of what is coming , come what
一个 恐惧 的 什么 是 未来 , 来 什么

对即将发生之事的恐惧，无论发生什么

[meɪ] [ˌmætrɪ'moʊniəli] — [ɔː(r)][ɪz]
May matrimonially — or is
可能 婚姻 — 或者 是

可能已婚——或者

[ˌaɪ ˈtiː] ['drɑːfti] ['sʌmwɒt] ?
It draughty somewhat ?
它 通风的 有些 ?

有点漏风?

[ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmzɪz] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ]
St . James's corridors are long
英石 . 詹姆斯的 走廊 是 长的

圣詹姆斯教堂的走廊很长。

[æz; əz] [ɑːt] , [æz; əz] [laɪf] [ðaɪ] ['reɪmənt] [briːf] [ɪz]
As Art , as Life thy raiment brief is
作为 艺术 , 作为 生活 你的 服饰 简短的 是

如艺术，如生命，你的衣裳短暂

([ɪk'sept] [ðə; ði] [treɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs]) — [ænd; ənd] [strɒŋ]
(Except the train , of course) — and strong
(除了 这 火车 , 的 课程) — 和 强的

（当然，火车除外）——而且很强劲

['mɑːməz] [rɪ'liːf] [ɪz] .
Mamma's relief is .
妈妈的 宽慰 是 .

妈妈松了一口气。

[ɪn]['vʌlgə(r)] [freɪz] , '' [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [nəʊz]
In vulgar phrase , '' Your mother knows
在 庸俗 短语 , '' 你的 母亲 知道

用粗俗的话来说，“你妈知道”。

[jʊr; jər] [aʊt] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

You're	out	,	"	at	length	.
你是	出去	,	"	在	长度	.

“你出局了，”最后说道。

[sʌtʃ] ['traɪʌmfs] [tuː] [dɪə(r)]

Such	triumphs	too	dear
这样的	胜利	也	亲爱的

这样的胜利太过珍贵

[ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['pɜːrtʃəst] .

Are	sometimes	purchased	.
是	有时	购买	.

有时会购买。

[aɪ] [sə'pəʊz]

I	suppose
我	认为

我想

[ʃiː; ʃi] ['fidʒit] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

She	fidgets	you	,	dear	.
她	小动作	你	,	亲爱的	.

亲爱的，她会让你坐立不安。

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ! — [baʊ; bəʊ] , [tʃaɪld] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] ! —

"	The	Countess	!	—	bow	,	child	,	to	the	Earl	!	—
"	这	伯爵夫人	!	—	弓	,	孩子	,	到	这	伯爵	!	—

“伯爵夫人！——孩子，向伯爵鞠躬！——”

[ðəʊz] ['terəb(ə)l] [haɪd] [pɑːks] !

Those	terrible	HYDE	PARKES	!
那些	糟糕的	海德	帕克斯	!

那些可怕的海德公园！

[ðeə(r)]['pəuzi]

Their	posies
他们的	花束

他们的花束

[lʊk] [kwaɪt] [tuː] ['vʌlgə(r)] ; [kʌt] [ðem; ðəm] , [gɜːl] .

Look	quite	too	vulgar	;	cut	them	,	girl	.
看	相当	也	庸俗	;	切	他们	,	女孩	.

看起来太庸俗了；剪掉它们，姑娘。

[haʊ] [red] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ɪz] !

How	red	your	nose	is	!
如何	红色的	你的	鼻子	是	!

你的鼻子好红啊！

" [kwɪk] ! [teɪk] [ðə; ði]['paʊdə(r)] - [pʌf] , [maɪ] [lʌv] —

"	Quick	!	take	the	powder	-	puff	,	my	love	—
"	快的	!	拿	这	粉末	-	噗	,	我的	爱	—

“快！拿起粉扑，我的爱人——”

[nɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bu'keɪ] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [naʊ] ! —

Not	on	your	bouquet	or	your	hair	now	!	—
不是	在	你的	花束	或者	你的	头发	现在	!	—

现在可别把它戴在你的花束或头发上了！

[doʊnt]['bʌŋg(ə)l][səʊ] ; [jʊl] [drɒp] [ðæt] [glʌv] —

Don't	bungle	so	;	you'll	drop	that	glove	—
不	搞糟	所以	;	你会	降低	那	手套	—

别这么笨手笨脚的，不然你会把手套掉地上——

[pliːz] [teɪk] [mɔː(r)][keə(r)] [naʊ] .
Please take more care now .
请 拿 更多的 关心 现在 .

请您现在更加小心。

" [juː; jʊ] [stuːp] [laɪk] ['eni] ['bʊəʒwɑːz] [tʃɪt] .
" You stoop like any bourgeoise chit .
" 你 哈腰 喜欢 任何 资产阶级 纸条 .

你像个资产阶级小喽啰一样卑躬屈膝。

[huːd] [θɪŋk] [juː; jʊ]['edʒukeɪtɪd] ['haɪli] ?
Who'd think you educated highly ?
谁会 思考 你 受过教育 高度 ?

谁会想到你受过高等教育?

[nəʊ] , [nɒt][səʊ] [stɪf] .
No , not so stiff .
不 , 不是 所以 僵硬的 .

不，没那么僵硬。

[duː; də] [blʌʃ] [ə; eɪ][bɪt] ,
Do blush a bit ,
做 脸红 一个 少量 ,

脸颊微微泛红，

[ænd; ənd]['sɪmpə(r)] ['ʃaɪli] .
And simper shyly .
和 傻瓜 害羞地 .

然后羞涩地轻笑。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

['meɪdn] [feə(r)][ɒv; əv] ['klaʊdləs] [eə(r)] .
Maiden fair of cloudless air .
少女 公平的 的 无云 空气 .

晴朗无云的少女。

[ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz] ['hɑːdli] ['plez(ə)nt] .
This kind of thing is hardly pleasant .
这 种类 的 事物 是 几乎 令人愉快的 .

这种事实在令人不快。

[ɪn'diːd] , [aɪm] ['θæŋkfl] [nɒt][tuː; tə][weə(r)]
Indeed , I'm thankful not to wear
的确 , 我是 感恩 不是 到 穿

的确，我很庆幸自己不用穿

[ðaɪ] ['ʃuːz] [æt; ət]['prez(ə)nt] !
Thy shoes at present !
你的 鞋 在 展示 !

你现在的鞋子!

" [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [bluːm] , [trə] - [lɑː] !
" THE FLOWERS THAT BLOOM , TRA - LA !
" 这 花朵 那 盛开 , TRA - 洛杉矶 !

“盛开的花朵，啦啦!

" [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːtʃ] 12th [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊə(r)] [ʃəʊ]

"	In	the	Times	for	March	12th	appeared	a	notice	of	The	Spring	Flower	Show
"	在	这	《时代周刊》	为了	行进	12th	出现	一个	注意	的	这	春天	花	展示

,

,

,

"3月12日的《泰晤士报》刊登了春季花卉展的通知，

[weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['steɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['med(ə)l][wɒz; wəz] [ɐw'ɔːdɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [bɑːr]

wherein	it	was	stated	that	a	silver	medal	was	awarded	to	Mr	.	BARR
其中	它	曾是	声明	那	一个	银	勋章	曾是	获奖	到	先生	.	巴尔

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] " ['prɪti] [kə'lekʃn] ,

for	his	"	pretty	collections	,
为了	他的	"	漂亮的	收藏	,

其中提到，巴尔先生因其"精美的收藏品"而被授予银质奖章。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd][ðə; ði]['spjuəriəs] ['henri] ['ɜːvɪŋ] .

which	included	the	spurius	Henry	Irving	.
哪个	包括	这	伪造的	亨利	欧文	.

其中包括伪作家亨利·欧文。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] " [əʊ] " [əʊ'mɪtɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] .

"	There's	an	"	o	"	omitted	,	of	course	,	but	it's	the	same	word	.
"	有	一个	"	o	"	省略	,	的	课程	,	但	它是	这	相同的	单词	.

"当然，这里省略了一个'o'，但意思是一样的。"

[huː] [ɪz][ðə; ði] " ['spjʊəriəs] ['henri] ['ɜːvɪŋ] " ?

Who	is	the	"	spurious	HENRY	IRVING	"	?
WHO	是	这	"	虚假的	亨利	欧文	"	?

谁是"冒牌亨利·欧文"?

[weə(r)] [dʌz] [ðɪs] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ['flʌrɪʃ] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪ'siːəm] ['θɪətə(r)] ?

Where	does	this	flower	of	the	Drama	flourish	,	away	from	the	Lyceum	Theatre	?
在哪里	做	这	花	的	这	戏剧	繁荣	,	离开	从	这	利塞姆	剧院	?

除了吕克昂剧院，这朵戏剧之花还能在哪里绽放?

[wɒt] [ænd; ənd] [weə(r)] [dʌz] [hɛn'raɪkəs] ['spjuəriəs] [pleɪ] ?

What	and	where	does	HENRICUS	SPURIUS	play	?
什么	和	在哪里	做	亨利克斯	伪造的	玩	?

HENRICUS SPURIUS 演奏什么曲目，在哪里演奏?

[dʌz] [hiː; hi] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][heə(r)] - [belz] ?

Does	he	appear	in	the	Hare	-	Bells	?
做	他	出现	在	这	野兔	-	钟声	?

他出现在《野兔铃铛》里吗?

[ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [bluːm] [ɪn] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ?

Is	he	to	bloom	in	Covent	Garden	?
是	他	到	盛开	在	科文特	花园	?

他会在科文特花园大放异彩吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['əʊnli][ə; eɪ][plɑːnt] ?

or	is	it	,	after	all	,	only	a	plant	?
或者	是	它	,	后	全部	,	仅有的	一个	植物	?

或者，它其实只是一株植物?

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [hɛn'raɪkəs] - , [ænd; ənd] [hiːz] [nɒt] " ['spjuəriəs] .

There	is	only	one	HENRICUS	IRVINGUS	,	and	he's	not	"	spurius	.
那里	是	仅有的	一	亨利克斯	-	,	和	他是	不是	"	伪造的	.

只有一个亨利克斯·欧文格斯，他不是"伪君子"。

" [kwɪə(r)] [kwˈiəɹɪz] .
" **QUEER** **QUERIES** .
" 酷儿 查询 .

“酷儿问题。

[helθ] . — [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][æn; ən][ɪnˈvælɪd] , [bʌt; bət][ai][ˈsʌfə(r)][frɒm; frəm] [ˈgɪdinəs] , [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ]
HEALTH . **—** **I** **am** **not** **an** **invalid** , **but** **I** **suffer** **from** **giddiness** , **a** **feeling**
健康 . — 我 是 不是 一个 无效的 , 但 我 遭受 从 眩晕 , 一个 感觉
[ɒv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] ,
of **suffocation** ,
的 窒息 ,

健康状况——我并非残疾人，但我患有头晕和窒息感。

[wɪð] [ɪkˈskruːʃieɪtɪŋ] [peɪnz] , [ænd; ənd] [əˈpærənt] [seˈseɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːrts] [ˈækʃ(ə)n] .
with **excruciating** **pains** , **and** **apparent** **cessation** **of** **the** **heart's** **action** .
和 痛苦不堪 疼痛 , 和 明显 停止 的 这 心脏的 行动 .

伴有剧烈疼痛，且心脏似乎停止跳动。

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈɔːlsəʊ][səʊ] [ˈnɜːvəs] , [ðæt] , [wenˈevə(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz][ˈəʊpənd] , [ai] [brˈgɪn] [tuː; tə] [skriːm]
I **am** **also** **so** **nervous** , **that** , **whenever** **the** **door** **is** **opened** , **I** **begin** **to** **scream**
我 是 还 所以 紧张的 , 那 , 每当 这 门 是 打开 , 我 开始 到 尖叫
[ˈlaʊdli] .
loudly .
高声 .

我非常紧张，每次门打开时，我都会大声尖叫。

[maɪ][ˈment(ə)l] [ˈfiːblnəs] [faindz] [vent] [ɪn] [pʌnz] [ðæt] [hæv; həv][ˈeɪliəneɪtɪd][maɪ][ˈəʊldɪst] [frendz] .
My **mental** **feebleness** **finds** **vent** **in** **puns** **that** **have** **alienated** **my** **oldest** **friends** .
我的 精神的 虚弱 发现 发泄 在 双关语 那 有 疏离的 我的 最老 朋友们 .

我智力上的缺陷只能通过双关语来发泄，但这却疏远了我最老的朋友。

[kʊd; kəd][sʌm; səm] [ˌkɒrəˈspɒndənt] [ɪkˈspleɪn] [ðiːz] [ˈsɪmptəmz] ?
Could **some** **Correspondent** **explain** **these** **symptoms** **?**
可以 一些 通讯员 解释 这些 症状 ?

哪位通讯员能解释一下这些症状?

[ai][duː; də][nɒt] [bɪˈliːv] [ɪn][ˈdɑːktərz] , [bʌt; bət][ˌeɪ ˈem] [ˈteɪkɪŋ] " [sɒft] - - [ɪˈmʌldʒənt][ˈbɔːlsəm]
I **do** **not** **believe** **in** **Doctors** , **but** **am** **taking** **"** **Soft** **-** **sawder's** **Emulgent** **Balsam**
我 做 不是 相信 在 医生 , 但 是 采取 " 柔软的 - - 乳化剂 香脂
[ɒv; əv][əˈkɒnɪˌtaɪn] .
of **Aconitine** .
的 乌头碱 .

我不相信医生，但我正在服用“软锯氏乌头碱乳化膏”。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [gʊd] [jet] ,
" **It** **does** **not** **seem** **to** **have** **done** **me** **much** **good** **yet** ,
" 它 做 不是 似乎 到 有 完毕 我 很多 好的 然而 ,

“目前看来，它似乎对我并没有什么好处。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [djuː] [tuː; tə][maɪ] [nɒt] [ˈhævɪŋ] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] . — [ˈrɑːðə(r)]
but **that** **is** **probably** **due** **to** **my** **not** **having** **tried** **it** **long** **enough** . **—** **RATHER**
但 那 是 大概 到期的 到 我的 不是 拥有 尝试 它 长的 足够的 . — 相当
[ˈæŋkʃəs] .
ANXIOUS .
焦虑的 .

但这可能是因为我尝试的时间还不够长。——相当焦虑。

[ə; eɪ] ['dɑ:nsɪŋ] - [ɒn] - ['nʌθɪŋ] [gɜ:l] . — [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [gɜ:l][æt; ət][ðə; ði] ['heɪˌmɑ:rkɪt]

A	DANCING	-	ON	-	NOTHING	GIRL	.	—	Talk	of	The	Dancing	Girl	at	the	Haymarket
一个	跳舞	-	在	-	没有什么	女孩	.	—	讲话	的	这	跳舞	女孩	在	这	干草市场

— [ɒv; əv] [kɔ:s] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [tɔ:k] — [waɪ] [ʃi:z] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][g'ɜ:lz] [hu:] [dɑ:ns] [tu:; tə][em] .

—	of	course	people	will	talk	—	why	she's	nothing	to	the	girls	who	dance	to	M	.
—	的	课程	人们	将要	讲话	—	为什么	她是	没有什么	到	这	女孩们	WHO	舞蹈	到	M	.

['dʒeɪkoʊbiz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['bæleɪ] - ['mju:zɪk][æt; ət][ðə; ði][æl'hæmbrə] .

JACOBI's	inimitable	ballet	-	music	at	the	Alhambra	.
雅各比的	无比	芭蕾舞	-	音乐	在	这	阿尔罕布拉宫	.

一个在虚空中跳舞的女孩。——人们谈论《干草市场》中的舞女——当然，人们会谈论——为什么她与在阿尔罕布拉宫随着 M. JACOBI 独一无二的芭蕾舞音乐起舞的女孩们相比，什么都不是。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['mædʒɪk] [ʃəʊ] , [wɪtʃ] " [pʌzls] [ðə; ði]['kweɪkə(r)] ;

Here	they	have	a	magic	show	,	which	"	puzzles	the	Quaker	;
这里	他们	有	一个	魔法	展示	,	哪个	"	谜题	这	贵格会	;

这里他们有一场魔术表演，这让贵格会教徒感到困惑；

" [ænd; ənd][ai][doʊnt][maɪnd] [ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['kweɪkə(r)] [wen] [ai] [sɔ:] [ə; eɪ][feə(r)]

"	and	I	don't	mind	admitting	that	I	was	the	quaker	when	I	saw	a	fair
"	和	我	不	头脑	承认	那	我	曾是	这	贵格会	什么时候	我	锯	一个	公平的

[ænd; ənd] ['kʌmli] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]

and	comely	young	lady	up	in	the	air	standing	still	and	dancing	on	nothing	at
和	漂亮	年轻的	女士	向上	在	这	空气	常设	仍然	和	跳舞	在	没有什么	在

[ɔ:l] !

all	!
全部	!

“我不介意承认，当我看到一位美丽动人的年轻女子悬浮在空中，静止不动地跳舞时，我就像个贵格会教徒一样！”

['sɜ:t(ə)nli] " - " [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:vələs] ['pri:disesəz] ,

Certainly	"	Aerolithe	"	is	as	good	as	any	of	her	marvellous	predecessors	,
当然	"	-	"	是	作为	好的	作为	任何	的	她	奇妙	前任	,

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [gɜ:l][ɪn'klu:dɪd] .

the	Vanishing	Girl	included	.
这	消失	女孩	包括	.

《Aerolithe》绝对不逊色于她之前的任何一部杰出作品，包括《消失的女孩》。

[æz; əz][ə; eɪ]['kʌndʒərə(r)] , ['mɪstə(r)] . [kɑ:l] [hɜ:ts] , [hu:] [ai] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv]

As	a	conjuror	,	Mr	.	CARL	HERTZ	,	who	I	take	to	be	the	inventor	of
作为	一个	魔术师	,	先生	.	卡尔	赫兹	,	WHO	我	拿	到	是	这	发明者	的

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,

the	above	illusion	,
这	多于	错觉	,

作为一名魔术师，我认为卡尔·赫兹先生是上述魔术的发明者。

[ɪz]['ɔ:lsəʊ] [ʌn'kɒmənli] [ni:t] , [ænd; ənd] [ðɪs] " [ten] [ə'klɑ:k] , " [tu:; tə][ɔ:l] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

is	also	uncommonly	neat	,	and	this	"	Ten	o'Clock	,	"	to	all	lovers	of	the
是	还	不寻常地	整洁的	,	和	这	"	十	点钟	,	"	到	全部	恋人	的	这

['mɑ:vələs] ,

marvellous	,
奇妙	,

它也异常整洁，而这本《十点钟》献给所有热爱奇妙事物的人。

[kæn; kən][bi:; bi] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ]

can	be	recommended	by
能	是	受到推崇的	经过

可由……推荐

[ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mju:zmənt] .

THE	FACULTY	FOR	AMUSEMENT	.
这	学院	为了	娱乐	.

娱乐学院。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 142]
[页 -]

[第142页]

['rændəm] [ə'lædɪn] .
RANDOM ALADDIN .
随机的 阿拉丁 .

随机阿拉丁。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [mə'ʃoʊnəˌlænd] .
HIS ADVENTURES IN MASHONALAND .
他的 冒险 在 马绍纳兰 .

他在马绍纳兰的冒险经历。

[æn; ən] [ə'reɪbiən] [naɪts] [driːm] .
AN ARABIAN NIGHT'S DREAM .
一个 阿拉伯 夜晚 梦 .

一夜阿拉伯之梦。

[snuːz] [nəʊ] . [wʌn] .
SNOOZE NO . 1 .
打盹 不 . 1 .

打盹 1 号。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 143]
[页 -]

[第143页]

" [əʊ] , [nəʊ] , [wiː; wi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [hɪm] !
" OH , NO , WE NEVER MENTION HIM !
" 哦 , 不 , 我们 绝不 提到 他 !

“哦，不，我们从不提他！”

" [[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['witnis] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌgɒndə'lɪə(r)] ,
" [HER MAJESTY in the evening witnessed the performance of The Gondoliers ,
" [她 威严 在 这 晚上 目击者 这 表现 的 这 贡多拉船夫 ,
[ə; eɪ]['kɒmɪk] ['ɒprə] ,
a Comic Opera ,
一个 漫画 歌剧 ,

女王陛下当晚观看了喜歌剧《贡多拉船夫》的演出，

[kəm'pəʊzd] [baɪ][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['sʌləvən] , [ɪn][ðə; ði] [ˌwɔːtə'luː] ['tʃeɪmbə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['θɪətə(r)]
composed by Sir ARTHUR SULLIVAN , in the Waterloo Chamber , by the Savoy Theatre
由 经过 先生 亚瑟 沙利文 , 在 这 滑铁卢 商会 , 经过 这 萨沃伊 剧院
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

由亚瑟·沙利文爵士作曲，在滑铁卢室内乐厅由萨沃伊剧院公司演出

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [dɔɪli]
under the management of MR . R . D'OYLY
在下面 这 管理 的 先生 . 拉 . 多伊利

在 R. D'OYLY 先生的管理下

[kɑːt] . — [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] [kɔːt] ['sɜːkjələ(r)] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑːtʃ] [naɪn] .]
CARTE . — From the Times Court Circular , Monday , March 9 .]
卡片 . — 从 这 《时代周刊》 法庭 圆 , 周一 , 行进 9 .]

卡特——摘自《泰晤士报法院通告》，3月9日，星期一。

" [ə; eɪ]['kɒmɪk] ['ɒprə] , [kəm'pəʊzd] [baɪ][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['sʌlәvən] .
" A comic Opera , composed by Sir ARTHUR SULLIVAN .
" 一个 漫画 歌剧 , 由 经过 先生 亚瑟 沙利文 .

“一部由亚瑟·沙利文爵士作曲的喜歌剧。”

" [kwaɪt] [səʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[bʌt; bət] [weə(r)] [dʌz] ['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbət] [kʌm] [ɪn] ?
But where does W . S . GILBERT come in ?
但 在哪里 做 W . S . 吉尔伯特 来 在 ?

那么 WS GILBERT 又扮演什么角色呢?

[let] [ˌjuː 'es] [siː] .
Let us see .
让 我们 看 .

我们来看看。

['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgræm] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kærəktəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
After giving the programme , and after giving all the characters and the
后 给予 这 程序 , 和 后 给予 全部 这 人物 和 这
[sˈuːpəz] ,
supers ,
超级 ,

在给出节目单、所有角色和字幕之后，

[ðə; ði] [wɜːdz] " [drə'mætɪs] " [ə'kɜː(r)][æz; əz][æn; ən]['ɑːftə(r)] - [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ]
the words " Dramatis Personæ " occur as an after - thought , and underneath
这 字 " 戏剧 人 " 发生 作为 一个 后 - 想法 , 和 下
[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ,
are the names of the Musical Director ,
是 这 姓名 的 这 音乐 导演 ,

“Dramatis Personæ”字样是后来添加的，其下方是音乐总监的名字。

[steɪdʒ]['mænɪdʒə(r)] , [wɪg][prə'vaɪdə(r)] , & [siː] . , & [siː] . [wel] , " ['dʌbljuː] . [es] . [dʒiː] . " ['dʌznt] [kʌm]
Stage Manager , Wig Provider , & c . , & c . Well , " W . S . G . " doesn't come
阶段 经理 , 假发 提供商 , & c . , & c . 出色地 , " W . S . G . " 不 来
[ɪn][hɪə(r)] .
in here .
在 这里 .

舞台监督、假发供应商等等。嗯，“WSG”在这里并不适用。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] [pə'fɔːməns] , [ɑː(r)] . [dɔɪli] [kɑːt] , [sez] [ðə; ði] [taɪmz] [siː] . [siː]
After the highly successful performance , R . D'OYLY CARTE , says the Times C . C
后 这 高度 成功的 表现 , 拉 . 多伊利 卡片 , 说道 这 《时代周刊》 C . C
. ,
: ;
. ,

据《泰晤士报》CC报道，R. D'OYLY CARTE 在演出大获成功后表示：

" [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,
" had the honour of being presented to HER MAJESTY ,
" 有 这 荣誉 的 存在 呈现 到 她 威严 ,

“有幸觐见女王陛下，

[huː] [ɪkˈsprest] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pəˈfɔːməns]
who **expressed** **her** **warm** **appreciation** **of** **the** **manner** **in** **which** **the** **performance**
WHO 表达 她 温暖的 欣赏 的 这 方式 在 哪个 这 表现
[wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] .
was **conducted** **.**
曾是 实施 .

她对演出的组织方式表示了热烈的赞赏。

" [dɪd][ɑː(r)] . [dɔɪli] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['menʃnɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði] [wɜːdz] " [wɜː(r); wə(r)][baɪ]['dʌbljuː] . [es] .
" **Did** **R** **.** **D'OYLY** **think** **of** **mentioning** **that** **"** **the** **words** **"** **were** **by** **W** **.** **S** **.**
" 做过 拉 . 多伊利 思考 的 提及 那 " 这 字 " 是 经过 W . S .
[dʒiː] . ?
G **.** **?**
G . ?

R. D'OYLY 有没有想过提及"这些词"是 WSG 写的?

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][təʊld] [haʊ] [dɔɪli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
And **then** **it** **is** **told** **how** **D'OYLY** **refused** **to** **take** **any** **payment** **for** **the**
和 然后 它 是 讲述 如何 多伊利 拒绝 到 拿 任何 支付 为了 这
[pəˈfɔːməns] .
performance **.**
表现 .

然后，书中讲述了多伊利拒绝接受任何演出报酬的故事。

['nəʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] - [hɑːtɪd] , [lɑːdʒ] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd]['lɪbərəl] [dɔɪli] !
Noble **,** **generous** **-** **hearted** **,** **large** **-** **minded** **,** **and** **liberal** **D'OYLY** **!**
高贵 , 慷慨的 - 心地 , 大的 - 有思想 , 和 自由主义 多伊利 !

高尚、慷慨、胸襟宽广、思想开明的D'OYLY!

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['kɔːtli] ['sʌ.lə.vənz] [neɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] ,
Sir **ARTHUR** **COURTLY** **SULLIVAN's** **name** **was** **to** **the** **Bill** **,**
先生 亚瑟 宫廷式 沙利文的 姓名 曾是 到 这 账单 ,

亚瑟·考特利·沙利文爵士的名字出现在法案上。

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['ekstrə][ækt][ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]
and **so** **his** **consent** **to** **this** **extra** **act** **of** **generosity** **may** **be** **taken** **for**
和 所以 他的 同意 到 这 额外的 行为 的 慷慨 可能 是 已采取 为了
['grɑːntɪd] .
granted **.**
的确 .

因此，他同意这种额外的慷慨之举是理所当然的。

[bʌt; bət] [wɒt] [sed] [sɜː(r)]['braɪən] [diː] ['bɔɪz] ['gɪlbət] ?
But **what** **said** **Sir** **BRIAN** **DE** **BOIS** **GILBERT** **?**
但 什么 说 先生 布莱恩 德语 男孩们 吉尔伯特 ?

但布莱恩·德·布瓦·吉尔伯特爵士说了什么?

[baɪ][ðə; ði] ['meri] - ['mæskɪnz] , [bʌt; bət][æn; ən][hiː; hi][biː; bi][nɒt] [pliːzd] , [dʌb][ˌem ˈiː] [naɪt] -
By **the** **merry** **-** **maskins** **,** **but** **an** **he** **be** **not** **pleased** **,** **dub** **me** **knight** **Samingo**
经过 这 欢乐 - 面具 , 但 一个 他 是 不是 高兴 , 配音 我 骑士 -
!
!
!

以欢乐面具的名义，如果他不高兴，就封我为萨明戈骑士吧!

[wɪl] [dɔɪli] [biː; bi] [dʌbd] [naɪt] ?
Will **D'OYLY** **be** **dubbed** **Knight** **?**
将要 多伊利 是 被誉为 骑士 ?

D'OYLY会被授予骑士称号吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ?
And **what** **sort** **of** **a** **Knight** **?**
和 什么 种类 的 一个 骑士 ?

那他究竟是怎样一位骑士?

[wel] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ə'mju:zɪŋ] ['lɪt(ə)l]['epɪsəʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][mɔ:(r)]['ri:s(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri]
Well **,** **remembering** **a** **certain** **amusing** **little** **episode** **in** **the** **more** **recent** **history**
出色地 , 记住 一个 肯定 有趣 小的 插曲 在 这 更多的 最近的 历史
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sə'vɔɪ] ['θɪətə(r)] ,
of **the** **Savoy** **Theatre** **,**
的 这 萨沃伊 剧院 ,

说起来，萨沃伊剧院近代史上还有一段挺有趣的小插曲。

[waɪ] [nɒt][ə; eɪ] " ['kɑ:pɪt] [naɪt] " ?
why **not** **a** **"** **Carpet** **Knight** **"** **?**
为什么 不是 一个 " 地毯 骑士 " ?

为什么不叫"地毯骑士"呢?

[ə; eɪ][mɪə(r)] [sə'dʒestʃən] [fɔ:(r); fə(r)][nekst] [taɪm] . — [lɑ:st] ['tju:zdeɪ] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['hedɪŋ] [ɒv; əv] "
A **MERE** **SUGGESTION** **FOR** **NEXT** **TIME** **.** **—** **Last** **Tuesday** **,** **under** **the** **heading** **of** **"**
一个 仅仅 建议 为了 下一个 时间 . — 最后的 周二 , 在下面 这 标题 的 "
[tu:; tə] - [deɪ] ,
To **-** **day** **,**
到 - 天 ,

仅供下次参考。——上周二，在"今天，

" [ðə; ðɪ] [taɪmz] [ə'naʊnst] [ðæt] " [æt; ət][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv] [a:ts] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['stɑ:rki]
" **the** **Times** **announced** **that** **"** **at** **the** **Society** **of** **Arts** **Mr** **.** **J** **.** **STARKIE**
" 这 《时代周刊》 宣布 那 " 在 这 社会 的 艺术 先生 . J . 斯塔基
['gɑ:dnə(r)] ,
GARDNER **,**
加德纳 ,

《泰晤士报》宣布，"在艺术协会，J·斯塔基·加德纳先生，

[æz; əz]['kæntɔ:(r)]['lektʃərə(r)] , [wʊd] ['dɪskɔ:s] [ɒn] - [ɪ'næm(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [dæ'məsi:nɪŋ] , - [prə'fesə(r)]
as **Cantor** **Lecturer** **,** **would** **discourse** **on** **'** **Enamelling** **and** **Damascening** **,** **'** **Professor**
作为 坎托尔 讲师 , 会 话语 在 - 珐琅 和 大马士革 , - 教授
[eɪtʃ] . ['hɜ:rˌkoʊmər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] .
H **.** **HERKOMER** **being** **in** **the** **Chair** **.**
H . 赫科默 存在 在 这 椅子 .

作为坎托尔讲师，他将探讨"珐琅和大马士革工艺"，H. HERKOMER 教授担任主席。

" ['aʊə(r)] ['eksələnt] [bʊʃən] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [raɪt] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [pleɪs] ,
" **Our** **excellent** **Bushian** **Professor** **was** **the** **right** **man** **in** **the** **right** **place** **,**
" 我们的 出色的 布什安 教授 曾是 这 正确的 男人 在 这 正确的 地方 ,

"我们这位杰出的布什教授真是天选之子，他出现在了最合适的岗位上。"

['bi:ɪŋ] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][θi'ætrɪk(ə)l] ['mætəz] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ˌwʊdnt] [ðə; ðɪ]
being **so** **interested** **in** **theatrical** **matters** **;** **but** **,** **at** **the** **same** **time** **,** **wouldn't** **the**
存在 所以 感兴趣的 在 戏剧 事情 ; 但 , 在 这 相同的 时间 , 不会 这
['lektʃə(r)][ɒn] " [dæ'məsi:nɪŋ] ,
lecture **on** **"** **Damascening** **,**
演讲 在 " 大马士革 ,

他对戏剧方面的事情非常感兴趣；但是，与此同时，关于"大马士革"的讲座难道不应该.....

" [ɔ:(r)] " [haʊ] [tu:; tə][dæm] - [ə; eɪ] - [si:n] , " [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)]['su:təbli; 'sju:təbli]['gɪv(ə)n][æt; ət]
" **or** **"** **How** **to** **Dam** **-** **a** **-** **scene** **,** **"** **have** **been** **more** **suitably** **given** **at**
" 或者 " 如何 到 坝 - 一个 - 场景 , " 有 到过 更多的 适当地 给定 在
[ðə; ðɪ] - - [klʌb] ,
the **Playwreckers** **'** **Club** **,**
这 - - 俱乐部 ,

"或者说，'如何毁掉一场戏'之类的节目更适合在戏剧破坏者俱乐部播出。"

[wɪð] ['mɪstə(r)] . - - [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ?
with Mr . JERUMKY JERUM in the Chair ?
和 先生 . - - 在 这 椅子 ?

由杰鲁姆基·杰鲁姆先生担任主席?

[sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] ['rɪtʃmənd] . — " [tɜ:n] [ə'gen] , ['wɪtəkər] , [fɜ:st] [meə(r)] [ɒv; əv] ['rɪtʃmənd] .
SONG OF THE BELLS OF RICHMOND . — " Turn again , WHITTAKER , First Mayor of Richmond .
歌曲 的 这 铃铛 的 里士满 . — " 转动 再次 , 惠特克 , 第一的 市长 的 里士满 .

里士满钟声之歌——"惠特克，里士满第一任市长，请再次转身。"

" [ə; eɪ] [nju:] [sekt] .
" A NEW SECT .
" 一个 新的 教派 .

"一个新教派。

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [nju:] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['mærid] , ['mɪsɪz] . ['dʒeŋkɪnz] ? "
" AND IS THE NEW CURATE MARRIED , MRS . JENKINS ? "
" 和 是 这 新的 策展 已婚 , 太太 . 詹金斯 ? "

"新来的牧师詹金斯夫人结婚了吗？"

" [əʊ] [nəʊ] , [mæm] .
" OH NO , MA'AM .
" 哦 不 , 女士 .

"哦，不，女士。"

[hi:z] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ə; eɪ] [kə'lɪbɪɪt] !
HE'S WHAT THEY CALL A CHALYBEATE !
他是 什么 他们 称呼 一个 含铁 !

他就是人们所说的"挑战者"!

" ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [pi:] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [mɑ:tʃ] [naɪn] . — ['neɪv(ə)l] ['estɪmeɪts] [ɒn] [ə'gen] .
House of Commons , Monday Night , March 9 . — Naval Estimates on again .
房子 的 公共领域 , 周一 夜晚 , 行进 9 . — 海军 估算 在 再次 .

下议院，3月9日星期一晚——海军预算再次审议。

[ə'prəʊtʃ] [dɪ'leɪd] [baɪ]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kæmərən] ; [haʊs] [bi:n] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ɒn]['fraɪdeɪ] ;
Approach delayed by action of CAMERON ; House been Counted Out on Friday ;
方法 延迟 经过 行动 的 卡梅伦 ; 房子 到过 计数 出去 在 星期五 ;

卡梅伦的行动导致进程延误；众议院周五被否决；

['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)] ['gʌvənmənt] [tu:; tə][set][ʌp] [sə'plaɪ] [ə'gen] ; ['fɔ:m(ə)l] ['məʊʃn] [meɪd] [baɪ] ['dʒæksən] ; ['kæmərən] ['ɒbdʒɪkts] ;
necessary for Government to set up Supply again ; formal Motion made by JACKSON ; CAMERON objects ;
必要的 为了 政府 到 放 向上 供应 再次 ; 正式的 运动 制成 经过 杰克逊 ; 卡梅伦 对象 ;

政府有必要重新建立供应机制；杰克逊正式提出动议；卡梅伦反对；

['di:pli] [dɪ'strest] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['gʌvənmənt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔ:lən][səʊ] [ləʊ] [æz; əz][tu:; tə]

deeply	distressed	to	think	that	Government	should	have	fallen	so	low	as	to
深	苦恼	到	思考	那	政府	应该	有	倒下	所以	低的	作为	到

[pə'mɪt] [kaʊnt] [aʊt] .

permit	Count	Out	.
允许	数数	出去	.

一想到政府竟然会堕落到允许"Count Out"这种事发生，就深感痛心。

" [ɪts] ['ri:əli] ['ʃɒkɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	It's	really	shocking	,	"	he	said	,
"	它是	真的	令人震惊	,	"	他	说	,

"这真是太令人震惊了，"他说。

" [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['pi:sf(ə)l] [hoʊmz][tu:; tə] ['lʌndən] [æt; ət] [ðɪs]

"	Here	we	are	brought	from	our	peaceful	homes	to	London	at	this
"	这里	我们	是	带来	从	我们的	和平	房屋	到	伦敦	在	这

[ɪn'klemənt] ['si:z(ə)n] ,

inclement	season	,
恶劣天气	季节	,

"我们就这样在这样恶劣的季节，从宁静的家园被带到了伦敦。"

[tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

to	do	the	work	of	the	nation	.
到	做	这	工作	的	这	国家	.

为国家效力。

[ə'sembəld] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] [naɪt] ; [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['bɪznəs] [ɒn] ;

Assembled	as	usual	on	a	Friday	night	;	important	business	on	;
组装	作为	通常	在	一个	星期五	夜晚	;	重要的	商业	在	;

周五晚上照常集合；重要事务正在进行；

['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] [gəʊ] [ɒf] [tu:; tə]['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd] ,

Ministers	and	their	friends	go	off	to	dinner	;	and	,
部长们	和	他们的	朋友们	去	离开	到	晚餐	;	和	,

部长们和他们的朋友们去吃晚饭；

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['fɔ:ti] ['membəz] ['prez(ə)nt] , [haʊs] [ɪz] ['kaʊntɪd] [aʊt] [æt; ət]

it	being	found	there	are	not	Forty	Members	present	,	House	is	Counted	Out	at
它	存在	成立	那里	是	不是	四十	成员	展示	,	房子	是	计数	出去	在

[hɑ:f] - [pɑ:st] [eɪt] .

half	-	past	eight	.
一半	-	过去的	八	.

由于发现出席议员不足四十人，议院于八点半清点完毕。

[naɪt] ['æbsəlu:tli] [lɒst] ; ['sɪtɪŋ] ['krɪmɪnəli] [tʃʌk] [ə'weɪ] . "

Night	absolutely	lost	;	Sitting	criminally	chucked	away	.	"
夜晚	绝对地	丢失的	;	坐着	犯罪	扔掉	离开	.	"

夜晚彻底消逝；坐着的时光被罪恶地抛弃了。

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

" [ai] [sed] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; " [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['veri] [hɑ:d] [ə'pɒn][ju:; jʊ] ,

"	I	said	,	sympathetically	;	"	must	have	been	very	hard	upon	you	,
"	我	说	,	同情地	;	"	必须	有	到过	非常	难的	之上	你	,

我同情地说："这对你来说一定很艰难。"

['stɜ:nli] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti] [waɪlst] ['ʌðə(r)z] ['gæmbld] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

sternly	attending	to	your	duty	whilst	others	gambolled	in	the	shade	.
严厉地	参加	到	你的	责任	而	其他的	嬉戏	在	这	阴影	.

当其他人都在树荫下嬉戏玩耍时，你却一丝不苟地履行着你的职责。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] ['kaʊntɪd] [aʊt] !
And **then** **to** **be** **suddenly** **Counted** **Out** **!**
和 然后 到 是 突然 计数 出去 !

然后突然就被淘汰了!

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [meɪd] ? "
How **many** **of** **you** **were** **there** **when** **the** **Count** **was** **made** **?** **"**
如何 许多 的 你 是 那里 什么时候 这 数数 曾是 制成 ? "

清点人数时，你们当中有多少人在场?

" [kaʊnt] " ['kæmərən] .
" **Count** **"** **Cameron** **.**
" 数数 " 卡梅伦 .

"伯爵"卡梅隆。

" [wel] — [ɜː(r)] — [juː; jʊ] [siː] , ['təʊbi] , " [sed] ['kæmərən] , ['ɔːlməʊst] ['blʌʃɪŋ] ; " [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ]
" **Well** **—** **er** **—** **you** **see** **,** **TOBY** **,** **"** **said** **CAMERON** **,** **almost** **blushing** **;** **"** **the** **fact** **is** **I**
" 出色地 — 呃 — 你 看 , 托比 , " 说 卡梅伦 , 几乎 脸红 ; " 这 事实 是 我
['wʌznt] [ðeə(r)][maɪ'self] ,
wasn't **there** **myself** **,**
不是 那里 我 ,

"嗯——呃——你看，托比，"卡梅伦说着，脸几乎红了；"事实上，我当时不在那里。"

[ðəʊ] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʌz] [nɒt][dɪ'tɜː(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ɪn'vəʊkɪŋ] ['senʃə(r)] [ɒn] ['mɪnɪstər] .
though **that** **,** **of** **course** **,** **does** **not** **deter** **me** **from** **invoking** **censure** **on** **Ministers** **.**
尽管 那 , 的 课程 , 做 不是 阻止 我 从 调用 谴责 在 部长们 .

当然，这并不能阻止我对部长们进行谴责。

[ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ['dʌznt] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l]
Indeed **I** **am** **not** **sure** **that** **the** **circumstance** **doesn't** **place** **me** **in** **a** **more** **favourable**
的确 我 是 不是 当然 那 这 环境 不 地方 我 在 一个 更多的 有利
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position **.**
位置 .

事实上，我并不确定这种情况是否让我处于更有利的地位。

[ˌaʊt'saɪdəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [siː] [məʊst][ɒv; əv] [geɪm] .
Outsiders **,** **you** **know** **,** **see** **most** **of** **game** **.**
局外人 , 你 知道 , 看 最多 的 游戏 .

你知道，局外人能看到比赛的大部分内容。

[aɪ][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] ; [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə]['dɪnə(r)] ,
I **was** **outside** **;** **had** **,** **in** **fact** **,** **comfortably** **gone** **off** **to** **dinner** **,**
我 曾是 外部 ; 有 , 在 事实 , 舒适地 已消失 离开 到 晚餐 ,

我当时在外面；事实上，我已经舒舒服服地去吃晚饭了。

[ɪk'spektɪŋ] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [wʊd] [stɒp][tuː; tə] [meɪk] [haʊs] .
expecting **other** **people** **would** **stop** **to** **make** **House** **.**
期待 其他 人们 会 停止 到 制作 房子 .

期待其他人会停下来做房子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ,
But **they** **didn't** **,**
但 他们 没有 ,

但他们没有。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪm][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɒt][fɔː(r); fə(r)][əʊld] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd]
and **I** **feel** **I'm** **just** **the** **man** **to** **make** **it** **hot** **for** **OLD** **MORALITY** **and**
和 我 感觉 我是 只是 这 男人 到 制作 它 热的 为了 老的 道德 和
[hɪz; ɪz] [frendz] ,
his **friends** **,**
他的 朋友们 ,

我觉得我就是能让老派道德及其同伙重新燃起热情的那个人。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] .
who ought to have been here .
WHO 应该 到 有 到过 这里 .

本该在这里的人。

" ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][kwaɪt] [ðæt] [laɪt] .
" Other people didn't seem to see it in quite that light .
" 其他 人们 没有 似乎 到 看 它 在 相当 那 光 .

"其他人似乎并不这么认为。"

[ˌkɒndəm'neɪt(ə)rɪ] ['məʊʃn] ['negətɪvd] [baɪ] - [vəʊts] [ə'genst] - .
Condemnatory Motion negatived by 184 Votes against 42 .
谴责 运动 负面 经过 - 投票 反对 - .

谴责动议以184票反对、42票赞成被否决。

[haʊs] [ˌðeərə'pɒn] [tʊk] [ʌp]['neɪv(ə)l] ['estɪmeɪts] .
House thereupon took up Naval Estimates .
房子 于是 采取 向上 海军 估算 .

众议院随后审议了海军预算。

['ɪnstəntli] ['kɒmədɔː(r)] ['haːkət] [ə'pɪəd] [ɪn] ['ɒfɪŋ] ; ['lændɪd][ɒn] [frʌnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] ,
Instantly Commodore HARCOURT appeared in offing ; landed on Front Opposition Bench ,
即刻 准将 哈考特 出现 在 离岸 ; 登陆 在 正面 反对 长椅 ,

哈考特准将随即出现，并落户于反对党前排席位。

[dɪ'fjuːzɪŋ] [ʌn'wəʊntɪd] [smel] [ɒv; əv] [steɪl] [m'ʌsəlz] [ænd; ənd] ['siːwiːd] .
diffusing unwonted smell of stale mussels and seaweed .
扩散 不寻常的 闻 的 陈旧 贻贝 和 海藻 .

散去陈旧贻贝和海藻的异味。

['kɒmədɔː(r)] [lʊkt] ['veri] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['peɪsɪŋ] [daʊn] ['kwɔːtə(r)] - [dek] [tə'wɔːdz] [meɪs] , [wɪð]
Commodore looked very imposing pacing down quarter - deck towards Mace , with
准将 看起来 非常 气势磅礴 踱步 向下 四分之一 - 甲板 向 锤 , 和
['telɪskəʊp] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
telescope under his arm ,
望远镜 在下面 他的 手臂 ,

准将胳膊下夹着望远镜，沿着后甲板向梅斯走去，显得气势十足。

[sau'westə] ['pʊld] [wel] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ʌn'pɒlɪʃt] [skweə(r)] - [təʊd] [buːts] ['raɪzɪŋ]
sou'wester pulled well over his ears , and unpolished square - toed boots rising
西南风 拉 出色地 超过 他的 耳朵 , 和 未经打磨的 正方形 - 脚趾 靴子 上升
[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [niːz] .
above his knees .
多于 他的 膝盖 .

防风帽拉得很低，盖住了耳朵，没擦亮的方头靴子高过膝盖。

[ə; eɪ] ['blɪzəd] [ˌaʊt'saɪd] ; [snəʊ] [ænd; ənd][wɪnd] ; ['bɪtəli] [kəʊld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [suːn]
A blizzard outside ; snow and wind ; bitterly cold ; but the Commodore soon
一个 暴风雪 外部 ; 雪 和 风 ; 苦涩地 寒冷的 ; 但 这 准将 很快
[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɒt][ɔːl] [raʊnd] .
made it hot all round .
制成 它 热的 全部 圆形的 .

外面暴风雪肆虐，大雪纷飞，寒风刺骨；但准将很快就让周围的环境变得温暖起来。

[fel] [ə'pɒn] - [spɑːrz][ænd; ənd][seɪlz] , [stem][ænd; ənd][stɑːrn] .
Fell upon JOKIM spars and sails , stem and starn .
费尔 之上 - 桅杆 和 帆 , 干 和 星形 .

落在了 JOKIM 号的桅杆和帆上，船首和船尾。

" ['regjələli] [klɔ:] - ['hæməd] [hɪm] , " [æz; əz] [dʒɔ:dʒ] ['hæmɪltən] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [ɒn]['neɪv(ə)l]

"	Regularly	claw	-	hammered	him	,	"	as	GEORGE	HAMILTON	said	,	drawing	on	naval
"	经常	爪	-	锤击	他	,	"	作为	乔治	汉密尔顿	说	,	绘画	在	海军

[rɪ'sɔ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ædɪkwət] ['ædʒɪktɪv] .

resources	for	adequate	adjective	.
资源	为了	足够的	形容词	.

正如乔治·汉密尔顿所说，“经常用爪锤猛击他”，他从海军中汲取灵感，找到了一个恰当的形容词。

[ə'kju:zd] [hɪm][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tʃɑ:lz] [ðə; ði] [fɜ:st] .

Accused	him	of	making	a	speech	that	would	have	become	CHARLES	THE	FIRST	.
被告	他	的	制作	一个	演讲	那	会	有	变得	查尔斯	这	第一的	.

指控他发表了一篇后来成为查理一世的演讲。

[tɔ:kt] [ə'baʊt] ['leviɪŋ] [ʃɪp] ['mʌni] ; ['θret(ə)nd] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃn] ; [hint] [æt; ət] ['hæmpdən] ,

Talked	about	levying	Ship	Money	;	threatened	a	revolution	;	hinted	at	HAMPDEN	,
谈话	关于	征收	船	钱	;	威胁	一个	革命	;	暗示	在	汉普顿	,

[ænd; ənd] , [ˌʌnrɪ'bju:kt] [baɪ][ðə; ði] ['spi:kə(r)] ,

and	,	unrebuked	by	the	SPEAKER	,
和	,	未受责备	经过	这	扬声器	,

谈到征收船舶税；威胁要发动革命；暗示要发动汉普顿会议，而且，议长没有予以反驳，

[kɔ:ld] [ˌʌnə'fendɪŋ] [prɪns] ['ɑ:θə(r)] [ðə; ði] " ['ju:θfl] ['stræfəd] .

called	unoffending	Prince	ARTHUR	the	"	youthful	STRAFFORD	.
称为	无害的	王子	亚瑟	这	"	青春	斯特拉福德	.

称无辜的亚瑟王子为“年轻的斯特拉福德”。

" ['splendɪd] [pə'fɔ:məns] , ['əʊnli] ['wɒntɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:diəns] .

"	Splendid	performance	,	only	wanting	an	audience	.
"	灿烂	表现	,	仅有的	想要	一个	观众	.

“精彩的表演，只可惜没有观众。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɔ:m] [ˌɪn'saɪd] [haʊs] [bɜ:st] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] ['blɪzəd] [wɪ'ðaʊt] .

But	the	storm	inside	House	burst	as	suddenly	as	the	blizzard	without	.
但	这	风暴	里面	房子	爆裂	作为	突然	作为	这	暴风雪	没有	.

但豪斯内心的风暴如同外面的暴风雪一样突然爆发。

['nəʊbədi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmədɔ:(r)] [wɒz; wəz] [kləʊz] - [hɔ:l] , [ænd; ənd] [ment] ['bɪznəs] .

Nobody	knew	that	the	Commodore	was	close	-	hauled	,	and	meant	business	.
无人	知道	那	这	准将	曾是	关闭	-	拖拽	,	和	意思是	商业	.

谁也不知道 Commodore 是近距离高速行驶的，而且是认真的。

[fju:] ['prez(ə)nt][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [pə'tɜ:bd] [si:n] [ɒn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] :

Few	present	to	witness	the	perturbed	scene	on	the	Treasury	Bench	:
很少	展示	到	证人	这	忐忑	场景	在	这	财政部	长椅	:

几乎没有人在场目睹财政部长席上那令人不安的一幕：

— [əʊld] [mə'rælətɪ] ['hʌdld] [ʌp] [ə'genst] ['dʒɔ:dʒi] ['hæmɪltən] , [hu:] [wɒz; wəz] ['nɜ:vəsli] ['teərɪŋ]

—	OLD	MORALITY	huddled	up	against	GEORGIE	HAMILTON	,	who	was	nervously	tearing
—	老的	道德	蜷缩着	向上	反对	乔治	汉密尔顿	,	WHO	曾是	紧张地	撕裂

[ʃi:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]['ɪntu:] ['meʒəd] [strɪps] ;

sheet	of	paper	into	measured	strips	;
床单	的	纸	进入	测量	条状物	;

—老道德蜷缩在乔治·汉密尔顿身边，乔治·汉密尔顿正紧张地将一张纸撕成条状；

- ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [ænd; ənd] [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] ;

JOKIM	shaking	in	every	limb	,	and	white	to	the	lips	;
-	摇晃	在	每一个	肢	,	和	白色的	到	这	嘴唇	;

约金浑身颤抖，嘴唇发白；

[prɪns] ['ɑ:θə(r)] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

Prince	ARTHUR	most	successful	of	the	group	in	maintaining	his	self	-	possession	,
王子	亚瑟	最多	成功的	的	这	团体	在	保持	他的	自己	-	拥有	,

亚瑟王子是这群人中最能保持冷静的。

[ðəʊ] ['evɪdəntli] [nɒt] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə] ['stræfəd] .

though	evidently	not	liking	the	reference	to	STRAFFORD	.
尽管	显然	不是	喜欢	这	参考	到	斯特拉福德	.

虽然显然不喜欢提到斯特拉福德。

[ðə; ði] ['kɒmədɔ:(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɑ:'pɔ:lɪnz] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] [fʊt] [haɪ] ,

The	Commodore	,	looking	in	his	tarpaulins	considerably	more	than	six	foot	high	,
这	准将	,	寻找	在	他的	防水油布	相当	更多的	比	六	脚	高的	,

准将身披防水布，看起来足有六英尺多高。

[stɔ:m] [ænd; ənd] [reɪdʒd] [wɒt] [taɪm] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [sli:t] [bi:t] [ə; eɪ] [waɪld] [ə'kʌmpənimənt]

stormed	and	raged	what	time	the	snow	and	sleet	beat	a	wild	accompaniment
暴风雨	和	愤怒	什么	时间	这	雪	和	霰	打	一个	荒野	伴奏

[ɒn] [ðə; ði] ['melənkəli] ['wɪndəʊz] .

on	the	melancholy	windows	.
在	这	忧郁	视窗	.

暴风雪肆虐之时，冰雹和雨夹雪狂暴地拍打着忧郁的窗户。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['kɒmədɔ:(r)] ['ha:kət] [gəʊz] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [ræm'peɪdʒ] .

Business	done	.	—	Commodore	HARCOURT	goes	again	on	the	rampage	.
商业	完毕	.	—	准将	哈考特	去	再次	在	这	横冲直撞	.

事情办完了。——哈考特准将又开始大肆破坏了。

['tju:zdeɪ] . — ['haʊəd] ['vɪnsnt] ['rɑ:ðə(r)] ['stægəd] [tu:; tə] - [naɪt] .

Tuesday	.	—	HOWARD	VINCENT	rather	staggered	to	-	night	.
周二	.	—	霍华德	文森特	相当	交错	到	-	夜晚	.

星期二——霍华德·文森特今晚步履蹒跚。

['feɪvəd] [baɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bælət] , [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [fɜ:st] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['məʊʃn] [ɒn] ['frendli] [sə'saɪətiz] .

Favoured	by	fortune	and	the	ballot	,	had	secured	first	place	for	Motion	on	Friendly	Societies	.
受青睐	经过	财富	和	这	选票	,	有	安全	第一的	地方	为了	运动	在	友好的	社会	.

凭借运气和投票结果，关于友好社团的动议获得了第一名。

['ju:sf(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi]

Useful	thing	for	coming	General	Election	to	be
有用	事物	为了	未来	一般的	选举	到	是

对即将到来的大选有用

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[rɪ'membəd] [æz; əz] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] [mæn] .

remembered	as	advocate	of	cause	of	Working	Man	.
记得	作为	提倡	的	原因	的	在职的	男人	.

人们铭记他为工人阶级事业的倡导者。

[bɪ'stəʊd] [mʌtʃ] [keə(r)] [ɒn] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ;

Bestowed	much	care	on	terms	of	Resolution	;
授予	很多	关心	在	条款	的	解决	;

非常重视决议条款；

[ɪn'vaɪtɪd] ['gʌvənmənt] [tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [mɔ:(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['vɒləntri] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [əʊld] [eɪdʒ] .

invited	Government	to	encourage	more	general	voluntary	provision	for	sickness	and	old	age	.
受邀	政府	到	鼓励	更多的	一般的	自愿	条款	为了	疾病	和	老的	年龄	.

请政府鼓励为疾病和老年提供更广泛的自愿保障。

[ðen] [ə'drɔɪtli] [drægd] [ɪn][ðə; ði]['æksiəm] [ðæt] " [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['prɒvɪdənt] [ɪn'ʃʊərəns]
Then adroitly dragged in the axiom that " Sound principles of provident Insurance
然后 巧妙地 拖拽 在 这 公理 那 " 声音 原则 的 普罗维登特 保险
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kəʊd] [fɔ:(r); fə(r)]
should be included in the subjects prescribed by the Education Code for
应该 是 包括 在 这 主题 规定 经过 这 教育 代码 为了
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ˌelɪ'mentri] [sku:lz] .
instruction in elementary schools .
操作说明 在 初级 学校 .

然后巧妙地引出了"合理的保险原则应该纳入教育法典规定的小学教学科目"这一公理。

" [ðæt] [ment] [tu:; tə] [drɔ:] [əʊld] [mə'rælətɪ] ; [sək'si:dɪd] - [mɛʁ'veɪ] .
" That meant to draw OLD MORALITY ; succeeded à merveille .
" 那 意思是 到 画 老的 道德 ; 成功了 - 奇妙 .

"那意味着要恢复旧道德；结果非常成功。"

" ['təʊbi] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [hɑ:f]['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]
" TOBY , dear boy , " he said to me , half closing his eyes , and folding his
" 托比 , 亲爱的 男生 , " 他 说 到 我 , 一半 结束 他的 眼睛 , 和 折叠式的 他的
[ɑ:mz] ,
arms ,
武器 ,

"托比，亲爱的孩子，"他半闭着眼睛，抱起双臂对我说。

[waɪlst] [ə; eɪ][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] ['meltɪd] ['ɪntu:] [nju:ə] ['sɒftnəs] [hɪz; ɪz]['kaɪndlɪ] ['kaʊntənəns] , " [ðæt]
whilst a far - away look melted into newer softness his kindly countenance , " that
而 一个 远的 - 离开 看 融化 进入 较新的 柔软 他的 亲切地 面容 , " 那
[rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv][əʊld] [deɪz] .
reminds me of old days .
提醒 我 的 老的 天 .

遥远的目光渐渐融入他温柔的面容，他和蔼地说："这让我想起了过去的日子。"

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn][maɪ] ['kɒpibʊk] , - [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
Many a time have I written out in my copybook , ' Take care of your
许多 一个 时间 有 我 书面 出去 在 我的 副本簿 , - 拿 关心 的 你的
['neɪbərz] [pens] ,
Neighbour's Pence ,
邻居 彭斯 ,

我曾在笔记本上多次写下："照顾好邻居的每一便士"，

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [paʊndz] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] . -
and your own Pounds will Take Care of Themselves . '
和 你的 自己的 英镑 将要 拿 关心 的 他们自己 . -

你的英镑自然会保值增值。

- ['bɒrəʊ] [æn; ən] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['reɪnɪ] [deɪ] . -
' Borrow an Umbrella , and put it away for a Rainy Day . '
- 借 一个 伞 , 和 放 它 离开 为了 一个 下雨 天 . -

"借把伞，留着以备不时之需。"

- [hɑ:f][ə; eɪ] ['kʌrənt] [bʌn][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][nəʊ] [bred] - ;
' Half a Currant Bun is better than No Bread ' ;
- 一半 一个 黑醋栗 包子 是 更好的 比 不 面包 - ;

"半个葡萄干面包总比没有面包强"；

- [ə; eɪ][bɜ:d][ɪn][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [paɪ][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] . -
' A Bird in a Pigeon Pie is better than three in the Bush . '
- 一个 鸟 在 一个 鸽子 馅饼 是 更好的 比 三 在 这 衬套 . -

"鸽子馅饼里的一只鸟胜过灌木丛里的三只鸟。"

[gɒt] [hiːps] [ɒv; əv] ['kɒpi] - [bʊks] [fɪld] [wɪð] [ðiːz] [ænd; ənd] ['sɪmələ(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .

Got	heaps	of	copy	-	books	filled	with	these	and	similar	words	of	wisdom	.
得到	堆积如山	的	复制	-	图书	已填	和	这些	和	相似的	字	的	智慧	.

我有很多本练习本，里面都写满了这些以及类似的至理名言。

['haʊəd] ['vɪnsnt] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .

HOWARD	VINCENT	is	quite	right	.
霍华德	文森特	是	相当	正确的	.

霍华德·文森特说得完全正确。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn] ['aʊə(r)] [ˌelɪ'mentri] [skuːlz] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ,

If	there	was	more	of	this	in	our	elementary	schools	,	there	would	be	,
如果	那里	曾是	更多的	的	这	在	我们的	初级	学校	,	那里	会	是	,

如果我们的小学里能有更多这样的课程，情况就会好得多。

[ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [mɔː(r)] [men] [laɪk] [ˌem 'iː] .

if	I	may	say	so	,	more	men	like	me	.
如果	我	可能	说	所以	,	更多的	男人	喜欢	我	.

恕我直言，更多男人喜欢我。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [huz] - [ðɪs] [sed] , - [let] [ˌem 'iː] [raɪt] [ðeə(r)] ['kɒpi] - [bʊk] ['hedɪŋz] ,

You	remember	what	Who's	-	This	said	,	'	Let	me	write	their	copy	-	book	headings	,
你	记住	什么	谁是	-	这	说	,	-	让	我	写	他们的	复制	-	书	标题	,

你还记得"谁是老大"说过的话吗？"让我来写他们的教科书标题"，

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [keə(r)] [huː] [meɪks] [ðeə(r)] [lɔːz] . -

and	I	don't	care	who	makes	their	laws	.	'
和	我	不	关心	WHO	制作	他们的	法律	.	-

我不在乎是谁制定的法律。

['haʊəd] ['vɪnsnt] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [tæk] ; [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

HOWARD	VINCENT	is	on	the	right	tack	;	think	we	shall	accept	his	Resolution	.
霍华德	文森特	是	在	这	正确的	钉	;	思考	我们	将	接受	他的	解决	.

霍华德·文森特的思路是对的；我认为我们应该接受他的决议。

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [ɪf] [ðæt] ['emɪnənt] ['strætədʒɪst] [hæd; həd] ['fɔːgɒn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

"	So	it	would	have	been	,	if	that	eminent	strategist	had	foregone	his	speech	.
"	所以	它	会	有	到过	,	如果	那	杰出	战略家	有	已放弃	他的	演讲	.

"如果那位杰出的战略家放弃了他的演讲，事情就会是这样。"

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,

If	he	had	laid	Resolution	on	the	table	,	and	said	,	"	There	you	are	,
如果	他	有	铺设	解决	在	这	桌子	,	和	说	,	"	那里	你	是	,

如果他把《决心》放在桌子上，说："给你，

" ['gʌvənmənt] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ]

"	Government	would	have	accepted	it	,	and	he	would	have	had	a
"	政府	会	有	公认	它	,	和	他	会	有	有	一个

[naɪt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

night	of	triumph	.
夜晚	的	胜利	.

政府会接受的，他也会迎来一个凯旋之夜。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] .

But	he	would	speak	.
但	他	会	说话	.

但他会开口说话。

[spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['ruːɪnd] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi]
Spoke **for** **an** **hour** **,** **and** **utterly** **ruined** **chances** **of** **the** **Resolution** **he**
辐 为了 一个 小时 , 和 完全地 毁坏 机会 的 这 解决 他
[ˌrekə'mendɪd] .
recommended **.**
受到推崇的 .

他讲了一个小时，却彻底毁掉了他所建议的决议通过的机会。

['hɜːbət] ['mækswel]
Herbert **Maxwell**
赫伯特 麦克斯韦

赫伯特·麦克斯韦

[pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz][tɑːsk] [wel] .
Performed **his** **task** **well** **.**
执行 他的 任务 出色地 .

他出色地完成了任务。

[ə'nɒn] .
Anon **.**
匿名 .

匿名。

['hɜːbət] ['mækswel] , [pʊt] [ʌp][frɒm; frəm] ['treʒəri] [bentʃ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][fɔː(r); fə(r)] ['gʌvənmənt] , [dɪd]
HERBERT **MAXWELL** **,** **put** **up** **from** **Treasury** **Bench** **to** **reply** **for** **Government** **,** **did**
赫伯特 麦克斯韦 , 放 向上 从 财政部 长椅 到 回复 为了 政府 , 做过
[hɪz; ɪz] [wɜːk] ['ædmərəbli] .
his **work** **admirably** **.**
他的 工作 令人钦佩地 .

赫伯特·麦克斯韦尔从财政席位被推选为政府的答辩人，他出色地完成了任务。

['ɑːftə(r)] ['fɪəf(ə)l] [fi'æskəʊ] [wɪð] ['tʃæplɪn] [lɑːst]['fraɪdeɪ] ,
After **fearful** **fiasco** **with** **CHAPLIN** **last** **Friday** **,**
后 可怕 惨败 和 卓别林 最后的 星期五 ,

继上周五与卓别林遭遇可怕的惨败之后，

[əʊld] [mə'rælətɪ] [tʃekt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [gɪv] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [ɒv; əv]
OLD **MORALITY** **checked** **disposition** **to** **give** **young** **Ministers** **opportunity** **of**
老的 道德 已检查 处置 到 给 年轻的 部长们 机会 的
[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðəm'selvz] .
distinguishing **themselves** **.**
区别 他们自己 .

旧式道德规范约束了年轻牧师的倾向，使他们有机会脱颖而出。

[ɪf] ['mækswel] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌl] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['fɒləʊɪŋ] [ɒn]['fraɪdeɪ] [wiːks] [kə'tæstrəfi] [wɪð]
If **MAXWELL** **made** **a** **mull** **of** **this** **,** **following** **on** **Friday** **week's** **catastrophe** **with**
如果 麦克斯韦 制成 一个 思考 的 这 , 下列的 在 星期五 本周 灾难 和
['tʃæplɪn] ,
CHAPLIN **,**
卓别林 ,

如果麦克斯韦尔在经历了上周五卓别林事件的惨败之后，认真考虑过这件事，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪəriəs] .
it **would** **be** **serious** **.**
它 会 是 严肃的 .

那将是一件很严重的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

['mækswel] [wʌn] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['negətɪv] ['kredɪt][ɒv; əv][nɒt] ['meɪkɪŋ] [mis'teik] .

MAXWELL	won	more	than	negative	credit	of	not	making	mistake	.
麦克斯韦	韩元	更多的	比	消极的	信用	的	不是	制作	错误	.

麦克斯韦尔赢得的不仅仅是因没有犯错而获得的负面赞誉。

[hi:; hi] [dɪ'lɪvəd] ['eksələnt] [spi:tʃ] , ['ʃəʊɪŋ] [kəm'pli:t] ['mɑ:stəri] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt] .

He	delivered	excellent	speech	,	showing	complete	mastery	of	subject	.
他	发表	出色的	演讲	,	显示	完全的	精通	的	主题	.

他发表了精彩的演讲，对主题展现了完全的掌握。

['bɪznəs] [dʌn] . — [haʊs] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ə'gen] .

Business	done	.	—	House	Counted	Out	again	.
商业	完毕	.	—	房子	计数	出去	再次	.

交易完成。——众议院再次出局。

['θɜ:zdeɪ] . — [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [naɪt] [æt; ət][lɑ:st] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ɒv; əv]

Thursday	.	—	An	Irish	night	at	last	,	Quite	a	long	time	since	we	talked	of
周四	.	—	一个	爱尔兰	夜晚	在	最后的	,	相当	一个	长的	时间	自从	我们	谈话	的

[ðə; ði] [dɪ'stresfəl] ['kʌntri] .

the	distressful	country	.
这	令人痛苦的	国家	.

星期四——终于迎来了一个爱尔兰之夜，我们已经很久没有谈论这个饱受苦难的国家了。

[ˌwʊdnt] [ges] [ðæt] ['aɪələnd][wɒz; wəz][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:(r)][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwɔ:tə(r)] .

Wouldn't	guess	that	Ireland	was	to	the	fore	by	looking	at	the	Irish	quarter	.
不会	猜测	那	爱尔兰	曾是	到	这	前	经过	寻找	在	这	爱尔兰	四分之一	.

从爱尔兰区来看，你根本猜不到爱尔兰曾经是发展的核心。

['ju:ʒuəl] [wen] [prɪns] ['ɑ:θə(r)] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɒləsi]

Usual	when	Prince	ARTHUR	is	on	his	feet	expounding	and	defending	his	policy
通常	什么时候	王子	亚瑟	是	在	他的	脚	阐述	和	防守	他的	政策

[fɔ:(r); fə(r)] ['aɪrɪʃ] [kæmp][tu:; tə][bi:; bi] ['brɪslɪŋ] [wɪð] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kɒntju:m(ə)li] .

for	Irish	camp	to	be	bristling	with	contradiction	and	contumely	.
为了	爱尔兰	营	到	是	竖起的	和	矛盾	和	傲慢	.

通常情况下，当亚瑟王子站起来阐述和捍卫他对爱尔兰的政策时，爱尔兰阵营里就会充满矛盾和蔑视。

[tu:; tə] - [naɪt] ['əʊnli][faɪv][ðeə(r)] , [ɪn'klu:dɪŋ] [breə(r)] ['ræbɪt] .

To	-	night	only	five	there	,	including	BRER	RABBIT	.
到	-	夜晚	仅有的	五	那里	,	包括	布雷尔	兔子	.

今晚只有五只兔子，包括布雷尔兔。

[breə(r)][fɒks] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [kʌm] , [bʌt; bət]['hæznt] [tɜ:nd] [ʌp] .

BRER	FOX	promised	to	come	,	but	hasn't	turned	up	.
布雷尔	狐狸	承诺	到	来	,	但	还没有	转向	向上	.

布雷尔·福克斯承诺会来，但却没出现。

[ˌʌndə'stʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nju:] [ˌmænɪ'festəʊ] .

Understood	to	be	engaged	in	composition	of	new	Manifesto	.
理解	到	是	已订婚的	在	作品	的	新的	宣言	.

据了解，他正在参与新宣言的起草工作。

[tə'wɔ:dz] ['mɪdnaɪt] [prɪns] ['ɑ:θə(r)] , ['wɪərid] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪətju:d] ,

Towards	midnight	Prince	ARTHUR	,	wearied	of	the	quietude	,
向	午夜	王子	亚瑟	,	疲惫	的	这	寂静	,

临近午夜时分，亚瑟王子厌倦了这片寂静，

[əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aɪrɪʃ] ['membə(r)]['prez(ə)nt] .

observed	that	he	didn't	believe	there	was	a	single	Irish	Member	present	.
观察到	那	他	没有	相信	那里	曾是	一个	单身的	爱尔兰	成员	展示	.

他表示，他不认为现场有一位爱尔兰议员。

[ˌweərə'pɒn] ['nəʊlən] , ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [sliːp] , ['ʌndə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['gæləri] , [ɪn'dɪgnəntli]

Whereupon	NOLAN	,	waking	from	sleep	,	under	shadow	of	Gallery	,	indignantly
于是	诺兰	,	醒来	从	睡觉	,	在下面	阴影	的	画廊	,	愤慨地

['ʃaʊtɪd] [aʊt] , " [wɒt] ?

shouted	out	,	"	What	?
喊叫	出去	,	"	什么	?

这时，诺兰从睡梦中醒来，在画廊的阴影下，愤愤不平地喊道："什么？"

" ['tænə(r)] , [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [rɔːd] , " [əʊ] ! "

"	TANNER	,	just	come	in	,	roared	,	"	Oh	!	"
"	皮匠	,	只是	来	在	,	咆哮	,	"	哦	!	"

"坦纳，进来吧，"他吼道，"哦！"

" [ɑː] ! " [sed] [prɪns] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['tɜːrməˌnet] .

"	Ah	!	"	said	Prince	ARTHUR	,	and	the	conversation	terminated	.
"	啊	!	"	说	王子	亚瑟	,	和	这	对话	终止	.

"啊！"亚瑟王子说道，谈话就此结束。

['mɪstə(r)] . [swɪft] [mək'niːl] " ['preɪtɪŋ] .

Mr	.	Swift	McNeill	"	prating	.
先生	.	迅速	麦克尼尔	"	吹嘘	.

斯威夫特·麦克尼尔先生"喋喋不休"。

" [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)][əb'stenʃ(ə)n] [ɪz] ,

"	Explanation	of	singular	abstention	is	,
"	解释	的	单数	弃权	是	,

对"单数弃权"的解释是：

[ðæt] ['bɪznəs] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz] [vəʊt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ɪn]['aɪələnd] .

that	business	under	discussion	is	Vote	on	account	of	Relief	of	Distress	in	Ireland	.
那	商业	在下面	讨论	是	投票	在	帐户	的	宽慰	的	痛苦	在	爱尔兰	.

正在讨论的事项是爱尔兰救济救济金的投票。

[prɪns] ['ɑːθə(r)] [ɑːsks][fɔː(r); fə(r)] £55 , - [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ;

Prince	ARTHUR	asks	for	£55	,	000	for	that	purpose	;
王子	亚瑟	问	为了	£55	,	-	为了	那	目的	;

亚瑟王子为此目的请求拨款 55,000 英镑；

[ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['aɪrɪʃ] ['membəz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðeə(r)][fɜːst] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [ə'pəʊz] [vəʊt]

wouldn't	do	for	Irish	Members	to	obey	their	first	instinct	,	and	oppose	Vote
不会	做	为了	爱尔兰	成员	到	服从	他们的	第一的	本能	,	和	反对	投票

[muːvd] [baɪ] [tʃiːf] ['sekrət(ə)ri] .

moved	by	Chief	Secretary	.
已搬	经过	首席	秘书	.

爱尔兰议员们不应该听从自己的第一反应，反对首席秘书提出的投票。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [θæŋk] [juː; jʊ] ; " [səʊ] [ðeɪ]

If	they	were	there	,	they	might	be	expected	to	say	,	"	Thank	you	;	"	so	they
如果	他们	是	那里	,	他们	可能	是	预期的	到	说	,	"	感谢	你	;	"	所以	他们

[steɪ] [ə'weɪ] ,

stay	away	,
停留	离开	,

如果他们在那里，人们可能会期望他们说"谢谢"；所以他们就避开了。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ˌkɒntrə'dɪkt][tiː] . ['dʌbljuː] . ['rʌsəl] — " ['rɔːrɪŋ] " ['rʌsəl] ,

one	or	two	just	looking	in	to	contradict	T	.	W	.	RUSSELL	—	"	Roaring	"	RUSSELL	,
一	或者	二	只是	寻找	在	到	顶撞	T	.	W	.	罗素	—	"	咆哮	"	罗素	,

一两个人只是想反驳TW RUSSELL——"咆哮的"RUSSELL，

[sɑːk] [kɔːlz] [hɪm] — [wen] [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈdjʊərɪŋ][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt]
SARK calls him — when he gave an account of what he saw during a recent
萨克 呼叫 他 — 什么时候 他 给予 一个 帐户 的 什么 他 锯 期间 一个 最近的
[ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈaɪələnd] .
visit to Ireland .
访问 到 爱尔兰 .

SARK 致电他——当时他讲述了最近一次访问爱尔兰期间的所见所闻。

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [rɪˈliːf] [ˈvəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˈaɪrɪʃ] [dɪˈstres] .
Business done . — Relief voted for Irish Distress .
商业 完毕 . — 宽慰 投票 为了 爱尔兰 痛苦 .

事务完成。——爱尔兰灾区救济金获得通过。

[ˈfraɪdeɪ] [naɪt] . — [ləʊ] !
Friday Night . — Lo !
星期五 夜晚 . — 洛 !

星期五晚上——Lo!

[ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
a strange thing happened .
一个 奇怪的 事物 发生 .

发生了一件奇怪的事。

[fel] [əˈsliːp] [dʒʌst] [naʊ] , [əˈmɪd] [ˈdedli] [ˈdʌlnis] , [depθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][ˌaʊtˈsaɪd] [haʊs]
Fell asleep just now , amid deadly dulness , depth of which no one outside House
费尔 睡着了 只是 现在 , 之中 致命 沉闷 , 深度 的 哪个 不 一 外部 房子
[kæn; kən] [ˌkɒmprɪˈhend] .
can comprehend .
能 理解 .

刚才睡着了，周围一片死寂，这种寂静的程度，除了豪斯之外，没有人能够理解。

[wəʊk] [ʌp] , [ˈhɪərɪŋ] [fəˈmɪliə(r)] [vɔɪs] . -
Woke up , hearing familiar voice . '
觉醒 向上 , 听力 熟悉的 嗓音 . -

醒来，听到一个熟悉的声音。

[twɒz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [prɪns] [ˈɑːθə(r)] , [ai] [hɜːd] [hɪm] [kəmˈpleɪn] ; [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [graʊnd] -
Twas the voice of Prince ARTHUR , I heard him complain ; something about Ground -
那是 这 嗓音 的 王子 亚瑟 , 我 听到 他 抱怨 ; 某物 关于 地面 -
[rents] [ɪn] [ˈlʌndən] .
rents in London .
租金 在 伦敦 .

我听到亚瑟王子的声音，他在抱怨；好像是关于伦敦的地租。

[nɒt] , [kwaɪt][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒɪkt] ; [vɔɪs] , [tuː] , [ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˈtreʒəri] [bentʃ] .
Not , quite his subject ; voice , too , didn't seem to come from Treasury Bench .
不是 , 相当 他的 主题 ; 嗓音 , 也 , 没有 似乎 到 来 从 财政部 长椅 .

不，这并非他的主题；而且，声音似乎也不是来自财政部。

[bʌt; bət][nəʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [seɪm] [təʊn] ; [seɪm] [ɪnˈflekʃn] .
But no mistaking it ; same tone ; same inflection .
但 不 误会 它 ; 相同的 语气 ; 相同的 拐点 .

但毫无疑问，语气和语调都一样。

[naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
Now I come to think of it ,
现在 我 来 到 思考 的 它 ,

现在想想，

[mɔː(r)] [laɪk] [wei] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˈgʌv(ə)n] [ˈaɪələnd] .
more like way he used to talk before he came to govern Ireland .
更多的 喜欢 方式 他 用过的 到 讲话 前 他 来了 到 治理 爱尔兰 .

更像是他执政爱尔兰之前的说话方式。

['əʊpənd] [aɪz] ; [lʊkt] [daʊn] ; [bɪ'həʊld] !
Opened eyes ; looked down ; behold !
打开 眼睛 ; 看起来 向下 ; 看哪 !

睁开双眼；向下望去；瞧!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['brʌðə(r)] ['dʒerəld] , [ə'pəʊzɪŋ] ['stu:ərts] ['məʊʃn] [ɒn][lænd][tæks] .
it was brother GERALD , opposing STUART's Motion on Land Tax .
它 曾是 兄弟 杰拉尔德 , 反对 斯图尔特的 运动 在 土地 税 .

是杰拉尔德兄弟反对斯图尔特关于土地税的动议。

['veri] [ɒd] ; [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .
Very odd ; think I'll go to sleep again .
非常 奇怪的 ; 思考 患病的 去 到 睡觉 再次 .

真奇怪；我想我还是再睡吧。

['bɪznəs] [dʌn] . — [slept] .
Business done . — Slept .
商业 完毕 . — 睡着了 .

事情办完了。——睡着了。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'sɪləs] .
THE SONG OF THE BACILLUS .
这 歌曲 的 这 芽孢杆菌 .

巴克鲁斯之歌。

[[nɒt][ə; eɪ] [wi:k] ['pɑ:sɪz] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['eɪdʒənt][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]
[Not a week passes without our hearing of a fresh agent to destroy the
[不是 一个 星期 通过 没有 我们的 听力 的 一个 新鲜的 代理人 到 破坏 这
[bə'sɪləs] .]
Bacillus .]
芽孢杆菌 .]

几乎每周都会有新的药物被研制出来，用来消灭芽孢杆菌。

[wʌns] [aɪ] ['flaurɪʃ] [ˌʌnmə'lestɪd] , [naʊ] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] ['nevə(r)] [si:s] :
Once I flourished unmolested , now my troubles never cease :
一次 我 繁荣 未受干扰 , 现在 我的 麻烦 绝不 停止 :

我曾经无忧无虑地生活，如今却麻烦不断：

[mæn] , [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] ['mɒnstə(r)] , [wɪl] [nɒt] [let][ˌem 'i:] [rest] [ɪn] [pi:s] .
Man , investigating monster , will not let me rest in peace .
男人 , 调查 怪物 , 将要 不是 让 我 休息 在 和平 .

那个调查怪物的男人，不让我安宁。

[aɪ][ˌeɪ 'em][t'æən][frɒm; frəm] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] , [frɒm; frəm][maɪ] ['nju:li] - ['wedɪd] [braɪd] ,
I am ta'en from friends and kindred , from my newly - wedded bride ,
我 是 塔恩 从 朋友们 和 亲属 , 从 我的 新 - 已婚 新娘 ,

我从朋友和亲人那里得知了消息，也从我的新婚妻子那里得知了消息。

[ænd; ənd][ɪk'spəʊzd] — [ɪts] ['ri:əli] ['ʃeɪmləs] — [ɒn][ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɒpɪk][slaɪd] .
And exposed — it's really shameless — on a microscopic slide .
和 裸露 — 它是 真的 不要脸 — 在 一个 显微镜 滑动 .

而且，它竟然被暴露在显微镜载玻片上——真是太无耻了。

[ʃʊə(r)][sʌm; səm] - ['pɜ:s(ə)n][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʃʊd; ʃəd] [stɑ:t]
Sure some philbacillic person a Society should start
当然 一些 - 人 一个 社会 应该 开始

当然，一些爱巴塞尔的人应该成立一个协会。

[fɔ:(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][bə'sɪlaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒktəz] ['beɪlf(ə)l][ɑ:t] .
For Protection of Bacilli from the Doctor's baleful art .
为了 保护 的 杆菌 从 这 医生的 有害的 艺术 .

为了保护细菌免受医生的邪恶伎俩的侵害。

[kɔk] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [geɪm] [fɜ:st] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmf] [keɪm] [skwə:m] [ɪn] .

KOCH	the	evil	game	first	started	,	and	his	lymph	came	squirming	in	.
科赫	这	邪恶的	游戏	第一的	开始	,	和	他的	淋巴	来了	蠕蠕	在	.

邪恶的游戏开始于科赫身上，他的淋巴液开始蠕动着涌了进来。

[bʌt; bət] , - [twɪkst][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , [bə'sɪlaɪ][dɪd][nɒt][keə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][pɪn] .

But	,	-	twixt	you	and	me	,	Bacilli	did	not	care	a	single	pin	.
但	,	-	中间	你	和	我	,	杆菌	做过	不是	关心	一个	单身的	别针	.

但是，你我之间，巴奇利却毫不在意。

[wi:; wi] [went] [ˌels'weə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [meɪd] [ˌju: 'es] [rəʊm] ,

We	went	elsewhere	in	the	body	,	and	it	only	made	us	roam	,
我们	去	别处	在	这	身体	,	和	它	仅有的	制成	我们	漫游	,

我们去了身体的其他部位，结果却让我们漫无目的地游荡。

[bʌt; bət] [ɪts] [hɑ:d] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][bi:; bi] ['wʌrid] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] ,

But	it's	hard	,	you	must	admit	it	,	to	be	worried	from	your	home	,
但	它是	难的	,	你	必须	承认	它	,	到	是	担心	从	你的	家	,

但你必须承认，待在家里担心确实很难。

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['hæpləs] ['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [mʌtʃ] ['rɑ:ðə(r)][wi:; wi][hæd; həd] [rest] ,

And	methinks	the	hapless	patient	had	much	rather	we	had	rest	,
和	我觉得	这	不幸的	病人	有	很多	相当	我们	有	休息	,

我觉得那位不幸的病人更希望我们能休息。

[wen] [hi:; hi][faindz][ˌju: 'es]['waɪldli] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['tɔ:tʃəd] [brest] .

When	he	finds	us	wildly	rushing	up	and	down	his	tortured	breast	.
什么时候	他	发现	我们	疯狂地	匆忙	向上	和	向下	他的	受折磨	胸部	.

当他发现我们疯狂地在他饱受折磨的胸膛上上下下地冲撞时。

[ðen] [keɪm] ['bɜ:rnhaɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɔdʒ] ; [hɪz; ɪz][spə'sɪfɪk][ɪz][tu:; tə] [flʌd]

Then	came	BERNHEIM	and	his	dodges	;	his	specific	is	to	flood
然后	来了	伯尔尼姆	和	他的	躲闪	;	他的	具体的	是	到	洪水

然后是伯恩海姆和他的各种伎俩；他的具体做法是淹没

[ɔ:l] [ðə; ði][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] ['fri:li] [wɪð] [ɪn'dʒekʃnz] [ɒv; əv] ['goʊts] [blʌd] ,

All	the	circulation	freely	with	injections	of	goat's	blood	,
全部	这	循环	自由	和	注射	的	山羊的	血	,

通过注射山羊血，血液循环畅通无阻。

[ðæt] [ɪz] ['ri:əli] ['rɑ:ðə(r)] ['su:ðɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [hɜ:t] ,

That	is	really	rather	soothing	,	and	it	doesn't	seem	to	hurt	,
那	是	真的	相当	舒缓	,	和	它	不	似乎	到	伤害	,

这真的很舒服，而且似乎也不疼。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['læsəreɪt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] [wɪð] [æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] [skwɜ:t] ;

Though	they	lacerate	your	feelings	with	an	automatic	squirt	;
尽管	他们	划破	你的	情怀	和	一个	自动的	喷出	;

虽然它们会用自动喷射的方式伤害你的感情；

[taɪm] [wɪl] [ʃəʊ] [ɪf] [ɪts] [ɪ'fektɪv] , [bʌt; bət] - [twɪl] [bi:; bi] [rɪ'vendʒ] [məʊst] [swi:t]

Time	will	show	if	it's	effective	,	but	-	twill	be	revenge	most	sweet
时间	将要	展示	如果	它是	有效的	,	但	-	斜纹布	是	复仇	最多	甜的

时间会证明它是否有效，但那将是无比甜蜜的复仇。

[ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] [teɪk] [tu:; tə] ['bʌtɪŋ] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][səʊl] [ðeɪ] [mi:t] .

If	the	patients	take	to	butting	every	single	soul	they	meet	.
如果	这	患者	拿	到	对冲	每一个	单身的	灵魂	他们	见面	.

如果病人开始攻击他们遇到的每一个人。

[nekst] [fɪəs] - , [kwaɪt][ə; eɪ]['sævɪdʒ] , [hæz; həz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ]

Next	fierce	LIEBRIECH	,	quite	a	savage	,	has	declared	that	we	shall	die
下一个	凶猛的	-	,	相当	一个	野蛮的	,	有	声明	那	我们	将	死

接下来，凶狠残暴的利布里奇，简直是个野蛮人，宣称我们必死无疑。

['ʃætəd] [ænd; ənd] [ɪg'zæsə,beɪtɪd] [baɪ] [ə'tæks] [ɒv; əv] ['spæniʃ] [flaɪ] .

Shattered	**and**	**exacerbated**	**by**	**attacks**	**of**	**Spanish**	**fly**	**.**
破碎	和	加剧	经过	攻击	的	西班牙语	飞	.

遭受西班牙苍蝇的侵袭，病情雪上加霜。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiːl] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [iːz] ,

We	**should**	**like**	**to**	**ask**	**the**	**patient**	**if**	**he**	**thinks**	**he'll**	**live**	**at**	**ease**	**,**
我们	应该	喜欢	到	问	这	病人	如果	他	思考	地狱	居住	在	舒适	,

我们想问问病人，他是否认为自己能安心生活。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [ðæt] [vaɪl] [kæn'θærɪdiːz] ?

With	**his**	**system**	**impregnated**	**with**	**that**	**vile**	**cantharides**	**?**
和	他的	系统	受精	和	那	卑鄙的	斑蝥	?

他的身体是否感染了那种可恶的斑蝥?

[wiː; wi] [pə'tʃɑːns] [meɪ] [fɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['weɪdʒɪŋ] [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] [straɪf] ,

We	**perchance**	**may**	**fall**	**before**	**it**	**,**	**waging**	**an**	**unequal**	**strife**	**,**
我们	或许	可能	落下	前	它	,	工资	一个	不等	冲突	,

我们或许会败在它面前，进行一场实力悬殊的战斗。

[bʌt; bət] [ɪts] ['eni] [ɒdz] [ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [biː; bi] ['blɪstəd] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] .

But	**it's**	**any**	**odds**	**the**	**patient**	**will**	**be**	**blistered**	**out**	**of**	**life**	**.**
但	它是	任何	赔率	这	病人	将要	是	起泡的	出去	的	生活	.

但病人被水泡灼伤致死的可能性微乎其微。

['ðeəfɔː(r)] , [əʊ] [maɪ] [frendz] , [teɪk] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [in'dignəti] [ɪn'djʊə(r)] ,

Therefore	**,**	**O**	**my**	**friends**	**,**	**take**	**heart**	**,**	**and**	**these**	**indignities**	**endure**	**,**
所以	,	哦	我的	朋友们	,	拿	心	,	和	这些	侮辱	忍受	,

所以，我的朋友们，请振作起来，这些屈辱终将过去。

[ɔːl'ðəʊ] ['evri] [wiːk] [brɪŋz] [njuːz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'djuːbɪtəbl] [kjʊə(r)] ;

Although	**every**	**week**	**brings**	**news**	**of**	**an**	**indubitable**	**cure**	**;**
虽然	每一个	星期	带来	消息	的	一个	毋庸置疑	治愈	;

虽然每周都会传来确凿无疑的治愈方法的消息;

[wiː; wi] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] ['flauriʃ] ['friːli] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [bɪ'gæn] ,

We	**have**	**lived**	**and**	**flourished**	**freely**	**ever**	**since**	**the**	**world**	**began**	**,**
我们	有	居住地	和	繁荣	自由	曾经	自从	这	世界	开始	,

自世界诞生以来，我们就一直自由地生活和繁荣发展。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['lɪnɪɪdʒ] [ɪz] [æz; əz] ['eɪnʃənt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [æz; əz] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [mæn] ;

And	**our**	**lineage**	**is**	**as**	**ancient**	**surely**	**as**	**is**	**that**	**of**	**man**	**;**
和	我们的	血统	是	作为	古老的	一定	作为	是	那	的	男人	;

我们的血统肯定和人类的血统一样古老;

[waɪl] [aɪl] ['ventʃə(r)] [ðə; ðɪ] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] , [æz; əz] [ə; eɪ] [wɪnd] - [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [sɒŋ] ,

While	**I'll**	**venture**	**the**	**prediction**	**,**	**as**	**a**	**wind**	**-**	**up**	**to**	**my**	**song**	**,**
尽管	患病的	风险投资	这	预言	,	作为	一个	风	-	向上	到	我的	歌曲	,

虽然我斗胆做出预测，作为我歌曲的结尾，

[ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['dɑːktərz] , [wiː; wi] [meɪ] ['hæpli] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [lɒŋ] .

That	**,**	**despite**	**these**	**dreadful**	**Doctors**	**,**	**we**	**may**	**haply**	**live**	**as**	**long**	**.**
那	,	尽管	这些	可怕	医生	,	我们	可能	或许	居住	作为	长的	.

即便有这些可怕的医生，我们或许也能活得一样长寿。

['blɔndel] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .

BLONDEL	**UP**	**TO**	**DATE**	**.**
金发女郎	向上	到	日期	.

金发女郎，最新款。

([ə; eɪ] ['frægmənt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃə(r)] .)

(	**A**	**Fragment**	**from**	**a**	**History**	**of**	**the**	**Future**	**.**	**)**
(	一个	分段	从	一个	历史	的	这	未来	.	)

（摘自《未来史》片段）

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ˈteɪkən][ænd; ənd] [ɪmˈprɪznd] , [nəʊ][wʌn]

And	so	it	happened	that	the	King	was	taken	and	imprisoned	,	no	one
和	所以	它	发生	那	这	国王	曾是	已采取	和	被监禁	,	不	一

[njuː] [ˈwɪðə(r)] .

knew	whither	.
知道	往哪里去	.

于是，国王被俘虏并囚禁起来，无人知晓他的去向。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːloʊərz] , [ˈseɪvɪŋ] [wʌn] , [ˈtriːtɪd] [ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] [ˈveri] [ˈkɑːmli] .

His	followers	,	saving	one	,	treated	the	matter	very	calmly	.
他的	追随者	,	保存	一	,	治疗	这	事情	非常	平静地	.

除了一个人之外，他的追随者们都非常冷静地处理了这件事。

[ðə; ðɪ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɒntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɪts] ([hiː; hi]

The	exception	,	who	was	supposed	to	be	wanting	in	his	wits	(	he
这	例外	,	WHO	曾是	据称	到	是	想要	在	他的	智慧	(	他

[pleɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈbærəl] - [ˈɔːgən]) ,

played	on	the	barrel	-	organ	)	,
玩	在	这	桶	-	器官	)	,

唯一的例外是，他本应智力低下（他演奏手摇风琴），

[dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][best][tuː; tə]['reskjuː][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)] ; [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'dɪə]

determined	to	do	his	best	to	rescue	his	Royal	Master	;	and	an	idea
决定	到	做	他的	最好的	到	救援	他的	皇家	掌握	;	和	一个	主意

[əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

occurred	to	him	.
发生	到	他	.

他决心尽一切努力去营救他的主人；这时，他想到了一个主意。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [pəˈfɔːmd] [ɒn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ðəʊz] [huː] ,

He	had	noticed	that	when	he	performed	on	his	musical	instrument	those	who	,
他	有	注意到	那	什么时候	他	执行	在	他的	音乐	乐器	那些	WHO	,

他注意到，当他演奏乐器时，那些人.....

[pəˈfɔːs] , [wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm]['æktɪd] ['streɪndʒli] .

perforce	,	were	obliged	to	listen	to	him	acted	strangely	.
强制	,	是	有义务	到	听	到	他	行动	奇怪的	.

迫不得已，我们不得不听他讲述他古怪的行为。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪənsɪz] [hæd; həd] [fraʊnd] , ['ʌðə(r)z][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðeə(r)][fɪsts][æt; ət]

Some	of	his	audiences	had	frowned	,	others	had	shaken	their	fists	at
一些	的	他的	观众	有	皱眉	,	其他的	有	摇晃	他们的	拳头	在

[hɪm] ,

him	,
他	,

他的一些听众皱起了眉头，另一些听众则对他挥舞着拳头。

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [gɒn] ['kwɪkli] [əˈweɪ] .

and	all	had	gone	quickly	away	.
和	全部	有	已消失	迅速地	离开	.

一切都很快消失了。

['əʊnli][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['lɔɪtərə(r)] [steɪd] [bɪ'haɪnd] , ['smaɪlɪŋ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] ,

Only	once	had	a	loiterer	stayed	behind	,	smiling	a	sweet	smile	,
仅有的	一次	有	一个	游荡者	入住	在后面	,	微笑	一个	甜的	微笑	,

只有一次，一个闲逛的人留了下来，脸上带着甜美的笑容。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] .

as	if	he	were	enjoying	the	music	.
作为	如果	他	是	享受	这	音乐	.

仿佛他很享受音乐似的。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] , ['blɔndel] ['sʌbsɪkwəntli] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [tʃɑːmd]

To	his	regret	,	BLONDEL	subsequently	ascertained	that	the	apparently	charmed
到	他的	后悔	,	金发女郎	随后	已确定	那	这	显然	迷住了

['lɪsənə(r)][wɒz; wəz][stəʊn] [def] .

listener	was	stone	deaf	.
听众	曾是	石头	聋	.

令他遗憾的是，布隆德尔后来发现，那位看似被迷住的听众其实是个聋子。

[səʊ][hiː; hi]['ɑːgjuːd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][hæd; həd][səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]

So	he	argued	that	if	his	music	had	so	great	an	effect	upon	the	population
所以	他	争论	那	如果	他的	音乐	有	所以	伟大的	一个	影响	之上	这	人口

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːk] ['mɑrvlz] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] .

of	his	native	village	it	would	work	marvels	in	the	wide	world	without	.
的	他的	本国的	村庄	它	会	工作	奇迹	在	这	宽的	世界	没有	.

因此他认为，如果他的音乐对他的家乡居民产生了如此巨大的影响，那么它在广阔的世界中也必将产生奇迹。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]

And	thus	,	with	a	heart	full	of	hope	and	courage	,	he	started	on	his
和	因此	,	和	一个	心	满的	的	希望	和	勇气	,	他	开始	在	他的

['trævlz] .

travels	.
旅行	.

于是，他怀着充满希望和勇气的心情，开始了旅程。

[hiː; hi] ['wɔndə] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːgən] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [maɪl] .

He	wandered	,	turning	the	handle	of	his	organ	,	for	many	a	weary	mile	.
他	漫步	,	转弯	这	处理	的	他的	器官	,	为了	许多	一个	厌倦	英里	.

他摇着风琴的琴柄，漫无目的地走了许多路，疲惫不堪。

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [taʊnz] , ['hæmlɪts] , [ænd; ənd] ['sɪtɪz] ; [ðə; ði]['piːp(ə)l][pʊt][ðeə(r)] [hedz] [aʊt]

He	passed	through	towns	,	hamlets	,	and	cities	;	the	people	put	their	heads	out
他	通过了	通过	城镇	,	村庄	,	和	城市	;	这	人们	放	他们的	头部	出去

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] ,

of	their	windows	,
的	他们的	视窗	,

他途经城镇、村庄和城市；人们纷纷从窗户探出头来，

[ænd; ənd][ɜːrdʒd][hɪm] [ɪm'pɪəriəsli] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ][hiː; hi]

and	urged	him	imperiously	to	be	gone	;	and	as	he	hurried	away	he
和	敦促	他	专横跋扈	到	是	已消失	;	和	作为	他	慌忙	离开	他

[geɪzd] [æt; ət][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

gazed	at	their	faces	,
凝视	在	他们的	面孔	,

他们厉声催促他离开；他匆匆离去时，目光落在了他们的脸上。

['həʊpɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

hoping	to	have	seen	the	King	,	his	Master	,	but	without	avail	.
希望	到	有	已见	这	国王	,	他的	掌握	,	但	没有	可用	.

他原本希望能够见到国王，他的主人，但却未能如愿。

[hiː; hi][felt] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] ,

He	felt	,	that	were	His	Majesty	to	hear	his	music	,
他	毛毡	,	那	是	他的	威严	到	听到	他的	音乐	,

他觉得，如果陛下能听到他的音乐，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] ['seɪvə(r)] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪsɪŋ] -

there	would	be	a	farther	supply	of	language	savouring	rather	of	the	dicing	-
那里	会	是	一个	更远	供应	的	语言	品味	相当	的	这	切丁	-

[haʊs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

house	than	the	cathedral	.
房子	比	这	大教堂	.

与其说是赞美教堂，不如说是赞美赌博场所，这样才能提供更丰富的语言资源。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是，唉！

[hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][veɪn] .

his	**search**	**was**	**in**	**vain**	**.**
他的	搜索	曾是	在	徒劳	.

他的寻找是徒劳的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [riːtʃt] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] !

At	**length**	**,**	**he**	**reached**	**London**	**,**	**and**	**found**	**it**	**as**	**silent**	**as**	**the**	**grave**	**!**
在	长度	,	他	达到	伦敦	,	和	成立	它	作为	沉默的	作为	这	严重	!

他终于抵达伦敦，却发现这里寂静得像坟墓一样！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['dʒɜːmən][bændz] , [nəʊ] ['nɪgə(r)] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] !

There	**were**	**no**	**German**	**bands**	**,**	**no**	**Niggers**	**,**	**not**	**even**	**a**	**hurdy**	**-**	**gurdy**	**!**
那里	是	不	德语	乐队	,	不	黑鬼	,	不是	甚至	一个	赫迪	-	格迪	!

没有德国乐队，没有黑鬼，甚至连手摇风琴都没有！

['greɪtli] [sə'praɪzd] , ['blɔndel] [ɑːskt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] , [ðɪs]

Greatly	**surprised**	**,**	**BLONDEL**	**asked**	**a**	**policeman**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**strange**	**,**	**this**
非常	惊讶	,	金发女郎	问	一个	警察	这	意义	的	这	奇怪的	,	这

[ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)]['kwaɪətjuːd] !

unlooked	**-**	**for**	**quietude**	**!**
未曾注意的	-	为了	寂静	!

布隆德尔感到非常惊讶，便向一名警察询问这种奇怪的、出乎意料的安静是什么意思！

" [straɪk] [ʌp] [ðæt] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , ['sɜːrləli] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [suːn]

"	**Strike**	**up**	**that**	**organ**	**of**	**yours**	**,**	**"**	**said**	**the**	**constable**	**,**	**surlily**	**,**	**"**	**and**	**I**	**will**	**soon**
"	罢工	向上	那	器官	的	你的	,	"	说	这	警官	,	暴躁地	,	"	和	我	将要	很快

[ʃəʊ] [juː; jʊ] !

show	**you**	**!**
展示	你	!

"把你的风琴拉起来，"警官粗声粗气地说，"我马上就让你见识见识！"

" ['blɔndel] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'restɪd] .

"	**BLONDEL**	**turned**	**his**	**handle**	**,**	**and**	**was**	**immediately**	**arrested**	**.**
"	金发女郎	转向	他的	处理	,	和	曾是	立即地	被捕	.

布隆德尔转动把手，立即被逮捕。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " ['ekəud] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ; " [waɪ] ,

"	**What**	**for**	**?**	**"**	**echoed**	**the**	**policeman**	**;**	**"**	**why**	**,**
"	什么	为了	?	"	回声	这	警察	;	"	为什么	,

"为什么？"警察重复道，"为什么，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒækoʊbi] [striːt] ['mjuːzɪk][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n][ækt] !

for	**infringing**	**the**	**provisions**	**of**	**the**	**Jacobi**	**Street**	**Music**	**Prohibition**	**Act**	**!**
为了	侵权	这	条款	的	这	雅各比	街道	音乐	禁酒令	行为	!

因违反雅各比街音乐禁令的规定！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [briːf] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['blɔndel] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] !

"	**And**	**with**	**this**	**brief**	**explanation**	**BLONDEL**	**was**	**carried**	**off**	**to**	**prison**	**!**
"	和	和	这	简短的	解释	金发女郎	曾是	携带	离开	到	监狱	!

"就这样，布隆德尔被简短地解释一番后，就被押往监狱！"

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

NOTICE	**.**	**—**	**Rejected**	**Communications**	**or**	**Contributions**	**,**	**whether**	**MS**	**.**	**,**	**Printed**
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	**,**	**Drawings**	**,**	**or**	**Pictures**	**of**	**any**	**description**	**,**
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envələʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神